



zarina estrada fernández

**yaqui
de sonora**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Yaqui
de Sonora**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Yaqui
de Sonora**

Zarina Estrada Fernández



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.4542

A821y

Estrada Fernández, Zarina.

Yaqui de Sonora / Zarina Estrada Fernández. -- 1a ed. --
México, D.F. : El Colegio de México, 2009.

171 p. ; 25 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas de
México ; 29).

ISBN 978-607-462-041-2

1. Yaqui (idioma) -- México -- Sonora 2. Yaqui (idioma) --
Fonología -- México -- Sonora 3. Yaqui (idioma) -- Entonación
-- México -- Sonora I. t. II. Serie

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2009

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 978-607-462-041-2

Impreso en México

CONTENIDO

| | |
|--------------------------|----|
| PRÓLOGO | 7 |
| INTRODUCCIÓN | 11 |
| ABREVIATURAS | 19 |
| FONOLOGÍA | 21 |
| Fonemas | 21 |
| Consonantes | 21 |
| Semiconsonantes | 23 |
| Vocales | 23 |
| Vocales dobles | 24 |
| Consonantes geminadas | 24 |
| Alófonos | 25 |
| Contrastes consonánticos | 26 |
| Contrastes vocálicos | 27 |
| Grupos consonánticos | 27 |
| Diptongos | 28 |

| | |
|-----------------------------|-----|
| Morfofonemática | 29 |
| Estructura silábica | 29 |
| Formas pronominales | 31 |
| Morfemas | 33 |
| Narración | 35 |
| Traducción | 35 |
| Morfemas de la narración | 36 |
| Conversación | 40 |
| Traducción | 41 |
| Morfemas de la conversación | 43 |
| Canción | 49 |
| Traducción | 50 |
| Morfemas de la canción | 51 |
| SINTAXIS | 55 |
| LÉXICO | 147 |
| BIBLIOGRAFÍA | 169 |

PRÓLOGO

El Archivo de Lenguas Indígenas de México se ha establecido como una de las principales salidas para la documentación de la estructura gramatical de las lenguas indígenas de México. La importancia de esta contribución debe ser enfatizada. En primer lugar, proporciona un depósito de información acerca de lenguas que están muchas veces en peligro de extinción y/o que han sido poco descritas en los trabajos anteriores. En segundo, emplea una plantilla fija de modo que los lingüistas que se interesan en la comparación translingüística pueden comparar fácilmente las expresiones lingüísticas diferentes para un contenido lingüístico semejante por medio de las lenguas de México; en este sentido, la serie tiene un interés particular para los tipólogos. Aunque el material presentado en cada volumen de la serie es necesariamente limitado, nos da un esbozo de la estructura de la lengua, incluyendo asuntos a menudo omitidos en tratamientos más extensos, y conduce a los investigadores que desean ahondar más en la estructura de la lengua hacia las direcciones probablemente más interesantes y fructíferas en el porvenir. Por supuesto, oraciones ilustrativas presentadas según una plantilla fija no son necesariamente los ejemplos más naturales del uso de un idioma en una comunidad. En ese sentido, volúmenes más recientes corrigen este desequilibrio incluyendo muestras de textos naturales, mostrando de esta manera cómo las construcciones gramaticales particula-

res se usan realmente en la práctica de los hablantes de la lengua. El valor de los volúmenes de esta serie resulta aún más realzado con la inclusión de otras ayudas, como por ejemplo un resumen de la fonología, un léxico corto y una lista de sufijos así como referencias a la literatura sobre la lengua en cuestión.

Esta obra, dedicada al yaqui, una lengua yutoazteca hablada en el estado mexicano de Sonora así como por una población más pequeña en áreas vecinas de Estados Unidos de Norteamérica, aumenta valiosamente la serie. La autora, Zarina Estrada Fernández, es una de las especialistas más importantes en la investigación de la lengua yaqui, en colaboración con hablantes nativos de la lengua. Aunque el yaqui no es una de las lenguas de México más amenazadas, es sin embargo sorprendente cuántos aspectos de la lengua no son aún conocidos de manera detallada y confiable, a pesar de la existencia de descripciones tan extensas como Dedrick y Casad (1999), de modo que material nuevo referente a esta lengua es siempre bien acogido. Como tipólogo, doy la bienvenida sobre todo a datos presentados según un marco consecuente, como en este volumen, porque esto facilita la búsqueda de la información precisa que se necesita.

Aunque el yaqui, como ya dijimos antes, ya ha sido investigado de una manera tanto extensiva como intensiva, este volumen subraya rasgos de interés tipológico y proporciona nuevas informaciones que no aparecen en trabajos anteriores. Uno de estos rasgos interesantes para los tipólogos es la incorporación en yaqui, ilustrada en los ejemplos 75–77 y 89–90. En estos ejemplos, el sintagma nominal nocional contiene un sustantivo como núcleo y un dependiente. El yaqui permite sólo la incorporación del nombre. La solución adoptada por el yaqui ante el conflicto potencial es incorporar el núcleo sustantivo en el predicado, dejando el dependiente en forma de constituyente sin núcleo, pero manifestado en la morfología por ejemplo el sufijo plural -m que caracteriza lógicamente todo el sintagma nominal nocional. Aunque esta solución se encuentra también en otras lenguas, como por ejemplo las lenguas esquimales, sin embargo nos da más indicios translingüísticos sobre una estrategia poco común respecto a la interfaz entre sintaxis y morfología en lenguas que emplean productivamente la incorporación.

Además, el empleo de un marco normalizado obliga —o por lo menos anima— a los autores colaboradores a considerar posibili-

dades más complejas en comparación con los tratamientos en descripciones menos estructuradas. En este sentido, querríamos citar en particular la primera oración de 193 — *áapo néu a=malá-wa táhkaim a'áú-ria-k* 'ella me pidió tortillas para su madre' — que ejemplifica una valencia especialmente compleja, porque el verbo transitivo tiene tanto un objeto indirecto como un beneficiario. La versión yaqui es interesante porque incluye cuatro sintagmas nominales, dentro de los cuales sólo uno tiene una marcación explícita por medio de una posposición: el sujeto *áapo* 'ella' es un pronombre nominativo, el objeto directo *táhkaim* 'tortillas' es un sintagma nominal no marcado (sin sufijo acusativo por ser plural), el objeto indirecto *néu* 'a mí' es un pronombre con el sufijo dativo (llamado "oblicuo" en este volumen) *-u* y el beneficiario es un sintagma nominal no marcado (sin sufijo acusativo por llevar el sufijo posesivo *-wa*); la morfología verbal presta una cierta ayuda por medio del sufijo aplicativo *-ria*, que nos dirige explícitamente hacia la presencia de un sintagma nominal sin posposición en el papel de beneficiario. Otros ejemplos ilustran una manera alternativa para expresar beneficiarios por medio de la posposición *betč'i'ibo* sin sufijo aplicativo verbal.

Los ejemplos de cláusulas relativas, numeradas de 484 a 506, nos dan una respuesta a una pregunta no resuelta en Dedrick y Casad (1999). Como observé en mi reseña de este libro (*Linguistics* 40 (2002), 193–195), los ejemplos en la sección titulada "Oblique relative clauses" (pp. 384–385) no tratan de modo satisfactorio los ejemplos en los que el papel del núcleo nocional dentro de la cláusula relativa es oblicuo, del tipo 'no conozco al señor con el que viniste'. El presente volumen contiene oraciones precisamente de este tipo en los ejemplos 505 a 507, mostrando que la construcción yaqui apropiada se realiza con retención de un pronombre en la cláusula relativa, como en la versión yaqui de la oración castellana ya citada (número 506): *ínepo kaá yoém-ta tá'a em=aémak yépsa-ka-'u*, en la que *aémak* es el pronombre de la tercera persona singular con el sufijo comitativo *-mak*, es decir literalmente '... el señor que viniste con él'. La misma estructura se encuentra en el ejemplo 507, *húka'a yoém-ta=ne bíča-k em=tótoi-m au=nénka-ka-'u* 'vi al señor al que le vendiste las gallinas', en el que el pronombre *au=* es el dativo de la tercera persona singular. El ejemplo 505, que ilustra la relativización de un instrumento, es más complejo: *kuč'i'im=neé máka wakáh-ta em=ámea*

čúk-čukta-'u-m-mea 'dame el cuchillo con que cortas la carne'; el elemento *ámea* es el pronombre de tercera persona plural con el sufijo instrumental plural *-mea*. (En yaqui, la forma de la palabra *kuč'ím* 'cuchillo' es invariablemente plural.) La forma *-m-mea* al final de la oración parece ser una repetición de este pronombre, es decir en este ejemplo hay dos pronombres, pero la estructura precisa de este ejemplo merece una investigación más profunda. Estos ejemplos no sólo llenan un vacío en la gramática anterior más exhaustiva, sino también conducen al investigador hacia nuevos problemas descriptivos y analíticos.

La documentación del yaqui presentada en este volumen atestigua los talentos de la autora, incluso en su trabajo con sus colaboradores-hablantes nativos. Sin embargo, no se debe olvidar que un científico es también el producto de su ambiente intelectual. El programa de lenguas indígenas de la Universidad de Sonora se ha desarrollado como uno de los programas de lingüística indígena más importantes en América Latina. Y si el éxito de este volumen se puede atribuir parcialmente al ambiente lingüístico de la Universidad de Sonora, la creación de este ambiente se debe atribuir en gran parte a la profesora Estrada.

Bernard Comrie
Instituto Max Planck para Antropología Evolutiva, Leipzig y
Universidad de California Santa Bárbara

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer quede algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción *locativa*, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

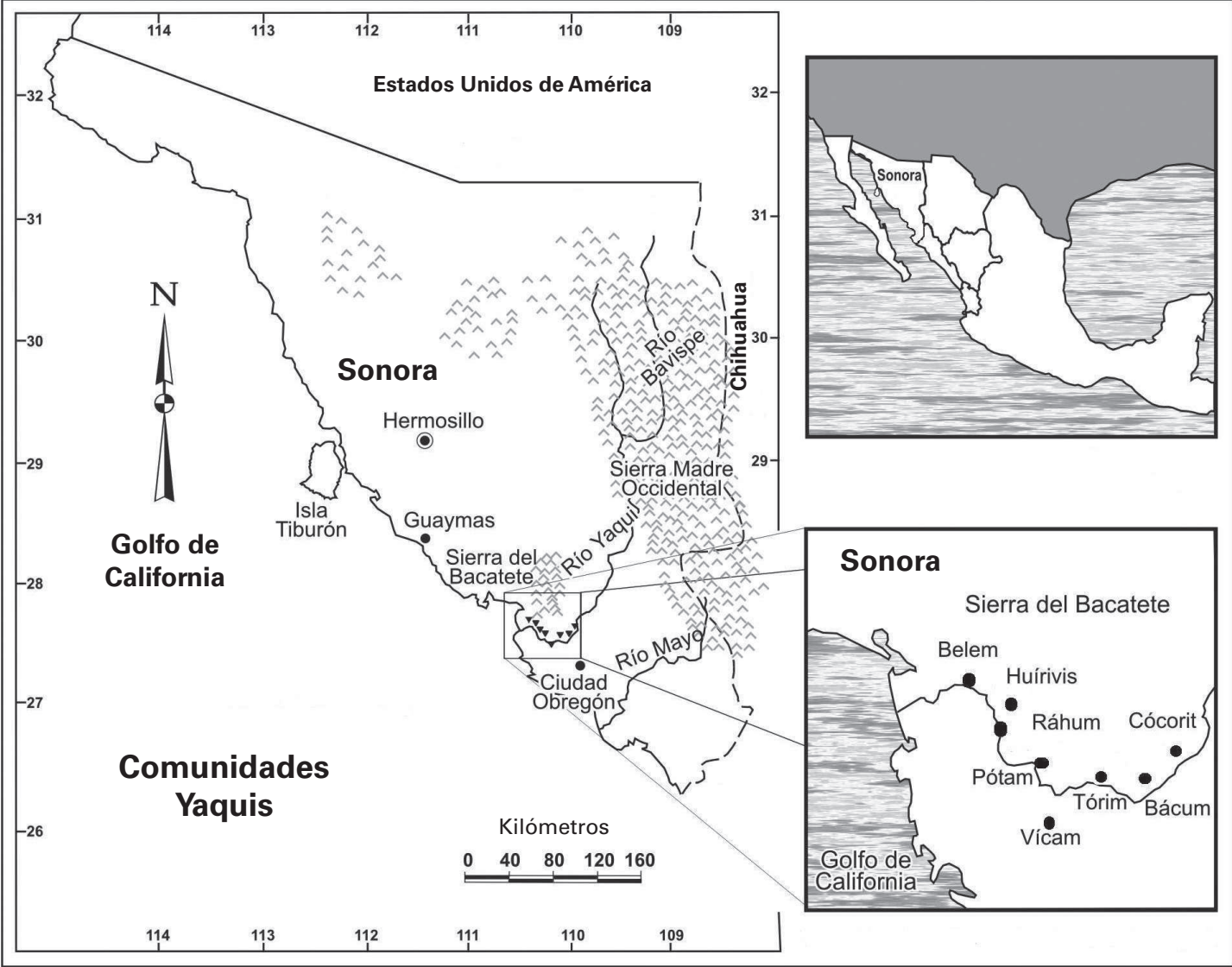
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).
Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frasas nominales (519-527).
Haber (102-116).
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

| | | | |
|---------|---------------------|-----------|--------------------------------------|
| 1 | Primera persona | GEN | Genitivo |
| 2 | Segunda persona | HAB | Habitual |
| 3 | Tercera persona | IMP | Imperativo |
| ACU | Acusativo | IMPR | Impersonal |
| ADJVZ | Adjetivizador | IMPRF | Imperfectivo |
| ADVBZ | Adverbializador | INSTR | Instrumental |
| CAUS | Causativo | INTER | Interrogativo |
| COM | Comitativo | LOC | Locativo |
| COMP | Comparativo | MOD | Modal |
| COND | Condicional | NEG | Negativo |
| COP | Cópula | NOM | Nominativo |
| DAT | Dativo | NMLZ | Nominalizador |
| DEM | Demostrativo | OBJ.N.ESP | Objeto no específico o indefinido |
| DES | Desiderativo | PART | Partícula discursiva |
| DES2 | Desiderativo2 | PAS.IMPRF | Pasado imperfectivo |
| DET | Determinativo | PERF | Perfectivo |
| DIR | Direccional | PL | Plural |
| ENF | Enfático | PRES | Presente |
| EST | Estativo | RDP | Reduplicación |
| FUT | Futuro | REL | Relativizador |
| GEM.HAB | Geminación habitual | | |

RFLX
SG
SUBJ

Reflexivo
Singular
Subjuntivo

SUBOR
TERM
VBLZ

Subordinador
Terminativo
Verbalizador

FONOLOGÍA

FONEMAS

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| | 1. inicial 2. interno 3. final | |

Consonantes

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| /p/ | 1. púhba 2. súpem 3. baáhup | cara camisa balsa |
| /t/ | 1. taibí'a 2. mó'ita 3. bátat | antorcha arar rana |
| /č/ | 1. čé'a 2. bíča | más, muy ver |

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|--|--------------------------------------|
| /k/ | 1. kubá'a 2. čukúli 3. číček | pulque negro babear |
| /ʔ/ | 2. yé'e | bailar |
| /b/ | 1. beéa 2. boóbok | cáscara, piel sapo |
| /b ^w / | 1. b ^w á'e 2. há'ab ^w a | comer parar obj. pl |
| /s/ | 1. sawáli 2. husáli 3. tébos | amarillo café topo |
| /h/ | 1. hámut 2. táhte 3. nah | mujer chocar de un lado a otro |
| /m/ | 1. múteka 2. námaka 3. máčam | almohada duro pierna |
| /n/ | 1. náiki 2. sána'im 3. mósen | cuatro costilla cahuama |
| /l/ | 1. lútulai 2. tóloko 3. číkul | derecho azul ratón |
| /r/ | 1. ró'akte 2. tá'aruk | revolcarse perder |

Semiconsonantes

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| /y/ | 1. yó'otu 2. húya | crecer bosque, monte |
| /w/ | 1. wó'i ¹ 2. aáwam | coyote cuerno, cuernos |

Vocales

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|---|---|
| /i/ | 1. íne'a 2. níni 3. ábai | sentir lengua elote |
| /u/ | 1. úhteam 2. máčukti 3. mátču | apellido puñado amanecer |
| /e/ | 1. étahta 2. b ^w é'u 3. kóče | rajar grande dormir |
| /o/ | 1. óhbo 2. tóha 3. émpo | sangre, sangrar llevar tú |
| /a/ | 1. ábači 2. básó 3. káka | hermano mayor de mujer zacate dulce |

¹ El Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui, organización responsable de las decisiones en torno a la enseñanza de esta lengua, ha aceptado dos grafías para el fonema /w/, la <w> que se aplica en casi todos los contextos y, la letra <g>, que ocurre sólo precediendo a la vocal /o/ como en el caso de préstamos del español como *gobiérnom* 'gobierno'.

Vocales dobles

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|---|--|
| [ii] | 1. íi'i 2. bíiko 2. bíika | éste, ésta, ésto abeja melipona acedarse |
| [uu] | 1. uúsi 2. lúula 3. matčuú | niño hacia, por al amanecer |
| [ee] | 1. éela 1. eéča 2. alléetua 2. teéki | cerca, hace poco sembrar alegrar acostada, acostado |
| [oo] | 1. oóna 2. yóoko 2. yoóko | sal tigre de bengala mañana |
| [aa] | 1. áakame 1. aáče 2. wáate 2. maáčil | víbora de cascabel reír acordar, extrañar alacrán |

Consonantes geminadas

| <i>Símbolo fonémico</i> | <i>Contextos</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------------|------------------|------------------------|
| [pp] | húppla páppea | casado estar fuerte |
| [tt] | híttoja úttia | acarrear admirar |
| [kk] | mékka hakkó | lejos cuándo |

| | | |
|------|----------------------|-----------------------------------|
| [bb] | úbba kúbbi'ita | bañar enroscar, torcer |
| [ss] | ésso híssoba | esconder asar carne |
| [mm] | mámmatte tónommea | entender con la rodilla |
| [nn] | nánnanaku ténne | a la mitad, enmedio correr pl. |

ALÓFONOS

| <i>Fonema</i> | <i>Alófono</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|---------------|----------------|----------------|---------------------|
| /b/ | [b] | [béba] | pegar |
| | [p] | [bépne] | pegará |
| /k/ | [k] | [hakkó] | cuándo |
| | [g] | [hakgó] | cuándo |
| /č/ | [č] | [bíča] | ver |
| | [t] | [bítne] | verá |
| /s/ | [š] | [uúši] | niño |
| | [s] | [uúsi] | niño |
| /n/ | [n] | [in] | mi |
| | [m] | [im] | mi |
| | [ŋ] | [sáŋkua] | basura |
| /l/ | [l] | [tósali] | blanco |
| | [ɫ] | [čikuɫ] | ratón |
| | [r] | [tósari] | blanco |
| /w/ | [w] | [wáe] | aquél, aquélla. obj |
| | | [wépul] | uno |
| | | [wíča] | espina |
| | [g] | [gó'i] | coyote |

CONTRASTES CONSONÁNTICOS

| <i>Fonemas</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------------|--------------------------------|---|
| p/b | pétta bétte | cortar pesado |
| t/s | taáwa saáwa | quedar saya ² |
| t/r | téuwa réuwa | decir, hablar prestar |
| '/h | é'ea ehéa | querer, pensar palo fierro |
| b/b ^w | biíka b ^w iíka | acedar cantar |
| b ^w /w | b ^w ákala wakíla | montado flaca, flaco |
| č/s | číibu síibo | ácido, amargo embrujar |
| m/n | muú'u nuú'u | tecolote bastimento, itacate, lonche |
| l/r | líuta ríuta | besar partir, rajar |

² *Amoreuxia palmatifida*. Moc. & Sessé.

CONTRASTES VOCÁLICOS

| <i>Fonemas</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|----------------|----------------|--------------------------------|
| i/e | in em | mi tú |
| i/u | íka'a úka | a ésta, a éste a él, a ella |
| u/o | ó'ote ú'ute | vomitarse rápido |
| a/e | áu éu | a él, a ella a ti, hacia ti |

GRUPOS CONSONÁNTICOS

| <i>Grupo consonántico</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|---------------------------|---------------------|--------------------|
| pn | yóopna | contestar |
| ps | hiápsa | existir, vivir |
| pt | čépte | brincar |
| tč | natčí'ika | liendre |
| tk | étkuta | coa |
| kn | mákne | dará |
| kr | nokría | hablar, abogar por |
| ks | hipáksia | lavar ropa |
| kw | hakwó | cuándo |
| hb | púhba | cara |
| hm | wóhmamni | diez |
| ht | táhte | pegar |
| hw | téhwa | decir, avisar |
| kl | mákla | dado, ofrecido |
| kt | báihakta | abanicar |
| lk | b ^w álko | blando |
| lt | éltua | contentar |
| mn | mámni | cinco |

| | | |
|----|--------|-----------------|
| mp | émpo | tú |
| ms | símsuk | irse pasado |
| mt | pémta | espolear |
| my | mámyam | chichiquelites |
| nk | ténku | soñar |
| nt | wánte | correr singular |
| nw | ténwe | pelicano |

DIPTONGOS

| <i>Grupo consonántico</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|---------------------------|----------------|-------------------|
| ae | táewai | día |
| ai | náiki | cuatro |
| ao | áokos | bule |
| au | báuba'a | laguna |
| ea | beákta | desparramar |
| ei | tewéi | azul |
| eo | beókta | lamer |
| eu | yéu-wéye | fluir |
| ia | siáli | verde |
| ie | inién | así |
| io | hiówe | chicura |
| iu | biúte | chiflar |
| oa | yóawa | animal |
| oe | yoéme | hombre |
| oi | yóisana | caña de azúcar |
| ou | óusia | mucho |
| ua | buákta | arder, flamear |
| ue | nuéni | así como ése |
| ui | yuíhta | aventar de lado |

MORFOFONEMÁTICA

Asimilación palatal

| | | | |
|-------|-------|---------|---------|
| téput | pulga | tépučim | pulgas |
| hámut | mujer | hámučim | mujeres |

Disimilación palatal

| | | | |
|------|------|-------|----------|
| bíča | ver | bítne | ver fut |
| wéče | caer | wétne | caer fut |

Ensondecimiento

| | | | |
|-------|---------|--------|--------------|
| béba | pegar | bépne | pegará |
| huúbe | casarse | húpbae | va a casarse |

Elisión vocálica

| | | |
|-------|------|----------|
| ínepo | népo | yo |
| itépo | tépo | nosotros |

Aspiración

| | | | |
|-------|--------|-------|------------|
| siísi | orinar | sihné | orinar fut |
|-------|--------|-------|------------|

Epéntesis de aspirada

| | | |
|-------|--------|---------|
| ínepo | nehpo | yo |
| wáiwa | wáhiwa | adentro |

ESTRUCTURA SILÁBICA

| <i>Tipo</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------|-----------------------------------|---|
| V | a.má.ko e.hé.a ó.ta ú.ka | a veces palo fierro hueso a él, a ella |
| VV | áa aá.be ée.la | poder, saber casi cerca, hace poco |

| <i>Tipo</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------|---|--|
| | uú.si iá.bu | niño año pasado |
| V'V | á'ate é'e é'e.te ó'ote ú'u.te | cargar en la cabeza no eructar vomitarse rápido |
| VC | á.em án.su él.pea óh.bo | abuelas, mujeres terminar aliviarse sangre, sangrar |
| CV | bí.ča mó.čik | ver tortuga |
| CVV | lé.be.lai hói.wai čúm.boa hó'o.boe moé.la | pedazo amiga, amigo vello púbico hormiga negra viejita, vejito |
| CV'V | bé'e.ria | dejar para otro |
| CVC | čúk.ta číh.ta lép.ti mó.hak.ta mó.čik | cortar, trozar moler luego, pronto desbaratar tortuga |
| CVVC | kuák.ta sóok.te yóop.na | doblar, voltear despegarse contestar |

| <i>Tipo</i> | <i>Ejemplo</i> | <i>Traducción</i> |
|-------------|----------------|-------------------|
| CVVC | bé'ok.ta | lamer |
| | wó'ok.ta | hundir |
| | bán.se'em.bu | ¡vengan! |
| CCV | bé.tte | pesado |
| | čú.bba | ato |
| | é.sso | esconder |
| | hí.ttoa | medicina |
| | té.nne | correr, huir |
| | ú.nna | demasiado, mucho |
| | ú.tte'a | rápido |

FORMAS PRONOMINALES

Pronombres Nominativos

| | <i>Independientes</i> | | <i>De segunda posición</i> | |
|---|-----------------------|-------|----------------------------|-------|
| | SG | PL | SG | PL |
| 1 | ínepo | itépo | =ne | =te |
| 2 | émpo | emé'e | = 'e | = 'em |
| 3 | áapo | bémpo | /0 | /0 |

Pronombres Acusativos o Dativos

| | <i>Independientes</i> | | <i>Prefijos verbales</i> | |
|---|-----------------------|----------|--------------------------|-----|
| | SG | PL | SG | PL |
| 1 | neé | itóm | - | - |
| 2 | énči | enčím | - | - |
| 3 | am, áapo'ik | bempó'im | a= | am= |

Pronombres Oblíquos

| | SG | PL |
|---|-----------|--|
| 1 | néu, néwi | itóu, itówi |
| 2 | éu, éwi | emóu, emówi, enčímmeu, enčímmewi |
| 3 | áu, áewi | ámeu, ámewi, bempó'immeu, bempó'immewi |

Otros Pronombres

| | <i>Posesivos</i> | <i>Reflexivos</i> |
|-----|------------------|-------------------|
| 1Sg | in | íno |
| 2 | em | emó |
| 3 | a, áapo'ik | áu, emó |
| 1Pl | itóm | ító |
| 2 | enčím | emó |
| 3 | bem | emó |

Demostrativos

| | <i>Nominativo</i> | <i>Acusativo</i> |
|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| ésta/éste ésta/éstos | íi, iní'i íme'e, iníme'e | íka, iníka'a íme'e, iníme'e |
| ésa/ése ésa/ésos | hunú, hunú'u hunúme, hunúme'e | hunúka, hunúka'a hunúme, hunúme'e |
| ésa/ése ésa/ésos | huná'a hunáme'e | hunáka'a hunáme'e |
| aquél/aquélla aquéllos/aquéllas | wá'a, wáa'a wáme, wáme'e | wáka, wáka'a wáme, wáme'e |

Determinativos

| | <i>Nominativo</i> | <i>Acusativo</i> |
|---------|-------------------|------------------|
| el/la | u | úka'a |
| las/los | úme, úme'e | úme, úme'e |

MORFEMAS

| | |
|--------------|--------------------------------------|
| - 'a | adjetival |
| -a, -ae, -e | instrumental (Sg.) |
| -(a)n, -(e)n | pasado imperfecto |
| -bae | desiderativo, intencivo |
| -bo, bu | exhortativo |
| -bok | propositivo, pl. (modo de propósito) |
| -či | locativo |
| - 'e | imperativo (Sg.) |
| - 'ea | desiderativo |
| - 'em | imperativo (Pl.) |
| -e | preposición, 'con' |
| -e | verbalizador |
| -(e)k | propiedad |
| -(e)t | preposición, 'sobre' |
| -i | estativizador |
| -ia | nominalizador |
| -ii'aa | modal |
| -(i)m | plural |
| -k | caso acusativo en adjetivales |
| -k(a) | pasado perfectivo |
| -ka(i) | subordinador secuencial |
| -kan | pasado imperfecto |
| -(k)o | subordinador condicional |
| -ku | locativo |
| -la | adjetival |
| -la | adjetival diminutivo |
| -lai | adjetival |
| -le | predicativo |

| | |
|---------|---|
| -li/-ri | adjetival |
| -mak(e) | comitativo |
| -me | nominalizador, subordinador |
| -mea | instrumental (Pl.) |
| -n | pasado continuo |
| -na | sufijo de advertencia, de exhortación |
| -ne | futuro |
| -nuk | comitativo o instrumental |
| -o | condicional |
| -pat | direccional |
| -pe(')a | intentivo |
| -po | locativo, 'en' |
| -ra | adjetival despectivo |
| -raa | colectivo |
| -raa | posesivo |
| -ria | aplicativo |
| -roa | derivativo, agentivador |
| -sae | ordenativo |
| -sek | propositivo (Sg.) (modo propositivo) |
| -si(a) | como, de esta forma |
| -su | terminativo |
| -t, -či | locativo, 'sobre' |
| -ta | caso acusativo o no sujeto en nominales |
| -ta | verbalizador transitivo |
| -taite | incoativo |
| -taka | incoativo |
| -tau | oblicuo, de [-ta-u] acusativo + direccional |
| -te | verbalizador intransitivo |
| -te | hacer |
| -tebo | causativo indirecto |
| -tek | subjuntivo |
| -tu | cópula, potencial |
| -tua | causativo |
| -tuk | pasado reciente |
| -'u | relativizador, subordinador |
| -u | direccional |
| -wa | impersonal, pasiva |
| -wa | posesivo |
| -wi | direccional |
| -yaate | terminativo |

NARRACIÓN

B^WANIARI¹

El consagrado

Bwe samalim naabuhti bičaa sestul tiempopo ketne ya'urapo yeu yepsak, leitau, puepplotau, yaya'uttawi. Tiempo wasuktiamaksan peetencia hoaka bea ket bwaniawak, netanwak. Hunama in netanwaka'apo bea ket ketun wakila kia laben kaa tu'i ya'ata benasi pupu'ila henok. Poloobesito in puhba kia haksa naposae sa'ata benasi toowilala puhbaka aman yeu weye. ¡Hoo! Hunaman bea ket haisaka Walupetau netanriteaka. Beha ketne aman yeu tohiwak, hunaa bea ket ya'ura nee mabetak. Allewamtat čukula hunama bea ket enčim či'ilabeu bea ket nattemaiwa. —¿Haisa bea empa bwania maala? ¿Wiko'oya'ura betana, alpespo, tampaleopo o kapitanpo, teniente, sarhento o haksempo luula empo abwania?— Ti au hiuwa. —Heewi hapčim, in leim, in puepplom, in ya'uram, nesu abwania, kaa au pappeta maači, kaa au yuma'ata maači. ¿Katin ateuwa hume kapitanim yee muhitiuateko, rohiktiačisi aetehomme, kaa batoáčaine, kaa batoaene tia, kaa ori, kaa haksa kantelam au taya'ana? ¿Animal asenultene tikaa hiuwa, hu beha takautene tea tika hiuwa? Hunuen betči'ibo tuana hiokole ukin kuuna, hita abwa'aneo huni'i. Ne hiba a bwania, ian intone emou anetane waka lutu'uriata. ¿Haisa eme hiia, kia sontaopo rasopone abwaniala? Sontao raso bea kia hakhuni sauna, hunuene awaata. Hunuen abitbae. Hunuen enčim aet baisaibae. Kiali'ikunne hunuen emou uhbwana in lein, ya'ura, yoemia. Ini'i hiba woi, bahi lutu'uria inen enčim mampo taawak.

TRADUCCIÓN

Pues señores, una vez llegué con la autoridad, con la ley, al pueblo, a la autoridad. Con el pasar de los años, al estar muriendo (haciendo penitencia) me prometieron, pidieron (a Dios) por mí. En ese momento de que se pidió por mí estaba flaco como un violín mal hecho con los hombros puntiagudos. Pobrecito, allá iba, con mi cara gris como con ceniza aventada. ¡Vean! Entonces allá, porque dizque pidieron por mí a la Guadalupana. Entonces se me llevó allá, hasta entonces esa autoridad me aceptó. Después de la bienvenida allí se le preguntó a su tía: —¿De qué lo está prometiendo

¹ Narrada por Viviano Valenzuela Valencia en Pótam, Sonora, el 22 de enero de 2003.

señora? ¿De soldado, de alferes, de tamborilero o capitán, teniente, sargento o para qué lo está prometiendo?— Así le preguntaron. — Sí señores, mi ley, mi pueblo, y mi autoridad, yo lo estoy prometiendo, no es ningún bienestar, no es fácil. ¿Pues no lo dicen los capitanes cuando persignan a uno, que platican de que es triste, porque no habrá padrino, no habrá madrina, no este, no se le pondrá luz de candela en ningún lugar? ¿No dicen que el animal (diablo) lo puede acabar (hacerlo uno), no dicen que puede entrar a su cuerpo? Es por eso que me da tanta lástima mi esposo, por esa cosa que lo quiere acabar. Yo siempre pido por él y ahora les pido aquella verdad (lo que es de tradición). ¿Qué dicen, pido por él aunque sea de soldado raso? Así yo lo quiero, a un soldado raso que lo manden a todos lados. Así lo quiero ver. Así les agradeceré a ustedes de esto. Por eso se los pido de favor, mi ley, autoridad, personas. Son estas dos, tres palabras las que quedan en sus manos.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

Bwé samáli-m naábuhti bičaá séstul tiémpo-po két=ne yá'ura-po yéu
 yépsa-k,
 Pues/señor-pl/atravezando/dir/uno/tiempo-loc/también=1sg.nom/jefe-loc/
 dir/llegar.sg-perf
 Pues señores, una vez llegué con la autoridad,

léi-ta-u, puépplo-ta-u, yá-ya'ut-ta-wi.
 ley-acu-dir/pueblo-acu-dir/rdp-jefe-acu-dir
 con la ley, al pueblo, a la autoridad.

Tiémpo wasúktia-m-mak-s-an peétencia hoá-ka béa ket bwaniá-wa-k,
 tiempo/año-pl-com-term-pas.imprf/penitencia/hacer-subor/entonces/
 también/prometer-impr-perf
 Con el pasar de los años, al estar muriendo (haciendo penitencia) me
 prometieron,

netán-wa-k.
 pedir-impr-perf
 pidieron (a Dios) por mí.

Hunáma in netán-wa-k-a'a-po béa ket ketún wakíla
allí/1sg.gen/pedir-impr-perf-a'a-loc/entonces/también/aún/flaco
En ese momento de que se pidió por mí estaba flaco

kiá labén kaá tú'i yá'a-ta béna-si pu-pú'i-la héno-k.
nomás/violín/neg/bien/hacer-acu/comp-mod/rdp-puntiagudo-adjvz/
hombro-tener
como un violín mal hecho con los hombros puntiagudos.

Polóobesito in púhba kiá háksa náposa-e sá'a-ta béna-si too-wila-la
púhba-ka
pobrecito/1sg.gen/cara/nomás/inter/ceniza-instr/aventar-acu/comp-mod/
gris-sólo-adjvz/cara-subor
Pobrecito con mi cara gris como con ceniza aventada,

áman yéu wéye.
allá/dir/caminar.sg.pres
allá iba.

¡Hoó! Hunáman béa ket háisaka Walúpe-ta-u netán-ri-tea-ka.
vean/allá/entonces/también/porque/Guadalupe(virgen)-acu-dir/pedir-
adjvz-decir-subor
¡Vean! Entonces allá, porque dizque pidieron por mí a la Guadalupana.

Béha két=ne áman yéu tóhi-wa-k,
entonces/también=1sg.nom/allá/dir/llevar-impr-perf
Entonces se me llevó allá,

hunáa béa ket yá'ura neé mabéta-k.
dem.sg.nom/entonces/también/jefe/1sg.acu/aceptar-perf
hasta entonces esa autoridad me aceptó.

Alléwa-m-ta-t čúkula hunáma béa ket enčím čí'ila-be-u
alegría-rel-acu-loc/rato/allí/entonces/también/2pl.gen/tía-des-dir

béa ket náttemai-wa:
entonces/también/preguntar-impr
Después de la bienvenida allí se le preguntó a su tía:

–¿Haisa béa émp=a bwaniá maála?
inter/entonces/2sg.nom=2sg.acu/prometer.pres/madre
–¿De qué lo está prometiendo señora?²

¿Wiko’o-yá’ura bétana, alpés-po, támpaleo-po o kapitán-po, teniénte,
sarhénto
rifle-jefe/de/alferes-loc/tamborilero-loc/o/capitán-loc/teniente/sargento
¿De soldado, de alferes, de tamborilero o capitán, teniente, sargento

o háks-empo lúula émpo a=bwaniá?– Ti au=hiú-wa.
o/inter-2sg.nom/derecho/2sg.nom/3sg.dat=prometer/así/3sg.dat=decir-impr
o para qué lo está prometiendo?– Así le preguntaron.

–Héewi hápči-m, in léi-m, in puépplo-m, in yá’ura-m,
sí/señor-pl/1sg.gen/ley-pl/1sg.gen/pueblo-pl/1sg.gen/jefe-pl
–Sí señores, mi ley, mi pueblo, y mi autoridad,

né-su a=bwaniá,
1sg.nom-mod/3sg.acu=prometer.pres
yo lo estoy prometiendo,

kaá au=páppe-ta maáči, kaá au=yumá’a-ta maáči.
neg/3sg.dat/bienestar-acu/mod/neg/3sg.acu=alcanzar-acu/mod
no es ningún bienestar, no es fácil.

Ka-tín a=téu-wa húme kapitán-im yeé=múhti-tua-tek-o,
neg-pues/3sg.acu=decir-impr/det.pl/capitán-pl/obj.n.esp=persignar-caus-
subj-cond
¿Pues no lo dicen los capitanes cuando persignan a uno,

róhiktiači-si a=etého-m-me,
triste-mod/3sg.acu=platicar-m-rel
que platican de que es triste,

kaá bató-ačai-ne, kaá bató-ae-ne tía,
neg/bautizar-padre-fut/neg/bautizar-madre-fut/decir.pres
porque no habrá padrino, no habrá madrina,

² Prometer, encomendar a una persona para un cargo ante la Virgen como una manda.

kaá óri kaá háksa kantelám au=tayá'a-na.
neg/part/neg/donde/candela.pl/3sg.dat=quemar-subj
no este, no se le pondrá luz de candela en ningún lugar?

¿Anímal a=senúl-te-ne ti-káa hiú-wa,
animal/3sg.acu=uno-vblz-fut/así-neg/decir-impr
¿No dicen que el animal (diablo) lo puede acabar (hacerlo uno),

hu béha taká-u-te-ne téa ti-ká hiú-wa?
det.sg.nom/entonces/cuerpo-dir-vblz-fut/decir/así-neg/decir-impr
no dicen que puede entrar a su cuerpo?

Hunuén bétči'ibo túa=n=a hiókole uk=ín kuúna,
así/para/verdad=1sg.nom=3sg.acu/lastima/det.acu=1sg.gen/esposo

híta a=bwá'a-ne-o húní'i.
cosa/3sg.acu=comer-fut-cond/también
Es por eso que me da tanta lástima mi esposo, por esa cosa que lo quiere
acabar.

Ne híba a=bwanía, ián ínto=ne emóu a=néta-ne
1sg.nom/siempre/3sg.acu=prometer/ahora/y=1sg.nom/2pl.dat/3sg.
acu=pedir-fut

wáka lutú'uria-ta.
dem.sg.acu/verdad-acu
Yo siempre pido por él y ahora les pido aquella verdad (lo que es de
tradicón).

¿Háisa emé hiía, kía sontáo-po ráso-po=ne a=bwanía-la?
inter/2pl.nom/decir.pres/nomás/soldado-loc/raso-loc=1sg.nom/3sg.
acu=pedir-adjvz
¿Qué dicen, pido por él aunque sea de soldado raso?

Sontáo ráso béa kía hákhuni sáu-na, hunuén=ne a=wáata.
soldado/raso/entonces/todos.lados/ordenar-subj/así=1sg.nom/3sg.
acu=querer.pres
Así yo lo quiero, a un soldado raso que lo manden a todos lados.

Hunuén a=bít-bae.
así/3sg.acu=ver-des
Así lo quiero ver.

Hunuén éñčim aé-t báisai-bae.
así/2sg.acu/3sg.dat-loc/agradecer-des
Así les agradeceré a ustedes de esto.

Kialí'ikun=ne hunúen emóu úhbawna in léim, yá'ura, yoémia.
por.eso=1sg.nom/así/2sg.dat/solicitar.de.favor/1sg.gen/ley/autoridad/personas
Por eso se los pido de favor, mi ley, autoridad, personas.

Iní'i híba wói, báhi lutú'uria ínén éñčim mám-po taáwa-k.
dem.sg.nom/nomás/dos/tres/verdad/así/2pl.acu/manos-loc/quedar-perf
Son estas dos, tres palabras las que quedan en sus manos.

CONVERSACIÓN

ETEHORI³

Plática

V — ¡Aa ori heewi!

F — Wasimammewi.

V — ¿Wasimammewi?

F — Ta si ousi binwa newa teuwa... ori Hoan Hoan musu o Hoan ... ta nuen teak. ¡Tua ousi nee attuasuk! Bera... ta into na hi'ohtesimen kanne grabadoraka weaman.

V — ¿Hee? ¿Ilan kee au noite?

F — Keene au noite, battukanaman abičakan, ermosio betana weekai, huči semanatne aman au weambae bera.

V — ¿Hee? ¿Ilan kee au noite?

F — Keene au noite, battukanaman abičakan, ermosio betana weekai. Huči semanatne aman au weambae. ¡Bera!

³ Conversación entre Fidelia Suárez Méndez (F) y Viviano Valenzuela Valencia (V), en Pótam, Sonora. Se discute sobre el contar historias durante los bailes de las festividades.

- V — ¿Hee?
- F — Es kenea ta'aruriak ume ili haamučim ama''a.
- V — ¿Bwe?
- F — In hi'ohteka'u, ameu ne a orekan ta ata'aruk.
- V — Wate si kuentom ta'a.
- F — ¡Umm!
- V — Mumusa'ala mamačim...
- F — ¿Heewi?
- V — ...e'etehe. ¿Hewi?
- F — Rumaldo katin si aawe.
- V — Kaa tua kuetom e'etehe, bwe kuentom ibwan ta ume bea, ori, oripo weyewi, bwe baitiupo weye. Wawateka popočilai, wate into ili tettebewi, segun sonta weye-po luula, apareota, labeleota, tampareota, naa yumhoeriasimne, kaa haksa bea witti yi'ibetči'ibo. Huna bea baitiuta beepsimne. Huna bea tampareota naatene. Huna bea ateuwane, inen au hiune. Hakunsa tawala ta hiao bea, apareotau atawalatuk bea labeleo naatene. Naka čupak intuča naatene huka senu kuentota. Naka čupak intuči bea ¿hakunsa tawala samalim? Tiuwao. Huna bea intučia u tampa-reo naatene. Hunuen hibemo aniane. Nu bea ori, inen hiia hume yoo'owe. Uu bea ket ori, alabansa hu eteowame. Pahko'ola yoo'owe hunuen ateuwa, alabansa hiba emo yumho'eria, tampareo intuči labeleo intuči pahko'ola, nak bea kaa iba piesapo yi'ine, eteorimak, baitiumak bea yeu matčune, albau tahti bea simne. Nama wam bičaa bea, huegota ya'abaetek huni bahissatebone o yoi sankoram yi'ine o serim yi'ituana, o kia nukiba yaak kaminaroane, hunum wam bičaa haibu ta'ata yeu simsuko. Hunuen yeu yuyyuma hume pahkom, ta iante kaa hooa, wate kaa aet hu'unea tiutaitine, hunum bea tatawa. ¡Nuen enčim mampo taawak!

TRADUCCIÓN

- V — ¡Ah, este sí!
- F — Hacia las Guásimas.
- V — ¿Hacia las Guásimas?
- F — Pero duró mucho tiempo platicándomelo... este, Juan, Juan Tuza o Juan... Pero así se llama.

¡Cómo me hizo reír! Verás... pero y lo iba escribiendo, andaba sin grabadora.

V — ¿A poco? ¿Ahora no has ido con él?

F — Todavía no he ido con él, antier lo vi viniendo de Hermosillo. Voy a ir la otra semana. ¡Verás!

V — ¿Sí?

F — Es que me lo perdieron las hijas.

V — ¿A poco?

F — Lo que escribí, lo había dejado a ellas pero se les perdió.

V — Algunos conocen muchos cuentos.

F — ¡Hum!

V — Muy chistosos...

F — ¿Sí?

V — ...(los) platican. ¿Sí?

F — Como Rumaldo que sabe mucho.

V — (Yo) no platico mucho de cuentos, aunque son cuentos, este, este sí van como cuentos, pues son de chiste. Algunos son cortos, y otros son larguitos sí, según como vaya el son, para descansar al arpero, al violinista, al tamborilero, para que en ningún momento se baile seguido. Entonces eso es lo que se irá pegando a los chistes. Eso además hará empezar al tamborilero. Ése entonces va a decir, así dirá. Cuando diga dónde ha quedado, entonces cuando le haya quedado al arpero, empezará el violinista. Cuando ése acabe, de nuevo empezará otro cuento. Cuando ese acabe, de nuevo cuando se pregunte ¿dónde ha quedado señores? Ése, el tamborilero empezará de nuevo. Así se irán ayudando siempre. Eso entonces, este, así dicen los mayores. Este, eso también, el discurso es alabanza. Los pascolas mayores así lo platican, la alabanza siempre tiene descanso, para que el tamborilero, el violinista y el pascola no estén bailando siempre, constantemente se amanece con pláticas, chistes, hasta que pase el alba. De ahí en adelante entonces, si se desea que se haga un juego, se puede aventar agua (al público) o bailar “el yori sánkora” (mestizo basura) o se hará que baile “la danza del seri”, o en cuanto se haga eso se hace la procesión, desde que haya salido el sol en adelante. Así acaban las fiestas. Pero hoy no podemos hacerlo, algunos empiezan a decir que no lo pueden entender, entonces ahí queda. ¡Así queda en sus manos!

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

V — ¡Aá óri heéwi!
ah/part/sí
¡Ah, este sí!

F — Wásimam-me-wi.
Guasimas.pl-nmlz-dir
Hacia las Guásimas

V — ¿Wásimam-me-wi?
Guásimas.pl-nmlz-dir
¿Hacia las Guásimas?

F — Ta si óusi bínwa néw=a téuwa...
pero/muy/muy/mucho/3sg.dat=3sg.acu/decir.pres
Pero duró mucho tiempo platicándomelo...

óri Hoán Hoán músu o Hoán...ta nuén téak.
part/Juan/Juan/tuza/o/Juan.../pero/así/llamar.est
este, Juan, Juan Tuza o Juan...Pero así se llama.

¡Túa óusi neé áttua-su-k!
verdad/muy/1sg.dat/hacer.reir-term-perf
¿Cómo me hizo reír!

Berá... ta ínto n=a hi'óhte-sime-n kánne grabáadora-ka
verás/pero/y/1sg.nom=3sg.acu/escribir-ir-pas.imprf/neg.1sg.nom/
grabadora-subor

wéama-n.
andar.sg-pas.imprf
Verás... pero y lo iba escribiendo, andaba sin grabadora.

V — ¿Heé? ¿Ián keé áu nóite?
a poco/ahora/aún.no/3sg.acu/ir.sg.pres
¿A poco? ¿Ahora no has ido con él?

F — Keé=ne áu nóite, battuká=n-aman a=bíča-kan
Todavía.no=1sg.nom/3sg.acu/ir.pres/antier=1sg.nom-allá/3sg.
acu=ver-pas.imprf
Todavía no he ido con él, antier lo vi

ermosió bétana wée-kai.
Hermosillo/de/caminar-subor
viniendo de Hermosillo.

Húči semánat=ne áman áu wéam-bae. ¡Berá!
otra vez/semana=1sg.nom/allá/3sg.acu/andar.sg-des/verás
Voy a ir la otra semana. ¡Verás!

V — ¿Heé?
¿Sí?

F — Es ké=ne=a tá'aru-ria-k úme ilí haámuč-im áma'a.
es/que=1sg.nom=3sg.acu/perder-apl-perf/det.pl/pequeña/mujer-pl/
allá
Es que me lo perdieron las hijas.

V — ¿Bwé?
¿A poco?

F — In hi'óhte-k-a-'u, ámeu=ne óre-kan ta a=tá'aru-k.
1sg.gen/escribir-perf-a-rel/3sg.dat=1sg.nom/dejar-pas.imprf/pero/
3sg.acu=perder-perf
Lo que escribí, lo había dejado a ellas pero se les perdió.

V — Waté si kuéntom tá'a.
otros/muy/cuento.pl/conocer.pres
Algunos conocen muchos cuentos.

F — ¡Umm!
umm
¡Hum!

V — Mu-musá'a-la ma-máči-m...
red-chistoso-adjvz/red-mod-pl
Muy chistosos...

F — ¿Heéwi?
¿Sí?

V — ...e-'éteho. ¿Hewí?
red-platicar.hab/si
...(los) platican. ¿Sí?

F — Rumáldo katín si áawe.
Rumaldo/no.pues/muy/saber.pres
Como Rumaldo que sabe mucho.

V — Kaá túa kuéntom e-'éteho,
neg/verdad/cuento.pl/red-platicar.hab
(Yo) no platico mucho de cuentos,

bwe kuéntom íbwan ta úme béa, óri, óri-po wéye-wi,
pues/cuento.pl/pues/pero/det.pl/entonces/part/part-loc-caminar-sí

bwe báitiu-po wéye.
pues/chistoso-loc/caminar.pres.sg
aunque son cuentos, este, este sí van como cuentos, pues son de
chiste.

Wa-wáte-ka pó-poči-lai, waté ínto ilí tettebe-wí,
red-otros-subor/red-corto-adjvz/otros/y/pequeño/largo-sí
Algunos son cortos, y otros son larguitos sí,

según sónta wéye-po lúula, apáreo-ta, labéleo-ta, tamparéo-ta,
según/son-acu/caminar-loc/derecho/arpero-acu/violinista-acu/tambo-
rileo-acu
según como vaya el son, para descansar al arpero, al violinista,

náa yumhoé-ria-sim-ne, kaá háksa béa wítti yí'i-bétčí'ibo.
dem/descansar-apl-ir.sg-fut/neg/donde/entonces/seguido/bailar-para
al tamborilero, para que en ningún momento se baile seguido.

Huná béa báitiu-ta béep-sim-ne.
dem/entonces/chiste-acu/pegar-ir.sg-fut
Entonces eso es lo que se irá pegando a los chistes.

Huná béa tamparéo-ta naáte-ne.
dem/entonces/tamborilero-acu/empezar-fut
Eso además hará empezar al tamborilero.

Huná béa a=téuwa-ne,
dem/entonces/3sg.acu=decir-fut
Ése entonces va a decir,

ínen áu híu-ne. Hakún-sa tawá-la t=a hía-o béa,
así/3sg.dat/decir-fut/inter-mod/quedar-adjvz/así=3sg.acu/decir-cond/
entonces
así dirá. Cuando diga dónde ha quedado,

apáreo-ta-u a=tawá-la-tu-k béa labél-eo naáte-ne.
arpero-acu-dir/3sg.acu=quedar-adjvz-cop-perf/entonces/violín-agvd/
empezar-fut
entonces cuando le haya quedado al arpero, el violinista empezará.

Náka čúpa-k ínt-uča naáte-ne húka senú kuénto-ta,
dem.sg.acu/terminar-perf/y-de.nuevo/empezar-fut/det.sg.acu/otro/
cuento-acu
Cuando ése acabe, de nuevo empezará otro cuento.

Náka čúpa-k ínt-uči béa ¿hakún-sa tawá-la samáli-m?
dem.sg.acu/terminar-perf/y-de.nuevo/entonces/inter-mod/quedar-
adjvz/señor-pl

Tíu-wa-o.

decir-imprs-cond

Cuando ese acabe, de nuevo cuando se pregunte ¿dónde ha quedado señores?

Huná béa ínt-učia u tamaréo naáte-ne.

dem.sg.nom/entonces/y-de.nuevo/det.sg.nom/tamborilero/empezar-fut

Ése, el tamborilero empezará de nuevo.

Hunuén hib-emó anía-ne.

así/siempre-rflx/ayudar-fut

Así se irán ayudando siempre.

Nu béa óri, ínen hiía húme yoó'owe.

dem.sg.nom/entonces/part/así/decir/decir.pres/det.pl/mayor.pl

Eso entonces, este, así dicen los mayores.

Úu béa ket óri, alabánsa hu etéo-wa-me.

dem.sg.nom/entonces/también/part/alabanza/det.sg.nom/platicar.

imprs-rel

Este, eso también, el discurso (lit. lo que se platica) es alabanza.

Pahkó'ola yoó'owe hunuén a=téu-wa,

pascola/mayor.pl/así/3sg.dat=platicar-imprs

Los pascolas mayores así lo platican,

alabánsa híba emó yumhó'e-ria,

alabanza/siempre/rflx/descansar-apl

la alabanza siempre tiene descanso,

tamaréo ínt-uči labéleo ínt-uči pahkó'ola, nak béa

tamborilero/y-de.nuevo/violinista/y-de.nuevo/pascola/entonces/

entonces

kaá íba piésa-po yí'ine,

neg/siempre/constante-loc/bailar-fut

para que el tamborilero, el violinista y el pascola no estén bailando

siempre, constantemente

etéo-ri-mak, báitiu-mak béa yéu mátču-ne,
plática-nmlz-com/chiste-com/entonces/dir/amanecer-fut
se amanece con pláticas, chistes,

álba-u táhti béa sim-né.
alba-dir/hasta/entonces/ir.sg-fut
hasta que pase el alba.

Náma wam bičaá béa,
allí/allá/para/entonces
De ahí en adelante, entonces

huégo-ta yá'a-bae-tek húni ba-híssa-tebo-ne
juego-acu/hacer-des-subj/también/agua-aventar-mandar-fut
si se desea que se haga un juego, se puede aventar agua (al público)

o yói sánkora-m yí'i-ne o serí-m yí'i-tua-na,
o/yori/basura-pl/bailar-fut/o/seri-pl/bailar-caus-imprs
o bailar “el yori sankora” (mestizo basura) o se hará que baile “la
danza del seri”,

o kía núk-iba yáa-k kamína-roa-ne,
o/nomás/eso-nomás/hacer-perf/camino-vblz-fut
o en cuanto se haga eso se hace la procesión,

hunúm wam bičaá háibu tá'-ta yéu sím-suk-o.
allí/allá/para/ya/sol-acu/dir/ir-term-cond
desde que haya salido el sol en adelante.

Hunuén yéu yúy-yuma húme páhko-m,
así/dir/red-acabar/det.pl/fiesta-pl
Así acaban las fiestas.

ta ián=te k=á=a hoóa,
pero/hoy=1sg.nom/neg=poder=3sg.acu/hacer.pres
Pero hoy no sabemos hacerlo,

waté kaá aét hú'unea tiu-táiti-ne, hunúm béa ta-táwa.
otros/neg/3sg.acu/saber/decir-inc-fut/ahí/entonces/red- quedar
algunos empiezan a decir que no le pueden entender, entonces ahí
queda.

¡Nuén enčím mám-po taáwa-k!
así/2sg.dat/mano-loc/quedar-perf
¡Así queda en sus manos!

CANCIÓN

TUTU'ULI HAMUT⁴

Mujer bonita

Sestul ta'apo hibanenči bičaka
hunak naateka enčine waata
hunak naateka hibanenči haiwa
tuane kaa into enči bitmači

hunak intume wohnaiki puepplom
kiane wepulai benasam weama
kanne suakamta benasi maači
bino he'eka hibane hiapsa

¿haksempo kateka kaa neu waate?
polobe hiapsite siloktua
tosali sewata mampoe yečaka
tosali sewate musaule

matču čokita benamse puusek
wikohpe nukimse tutu'ulim čoonek
¡ai inimilitči tu'isi! nenči tu'ule
tuane kaak into nenči bitmači

čačapala mamaka liostaune bwaana
humak hučine enčine teune

⁴ Cantada por Juan Pedro Maldonado, autor Rodolfo Álvarez.

inime bwiikam inepo enčam ya'ariak
tutu'uli hamut in hiapsipe taawak

¿haksempo kateka kaa neu waate?
polobe hiapsite siloktua
tosali sewata mampoe yečaka
tosali sewate musaule

TRADUCCIÓN⁵

Sólo un día tocó mirarte
desde entonces yo te ando buscando
no te he podido ver
tomando vino me paso la vida.

Recorro nuestros ocho pueblos
cual si fuera uno solo nomás
casi casi parezco un demente
tomando vino me paso la vida.

¿Dónde te encuentras que no te miro?
piensa que sufre mi corazón
pon en mi mano una rosa blanca
y esa flor blanca me gustará.

Son tus ojos como dos luceros
tu cabello hasta la cintura te llega
¡Ay chiquitita! Tú me gustas mucho,
no se cuándo volveré a encontrarte.

Aquí me encuentro postrado de hinojos
con la esperanza de volver a verte.
Esta canción te la compuse yo.
Mujer bonita en mi pecho te quedas.

⁵ La versión en español no corresponde a la versión literal en yaqui.

¿Dónde te encuentras que no te miro?
Piensa que sufre mi corazón
pon en mi mano una rosa blanca
y esa flor blanca me gustará.

MORFEMAS DE LA CANCIÓN

Séstul tá'a-po híba=ne=énči bíča-ka
un/día-loc/nomás=1sg.nom=2sg.acu/ver-subor
Sólo un día nomás que te vi

húnak naáte-ka énči=ne wáata
entonces/empezar-subor/2sg.acu=1sg.nom/querer.pres
desde entonces te quiero

húnak naáte-ka híba=ne=énči háiwa
entonces/empezar-subor/siempre=1sg.nom=2sg.acu/buscar.pres
desde entonces siempre te ando buscando

túa=ne kaá ínto énči bít-mači
verdad=1sg.nom/neg/y/2sg.acu/ver-mod
no te he podido ver

húnak ínt-ume wóhnaiki puépplo-m
entonces/y-det.pl/dos.cuatro/pueblo-pl
y desde entonces los ocho pueblos

kiá=ne wépulai béna-s-am wéama
nomás=1sg.nom/uno/comp-mod-3sg.acu/caminar.sg.pres
nomás lo camino como uno

kánne suáka-m-ta béna-si maáči
neg.1sg.nom/inteligente-rel-acu/comp-mod/parecer.pres
parezco un demente

bíno hé'e-ka híba=ne hiápsa
vino/beber-subor/nomás=1sg.nom/vivir.pres
tomando vino vivo

¿háks-empo kátek-a kaá néu wáate?
inter-2sg.nom/sentado-subor/neg/1sg.dat/recordar.pres
¿dónde te encuentras que no me recuerdas?

polóbe hiápsi-t=e silók-tua
pobre/corazón-acu=2sg.nom/sufrir-caus
haces sufrir el corazón

tósali séwa=ta mám-po=e yéča-ka
blanca/flor-acu/mano-loc=2sg.nom poner-subor
poniendo en la mano una flor blanca

tósali séwa-t-e músaule
blanca/flor-acu=2sg.nom/curiosear.pres
una flor blanca curioseas

mátču čóki-ta béna-m-s=e puúse-k
amanecer/estrella-acu/comp-pl-mod=3sg.nom/ojos-tener
tienes los ojos como dos luceros

wíkoh-p=e núki-m-s=e tutú'uli-m čoóne-k
cintura-loc=2sg.nom/llegar.hasta-pl-mod=2sg.sg/bonita-pl/cabello-tener
tienes el pelo bonito que llega hasta la cintura

¡ái iním=ilítči tú'i-si! n=enči tú'ule
ay/1sg.gen=chica/muy-mod/1sg.nom=2sg.acu/gustar.pres
¡ay mi chiquitita! tú me gustas mucho

túa=ne kaák ínto n=enči bít-mači
verdad=1sg.nom/ningún.lado/y/1sg.nom=2sg.acu/ver-mod
y en verdad no se dónde verte

čá-čapala máma-ka Liós-ta-u=ne bwaána
red-apretado/mano-subor/Dios-acu-dir=1sg.nom/llorar.pres
con las manos apretadas le ruego a Dios

húmak húči=ne énči=ne téu-ne
tal vez/otra.vez=1sg.nom/2sg.acu=1sg.nom/encontrar-fut
con la esperanza de volver a verte

iníme bwiíkam ínepo énč=am yá'a-ria-k
dem.pl/canción.pl/1sg.nom/2sg.dat=3sg.acu/hacer-apl-perf
esta canción yo te la compuse

tutú'uli hámut in hiápsi-p=e taáwa-k
bonita/mujer/1sg.gen/corazón-loc=2sg.nom/quedar-perf
mujer bonita en mi corazón te quedas

háks-empo kátek-a kaá néu wáate
inter-2sg.nom/sentado-subor/neg/1sg.acu/recordar.pres
¿dónde te encuentras que no me recuerdas?

polóbe hiápsi-t=e silók-tua
pobre/corazón-acu=2sg.nom/sufrir-caus
haces sufrir el corazón

tósali séwa-ta mám-po yéča-ka
blanca/flor-acu/mano-loc/poner-subor
poniendo en la mano una flor blanca

tósali séwa-t=e músaule
blanca/flor-acu=2sg.nom/curiosear.pres
una flor blanca curioseas

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
iní'i kári bwé'u
dem.sg.nom/casa/grande

Esta casa no es grande.
iní'i kári kaá bwé'u
dem.sg.nom/casa/neg/grande

Esta casa es chica.
iní'i kári ilítči
dem.sg.nom/casa/pequeña

Esta casa no es chica.
iní'i kári kaá ilítči
dem.sg.nom/casa/neg/pequeña

Esta casa es nueva.
iní'i kári beméla
dem.sg.nom/casa/nueva

Esta casa no es nueva.
iní'i kári kaá beméla
dem.sg.nom/casa/neg/nueva

Esta casa es vieja.
in'i kári moéra¹
dem.sg.nom/casa/vieja

Esta casa no es vieja.
in'i kári kaá moéra
dem.sg.nom/casa/neg/vieja

Esta casa es blanca.
in'i kári tósai²
dem.sg.nom/casa/blanca

Esta casa no es blanca.
in'i kári kaá tósai
dem.sg.nom/casa/neg/blanca

2. ¿Cómo es esa casa?
háisa maáči hunú'u kári
cómo/cop/dem.sg.nom/casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
háe-bétči-si bwé'u hunú'u kári
inter-tamaño-mod/grande/dem.sg.nom/casa
4. ¿Es nueva esa casa?
beméla hunú'u kári
nueva/dem.sg.nom/casa
5. Sí, es nueva.
heéwi, beméla
sí/nueva
6. No, no es nueva.
é'e, kaá beméla
no/neg/nueva

¹ /moéla/ 'viejita'.

² Formas alternas *tósai/tósail/tósari*.

7. Sí. No.
heéwi. é'e.
sí no

8. Yo soy alto.
ínepo³ teébe
1sg.nom/alto

Tú eres alto. Usted es alto.
Empo teébe
2sg.nom/alto

Él es alto. Ella es alta.
áapo teébe
3sg.nom/alto

Nosotros somos altos.
itépo tét-tebe
1pl.nom/red-alto

Ustedes son altos.
emé'e tét-tebe
2pl.nom/red-alto

Ellos son altos.
bémpo tét-tebe
3pl.nom/red-alto

Yo soy chaparro.
ínepo komé'ela
1sg.nom/chaparro

Tú eres chaparro.
émpo komé'ela
2sg.nom/chaparro

³ Otras variantes del pronombre *ínepo* son: *népo* y *nébpo*.

Él es chaparro.
áapo komé'ela.
3sg.nom/chaparro

Nosotros somos chaparros.
itépo ko-komé'ela / itépo komé'ela-m
1pl.nom/red-chaparro / 1pl.nom/chaparro-pl

Ustedes son chaparros.
emé'e ko-komé'ela(-m) / emé'e komé'ela-m
2pl.nom/red-chaparro(-pl) / 2pl.nom/chaparro-pl

Ellos son chaparros.
bémpo ko-komé'ela(-m) / bémpo komé'ela-m
3pl.nom/red-chaparro(-pl) / 3pl.nom/chaparro-pl

Yo soy gordo.
ínepo áwi
1sg.nom/gordo

Tú eres gordo.
émpo áwi
2sg.nom/gordo

Él es gordo.
áapo áwi
3sg.nom/gordo

Nosotros somos gordos.
itépo á-'awi
1pl.nom/rdp-gordo

Ustedes son gordos.
emé'e á-'awi
2pl.nom/rdp-gordo

Ellos son gordos.
bémpo á-'awi
3pl.nom/rdp-gordo

Yo soy flaco.
ínepo wakíla
1sg.nom/flaco

Tú eres flaco
émpo wakíla
2sg.nom/flaco

Él es flaco.
áapo wakíla
3sg.nom/flaco

Nosotros somos flacos.
itépo wa-wá'akila
1pl.nom/red-flaco

Ellos son flacos.
bémpo wa-wá'akila
3pl.nom/red-flaco

9. Mi casa es grande.
in=kári bwé'u
1sg.gen=casa/grande

Tu casa es grande.
em=kári bwé'u
2sg.gen=casa/grande

La casa de él es grande.
áapo'ik kári bwé'u
3sg.gen/casa/grande

Nuestra casa es grande.
itóm kári bwé'u
1pl.gen/casa/grande

La casa de ustedes es grande.
enčím kári bwé'u
2pl.gen/casa/grande

Mis metates son grandes
in=máta-m bweére
1sg.gen=metate-pl/grandes.pl

Tus metates son grandes.
em=máta-m bweére
2sg.gen=metate-pl/grandes.pl

Los metates de ella son grandes
áapo'ik máta-m bweére
3sg.gen/metate-pl/grandes.pl

Nuestros metates son grandes.
itóm máta-m bweére
1pl.gen/metate-pl/grandes.pl

Los metates de ellos son grandes.
bémpo'im máta-m bweére
3pl.gen/metate-pl/grandes.pl

10. El chile es rojo.
hú'u kó'okoi sikíi
det.sg.nom/chile/rojo
11. Los chiles ya están rojos.
húme'e kó'okoi-m háibu si-síki
det.pl.nom/chile-pl/ya/red-rojo
12. Los chiles todavía no están rojos.
húme'e kó'okoi-m ketún keé si-síki-si aáyu
det.pl.nom/chile-pl/todavía/no/red-rojo-mod/hacerse.pres
13. El árbol es grande.
hú'u húya teébe
det.sg.nom/árbol/alto
14. El árbol va a ser grande.
hú'u húya tebé-bae
det.sg.nom/árbol/alto-des

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
hunú'u húya háibu tebé-a-kan
dem.sg.nom/árbol/ya/alto-a-pas.imprf

16. Ese árbol se volvió grande.
hunú'u húya tebé-si aáyu-k
dem.sg.nom/árbol/alto-mod/hacerse-perf

17. Los chiles se van a volver rojos.
húme'e kó'okoi-m sikíi-si ayú-bae
det.pl.nom/chile-pl/rojo-mod/hacerse-des

18. Este sombrero es igual al tuyo.
iní'i mó'obei em=átte'a béna
dem.sg.nom/sombrero/2sg.gen=tener.pres/comp

Este sombrero no es igual al tuyo.
iní'i mó'obei kaá em=átte'a béna
dem.sg.nom/sombrero/neg/2sg.gen=tener.pres/comp

19. Estos sombreros son diferentes.
iníme'e mó'obei-m kaá naná'ana
dem.pl.nom/sombrero.pl/neg/parecer.pres

20. ¿De qué color es esa falda?
hitá yókia hunúme'e ko'árim
inter/color/dem.pl.nom/falda.pl

hále bena hunúme'e ko'árim
inter/comp/dem.pl.nom/falda.pl

21. Esa falda es blanca y negra.
hunúme'e ko'árim tósai into čukúi
dem.pl.nom/falda.pl/blanca/y/negra

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
em=kába'i čukúi o tósai
2sg.gen=caballo/negro/o/blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
in=kába'i kaá čukúi kaá tósai húní'i hu-húsali-si tósai
1sg.gen=caballo/neg/negro/neg/blanco/tampoco/red-café-mod/blanco

24. ¿Cómo está la comida?
háisa maáči hú'u bwa'áme
inter/cop/det.sg.nom/comida

25. La comida está caliente.
hú'u bwa'áme táta
det.sg.nom/comida/caliente

La comida está fría.
hú'u bwa'áme sébe
det.sg.nom/comida/sébe

26. El agua está muy fría.
húme'e bá'am si sébe
det.pl/agua/muy/fría

El agua está bastante fría.
húme'e bá'am únna sébe
det.pl/agua/bastante/fría

El agua está demasiado fría.
húme'e bá'am únna óusi sébe
det.pl/agua/bastante/muy/fría

27. Esa olla está sucia.
hunú'u sóto'i háiti maáči
dem.sg.nom/olla/mal/cop

Esa olla no está sucia
hunú'u sóto'i kaá háiti maáči
dem.sg.nom/olla/neg/mal/cop

Esa olla está limpia.
hunú'u sóto'i kaá háiti maáči
dem.sg.nom/olla/neg/mal/cop

- Esa olla no está limpia.
 hunú'u sóto'i háiti maáči
 dem.sg.nom/olla/mal/cop
28. El pueblo está cerca de aquí.
 hú'u puépplo iním kaá áman mékka
 det.sg.nom/pueblo/aquí/neg/allá/lejos
- El pueblo está lejos de aquí.
 hú'u puépplo iním áman mékka
 det.sg.nom/pueblo/aquí/allá/lejos
29. ¿Está lejos el pueblo?
 mékka taáwa hú'u puépplo
 lejos/quedar.pres/det.sg.nom/pueblo
30. Juan está ahora en Cajeme.
 hoán ián kahéme-u kátek
 Juan/ahora/Cajeme-dir/estar.sentado.est
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 hoán háksa kátek i'áni
 Juan/inter/estar.sentado.est/ahora
- hoán ián háksa kátek
 Juan/ahora/inter/estar.sentado.est
32. ¿Ahora está en Cajeme?
 ián kahéme-u kátek
 ahora/Cajeme.dir/estar.sentado.est
33. ¿En Vícam es donde está?
 bíkam-po inén kátek
 Vícam-loc/así/estar.sentado.est⁴
34. ¿Ayer Juan estuvo en Vícam?
 tuúka hoán bíkam-po aáne-k
 ayer/Juan/Vícam-loc/andar-perf

⁴ Vícam del yaqui *bi'ika* 'punta de flecha'.

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
háksa aáne-k hoán tuúka
inter/andar-perf/Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
háksa kátek em=áčai
inter/estar.sentado.est/2sg.gen=papá de hombre
37. ¿Tu papá está en la casa?
em=áčai ho'ára-po kátek
2sg.gen=papá de hombre/casa-loc/estar.sentado.est
- ¿Tu papá no está en la casa?
em=áčai kaá ho'ára-po kátek
2sg.gen=papá de hombre/neg/casa-loc/estar.sentado.est
38. Mi papá está en la casa.
in=áčai ho'ára-po kátek
1sg.gen=papá de hombre/casa-loc/estar.sentado.est
- Mi papá no está en la casa.
in=áčai kaá ho'ára-po kátek
1sg.gen=papá de hombre/neg/casa-loc/estar.sentado.est
39. Mi papá siempre está en la casa.
in=áčai híba ho'ára-po kátek
1sg.gen=papá de hombre/siempre/casa-loc/estar.sentado.est
40. Mi papá está en la milpa.
in=áčai wáh-po aáne
1sg.gen=papá de hombre/parcela-loc/andar.pres
- in=áčai wása-u aáne
1sg.gen=papá de hombre/parcela-dir/andar.pres
- Mi papá está en el mercado.
in=áčai híta ne-nénkiwa-'a-po aáne
1sg.gen=papá de hombre/cosa/red-vender.imprs-'a-loc/andar.pres

- Mi papá está en el río.
 in=áčai bátwe-u aáne
 1sg.gen=papá de hombre/río-dir/andar.pres
41. Mi papá está con don Manuel.
 in=áčai ácai manwé-ta-u aáne
 1sg.gen=papá de hombre/don/Manuel-acu-dir-andar.pres
42. ¿Con quién está tu papá?
 habé-ta-mak kátek em=áčai
 inter-acu-comit/estar.sentado.est/2sg.gen=papá de hombre
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
 em=áčai áma kátek
 2sg.gen=papá de hombre/ahí/estar.sentado.est
44. ¿Dónde está la olla?
 háksa mánek hú'u sóto'i
 inter/estar.puesta.est/det.sg.nom/olla
- ¿Dónde está el machete?
 háksa bó'oka húme'e mačé'eta-m
 inter/acostado.sg.est/det.pl.nom/machete-pl
45. La olla está en el suelo.
 sóto'i bwía-po mánek
 olla/tierra-loc/estar.puesta.est
- El machete está en el suelo.
 mačé'etam bwía-po wéyek
 machete.pl/tierra-loc/estar.parado.sg
- mačé'etam bwía-po bó'oka
 machete.pl/tierra-loc/acostado.sg.est
- La olla está en ese rincón.
 hú'u sóto'i hunúm kobí'i-ku mánek
 det.sg.nom/olla/allí/rincón-loc/estar.puesta.est

El machete está parado en ese rincón.
húme'e mačé'eta-m hunúm kobí'i-ku wéyek
det.pl.nom/machete-pl/allí/rincón-loc/estar.parado

El machete está tirado en ese rincón.
húme'e mačé'eta-m hunúm kobí'i-ku bó'oka
det.pl.nom/machete-pl/allí/rincón-loc/estar.tirado.est

46. La olla está junto al comal.
hú'u sóto'i wáko'i naápo mánek
det.sg.nom/olla/comal/junto/estar.puesto.est

47. ¿Dónde está el perro?
háksa bó'oka hú'u čú'u
dónde/esta.tirado/det.sg.nom/perro

¿Dónde está el perro?
háksa wéyek hú'u čú'u
dónde/está.parado/det.sg.nom/perro

¿Dónde anda el perro?
háksa weáma hú'u čú'u
dónde/andar.pres/det.sg.nom/perro

48. Está fuera de la casa.
hó'ara-po pá'a-ku bó'oka
casa-loc/fuera-loc/estar.acostado.sg.est

Están fuera de la casa
hó'ara-po pá'a-ku tó'oka .
casa-loc/fuera-loc/estar.acostado.pl.est

Está fuera de la casa.
hó'ara-po pá'a-ku wéyek
casa-loc/fuera-loc/estar.parado.sg.

Están fuera de la casa.
hó'ara-po pá'a-ku há'abwek
casa-loc/fuera-loc/estar.parado.pl.est

Anda fuera de la casa.
hó'ara-po pá'a-ku weáma
casa-loc/fuera-loc/andar.sg.pres

Andan fuera de la casa.
hó'ara-po pá'a-ku réhte
casa-loc/fuera-loc/andar.pl.pres

Está sentado fuera de la casa (si se trata de persona).
hó'ara-po pá'a-ku kátek
casa-loc/fuera-loc/estar.sentado.sg.est

Están sentados fuera de la casa (si se trata de personas).
hó'ara-po pá'a-ku hoóka
casa-loc/fuera-loc/estar.sentado.pl.est

Está dentro de la casa.
hó'ara-po wáhiwa bó'oka
casa-loc/dentro/estar.acostado.sg.est

Está dentro de la casa.
hó'ara-po wáhiwa wéyek .
casa-loc/dentro/estar.parado.sg.

Anda dentro de la casa.
hó'ara-po wáhiwa weáma .
casa-loc/dentro/andar.sg.pres

Está sentado dentro de la casa (si se trata de persona).
hó'ara-po wáhiwa kátek
casa-loc/dentro/estar.sentado.sg.est

49. ¿Dónde está la iglesia?
háksa kátek hú'u té'opo
dónde/estar.sentada.sg.est/det.sg.nom/iglesia

¿Dónde está el mercado?
háksa kátek hú'u híta (áma) ne-nénki-wa-'u

dónde/estar.sentado.sg.est/det.sg.nom/algo/(allí)/rdp.vender-imprs-
nmlz

¿Dónde está tu casa?

háksa kátek hú'u em=kári

dónde/estar.sentado.sg.est/det.sg.nom/2sg.gen=casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

hú'u té'opo wáe kári bícha-po kátek

det.sg.nom/iglesia/dem.sg/casa/enfrente-loc/estar.sentada.sg.est

51. La iglesia está más adelante.

hú'u té'o-po čé'a bat kátek

det.sg.nom/iglesia-loc/más/primero/estar.sentada.sg.est

52. ¿Dónde está el corral de las chivas?

háksa wéyek hú'u kabaá kóra

dónde/estar.parado.sg/det.sg.nom/chiva/corral

53. El corral de las chivas está atrás de la casa.

hú'u kabaá kóra kári amá-po kátek

det.sg.nom/chiva/corral/casa/atrás-loc/estar.sentada.sg.est

El corral está adelante de la casa.

hú'u kabaá kóra kári bícha-po kátek

det.sg.nom/chiva/corral/casa/enfrente-loc/estar.sentada.sg.est

El corral está junto a la casa.

hú'u kabaá kóra kári naá-po kátek

det.sg.nom/chiva/corral/casa/junto-loc/estar.sentada.sg.est

54. La ropa está en la canasta.

hú'u taho'óri warí-po aáyuk

det.sg.nom/ropa/canasta-loc/haber.est

55. Los frijoles están en la olla.

húme'e muní-m sóto'i-po mánek

det.pl.nom/frijol-pl/olla-loc/estar.puesto.est

56. El pájaro está en ese árbol.
 hú'u wíikit hunúm húya-t kátek
 det.sg.nom/pájaro/allí/árbol-loc/estar.sentado.sg.est
57. La mosca está en el tronco.
 hú'u sébo'i kúta-t kátek
 det.sg.nom/mosca/palo-loc/estar.sentada.sg.est
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 húme'e čú'u-m napékonti táhi-u hoóka
 det.pl.nom/perro-pl/alrededor/fuego-dir/estar.sentado.pl.est
59. ¿Cuántos perros tienes?
 háiki čú'u-m émpo híppue
 cuántos/perro-pl/2sg.nom/tener.pres
60. Tengo un perro.
 wépul čú'u-ta ínepo híppue
 uno/perro-acu/1sg.nom/tener.pres
- Tienes un perro.
 wépul čú'u-ta émpo híppue
 uno/perro-acu/2sg.nom/tener.pres
- Él tiene un perro.
 wépul čú'u-ta áapo híppue
 uno/perro-acu/3sg.nom/tener.pres
- Tenemos un perro.
 wépul čú'u-ta itépo híppue
 uno/perro-acu/1pl.nom/tener.pres
- Ustedes tienen un perro.
 wépul čú'u-ta emé'e híppue
 uno/perro-acu/2pl.nom/tener.pres
- Ellos tienen un perro.
 wépul čú'u-ta bémpo híppue
 uno/perro-acu/3pl.nom/tener.pres

Tengo dos perros.
wói čú'u-m=ne híppue
dos/perro-pl=1sg.nom/tener.pres

Tienes dos perros.
wói čú'u-m=e híppue
dos/perro-pl=2sg.nom/tener.pres

Él tiene dos perros.
wói čú'u-m áapo híppue
dos/perro-pl/3sg.nom/tener.pres

Tenemos dos perros.
wói čú'u-m=te híppue
dos/perro-pl=1pl.nom/tener.pres

Ustedes tienen dos perros.
wói čú'u-m=em híppue
dos/perro-pl=2pl.nom/tener.pres

Ellos tienen dos perros.
wói čú'u-m bémpo híppue
dos/perro-pl/3pl.nom/tener.pres

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
wépulai-k=ne kába'e-kan, (bwéta=ne a=nénka-k)
uno-acu=1sg.nom/caballo-pas.imprf (pero=1sg.nom/3sg.acu=vender.
perf)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
ián wasúktia-t a'ábo wéye-'u wépul kába'i-ta=ne híppu'u-bae
ahora/año-loc/para.acá/caminar.sg-rel/uno/caballo-acu=1sg.nom/
tener.des
63. No tengo perro.
ínepo kaá čú'u-k
1sg.nom/neg/perro-tener

64. No tengo ninguna moneda (lit. no tengo dinero).
 ínepo kaá tóme-k
 1sg.nom/neg/dinero-tener
65. Tengo agua para tomar.
 bá'a-m=ne híppue hí'i bétči'ibo
 agua-pl=1sg.nom/tener.pres/tomar/para
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 hitá émpo hunúm híppue
 qué/2sg.nom/ahí/tener.pres
67. ¿Quién tiene el machete?
 habé húme'e mačé'etam híppue?
 quién/det.pl/machete.pl/tener.pres
68. Yo lo tengo.
 ínepo am híppue
 1sg.nom/3pl.acu/tener.pres
69. El maíz tiene gorgojo.
 hú'u báči yohéria-k
 det.sg.nom/maíz/gorgojo-tener
70. Los perros tienen cola.
 húme'e čú'u-m bwa-bwásia-k
 det.pl/perro-pl/rdp-cola-tener
71. ¿Tienen cola los perros?
 bwa-bwásia-k húme'e čú'u-m
 red-cola-tener/det.pl/perro-pl
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 háisa kaá bwa-bwásia-k húme'e čú'u-m
 qué/neg/rdp-cola-tener/det.pl/perro-pl
73. Mi perro no tiene cola.
 in=čú'u kaá bwásia-k
 1sg.gen=perro/neg/cola-tener

74. Esa casa no tiene puerta.
 hunú'u kári kaá puéta-k
 dem.sg.nom/casa/neg/puerta-tener
75. Juan tiene poco pelo.
 hoán ilíki-m čoóne-k
 Juan/poco-pl/pelo-tener
- Juan tiene mucho pelo.
 hoán bú'u-m čoóne-k
 Juan/mucho-pl/pelo-tener
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 hoán halé béna-m čoóne-k
 Juan/inter/comp-pl/pelo-tener
77. El pelo de Juan es negro. (Juan tiene el pelo negro)
 hoán-ta čoóni-m čukúi (hoán čukúi-m čoóne-k)
 Juan-gen/pelo-pl/negro (Juan/negro-pl/pelo-tener)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 mačé'etam=ne híppue em=neé réuwa-ka-'u-m
 machete.pl=1sg.nom/tener.pres/2sg.gen=1sg.dat/prestar-perf-rel-pl
- Tienes el machete que yo te presté.
 mačé'etam émpo híppue in=énchi réuwa-ka-'u-m
 machete.pl/2sg.nom/tener.pres/1sg.gen=2sg.dat/prestar-perf-rel-pl
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 kétun=ne mačé'etam híppue em=neé miká-ka-'u-m
 todavía=1sg.nom/machete.pl/tener.pres/2sg.gen/1sg.gen=regalar-
 perf-rel-pl
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 in=ho'ára-po=ne mačé'etam híppue bwéta kaá ínepo am=átte'ak
 1s.gen=casa-loc=1sg.nom/machete.pl/tener.pres/pero/neg/1sg.nom/
 3pl.acu=pertenecer.est

81. Esta camisa tiene manchas.
 iníme'e súpem yókia
 dem.pl/camisa.pl/manchas
- Este perro tiene manchas (le cayó algo).
 iní'i čú'u yókia
 dem.sg.nom/perro/manchas
82. La comida tiene sal.
 hú'u bwa'áme oóna-k
 det.sg.nom/comida/sal-tener
- La comida no tiene sal.
 hú'u bwa'áme kaá oóna-k
 det.sg.nom/comida/neg/sal-tener
83. La comida está salada.
 hú'u bwa'áme čó'oko
 det.sg.nom/comida/salado
84. La sopa tiene chile.
 hú'u bá'awa kó'okoe-k
 det.sg.nom/caldo/chile-tener
85. La olla tiene agua.
 hú'u sóto'i bá'a-k
 det.sg.nom/olla/agua-tener
- La olla no tiene agua.
 hú'u sóto'i kaá bá'a-k
 det.sg.nom/olla/neg/agua-tener
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 hoán háksa wíkiá-ta híppue
 Juan/inter/mecate-acu/tener.pres
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 hoán wíkiá-ta mám-po híppue
 Juan/mecate-acu/mano-loc/tener.pres

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 hoán téta-ta bóosam-po híppue
 Juan/piedra-acu/bolsa.pl-loc/tener.pres
89. Tengo dos hermanos.
 ínepo wói-m sáe-k
 1sg.nom/dos-pl/hermano mayor del hombre-tener
- ínepo wói-m sáila-k
 1sg.nom/dos-pl/hermano menor del hombre-tener
- ínepo wói-m ábače-k
 1sg.nom/dos-pl/hermano mayor de la mujer-tener
- ínepo wói-m wáe-k
 1sg.nom/dos-pl/hermano menor de la mujer-tener
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 háiki-m émpo sáe-k
 cuánto-pl/2sg.nom/hermano mayor del hombre-tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 émpo sabúm híppue nénki bétčibo
 2sg.nom/jabón/tener.pres/vender/para
92. Tengo gripa.
 ne yéka pátti-la
 1sg.nom/nariz/tapar-adjvz
93. Tuve gripa.
 ínepo yéka pátti-la-tu-kan
 1sg.nom/nariz/tapar-adjvz-cop-pas.imprf
94. ¿Tienes frío?
 émpo čúbakte
 2sg.nom/tener.frío.pres

95. Sí.
heéwi

No.
é'e

96. Tengo dolor de cabeza.
ínepo kóba wánte
1sg.nom/cabeza/correr.pres

97. Tengo prisa.
ínepo bámse
1sg.nom/apurar.pres

98. Tengo hambre.
ínepo tébaure
1sg.nom/hambre.pres

Tengo sed.
ínepo bá'a muúke
1sg.nom/agua/morir.pres

Tengo sueño.
ínepo kót-pea
1sg.nom/dormir-des

Tengo flojera.
ínepo kaá páppea
1sg.nom/neg/activo.pres (vigoroso)

99. Tengo trabajo.
ínepo tékil-ta híppue
1sg.nom/trabajo-acu/tener.pres

100. Tengo pena.
ínepo tííwe
1sg.nom/estar.apenado.pres

Tuve pena.
ínepo tiú-su-k
1sg.nom/estar.apenado-term-perf

101. Soy penoso.
ínepo tíwe-'a
1sg.nom/estar.apenado-adjetival

102. En la olla hay frijoles.
sóto'i-po muní-m aáyuk
olla-loc/frijol-pl/haber.est

En la olla hay agua.
sóto'i-po bá'a-m aáyuk
olla-loc/agua-pl/haber

En la olla no hay frijoles.
sóto'i-po káita muúni-m
olla-loc/neg/frijol-pl

En la olla no hay agua.
sóto'i-po bá'a-m kaá aáyuk
olla-loc/agua-pl/neg/haber

103. ¿Hay frijoles en la olla?
muní-m sóto'i-po aáyuk
frijol-pl/olla-loc/haber

104. ¿No hay frijoles en la olla?
káita muní-m sóto'i-po
neg/frijol-pl/olla-loc

105. Si hay.
ná'aka aáyuk
sí haber

héwi aáyuk
sí haber

106. No, no hay.

é'e, káita

neg/neg

107. ¿En el monte no hay venados?

húya-po káita maáso-m

monte-loc/neg/venado-pl

108. En la casa hay gente.

ho'a-raá-po bató'i-m aáne

casa-col-loc/persona-pl/andar.pres

En la casa no hay gente.

ho'a-raá-po bató'i-m kaá aáne

casa-col-loc/persona-pl/neg/andar.pres

ho'a-raá-po káita bató'i-m aáne

casa-col-loc/neg/persona-pl/andar.pres

109. En la casa no había gente.

ho'a-raá-po káita bató'o-ra aáne-n

casa-col-loc/neg/persona-col/andar-pas.imprf.

110. Aquí hay cuatro tortillas.

iními'i náiki táhkaim aáyuk

aquí/cuatro/tortillas/haber.est

111. Aquí hay una tortilla.

iními'i wépul táhkaim kátek

aquí/una/tortillas/sentar.est

112. Aquí hay agua.

iními'i bá'a-m aáyuk

aquí/agua-pl/haber.est

Aquí no hay agua.

iními'i káita bá'a-m

aquí/neg/agua-pl

113. Allá hay árboles.
 hunáman húya-m há'abwek
 allá/árbol-pl/estar.parado.pl
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 kó'okoa puépplo-po aáyuk
 enfermedad/pueblo-loc/haber.est
115. En mi pueblo hay mercado.
 in=puépplo-po híta ne-nénki-wa-m-ta híppue
 1sg.gen=pueblo-loc/cosa/red-vender-imprs-rel-acu/tener.pres
116. En ese pueblo hay casas grandes.
 hunúmu'u puépplo-po bweére kári-m aáyuk
 allí/pueblo-loc/grande.pl/casa-pl/haber.est
117. El gorrión cabeza colorada es un pájaro.
 hú'u básomo'el sikií-k kóba-k-ame wiíkit
 det.sg.nom/gorrión/rojo-acu/cabeza-tener-rel/pájaro
118. Ese pájaro es un zanate.
 hunú'u wiíkit čána
 dem.sg.nom/pájaro/chanate
- Ese pájaro no es un zanate.
 hunú'u wiíkit kaá čána
 dem.sg.nom/pájaro/neg/chanate
119. ¿Qué pájaro es ese?
 hitá wikít-sa hunú'u
 inter/pájaro-mod/dem.sg.nom
120. Juan es maestro.
 hoán maehtoó
 Juan/maestro
121. Juan es el maestro.
 hoán ínen hú'u maehtoó
 Juan/así/det.sg.nom/maestro

- Juan no es el maestro.
hoán kaá hú'u maehtoó
Juan/neg/det.sg.nom/maestro
122. ¿Quién es maestro?
habé maehtoó
inter/maestro
123. ¿Quién es el maestro?
habé-sa hú'u maehtoó
inter-mod/det.sg.nom/maestro
124. Juan es hijo mío.
hoán in=uúsi
Juan/1sg.gen=niño
125. ¿Qué es Juan?
hoán hitá-sa
Juan/inter-mod
127. ¿Juan es maestro?
hoán maehtoó
Juan/maestro
128. Yo soy hijo de don Manuel.
ínepo áčai mánwe-ta uúsi
1sg.nom/padre/Manuel-gen/niño
- Yo no soy hijo de don Manuel.
ínepo áčai mánwe-ta kaá uúsi
1sg.nom/padre/Manuel-gen/neg/niño
129. Juan es brujo.
hoán yeé si-síbo-me
Juan/pron.indef/rdp.hechizar-nmlz
130. Juan se volvió brujo.
hoán yeé si-síbo-me-tu-k
Juan/pron.indef/rdp-hechizar-nmlz-cop-perf

131. Esa canasta es mía.

ínepo hunúka warí-ta átte'ak

1sg.nom/dem.sg.acu/canasta-acu/tener.est

Esa canasta es tuya.

hunúka warí-ta émpo átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/2sg.nom/tener.est

Esa canasta es de él.

hunúka warí-ta áapo átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/3sg.nom/tener.est

Esa canasta no es tuya.

hunúka warí-ta émpo kaá átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/2sg.nom/neg/tener.est

Esa canasta no es de él.

hunúka warí-ta áapo kaá átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/3sg.nom/neg/tener.est

Esa canasta no es nuestra.

hunúka warí-ta itépo kaá átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/1pl.nom/neg/tener.est

Esa canasta no es de ustedes.

hunúka warí-ta emé'e kaá átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/2pl.nom/neg/tener.est

Esa canasta es nuestra.

hunúka warí-ta itépo átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/1pl.nom/tener.est

Esa canasta es de ustedes.

hunúka warí-ta emé'e átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/2pl.nom/tener.est

Esa canasta es de ellos.

hunúka warí-ta bémpo átte'ak

dem.sg.acu/canasta-acu/3pl.nom/tener.est

Esa canasta no es mía.
ínepo hunúka warí-ta kaá átte'ak
1sg.nom/dem.sg.acu/canasta-acu/neg/tener.est

Esa canasta no es de ellos.
hunúka warí-ta bémpo kaá átte'ak
dem.sg.acu/canasta-acu/3pl.nom/neg/tener.est

132. Mi canasta es esa.
hunú'u in=waári
dem.sg.nom/1sg.gen=canasta

Mi canasta no es esa.
hunú'u kaá in=waári
dem.sg.nom/neg/1sg.gen=canasta

133. ¿De quién es esa canasta?
habé hunúka warí-ta átte'ak
inter/dem.sg.acu/canasta-acu/tener.est

134. ¿Es tuya esa canasta?
émpo hunúka waáre-k
2sg.nom/dem.sg.acu/canasta-tener.est

¿No es tuya esa canasta?
émpo kaá hunúka waáre-k
2sg.nom/neg/dem.sg.acu/canasta-tener.est

émpo hunúka kaá waáre-k
2sg.nom/dem.sg.acu/neg/canasta-tener.est

kaá émpo hunúka waáre-k
neg/2sg.nom/dem.sg.acu/canasta-tener.est

135. ¿Esa canasta es la tuya?
hunúka warí-ta émpo átte'ak
dem.sg.acu/canasta-acu/2sg.nom/tener.est

136. Este es el camino (que va al pueblo).
 in'í h'ú'u boó'o (puépplo-u bičáá bó'oka-me)
 dem.sg.nom/det.sg.nom/camino (pueblo-dir/dir/estar.acostado-rel)
137. Juan es de Huírivis.
 hoán wíbis-im-po hoóme
 Juan/Huírivis-pl-loc/originario
138. ¿De dónde es Juan?
 hakún hoán hó'a-k
 inter/Juan/casa-tener
139. ¿De dónde eres?
 hakún émpo hó'a-k
 inter/2sg.nom/casa-tener
140. ¿Quién es de Hermosillo?
 habé peésio-u hoóme
 inter/Hermosillo-dir/originario
141. Juan es un hombre bueno.
 hoán tú'i yoéme
 Juan/buen/hombre
142. Juan va a ser temastián.⁵
 hoán temáhti-tu-bae
 Juan/temastián-cop-des
- Juan va a ser gobernador.⁶
 hoán kóba-nao-tu-bae
 Juan/cabeza-raíz-cop-des
143. ¿Qué va a ser Juan?
 hoán hitá-tu-bae
 Juan/inter-cop-des

⁵ El temastián es el encargado o responsable de toda la organización y bienes de la iglesia.

⁶ El gobernador es la autoridad civil tradicional.

144. Juan fue gobernador el año pasado.
hoán kóba-nao-tu-k wáe wasúktia-t
Juan/cabeza-raíz-cop-perf/aquel/año-loc

hoán kóba-nao-tu-k wáe wasúktia-či
Juan/cabeza-raíz-cop-perf/aquel/año-loc

145. ¿Cuándo fue gobernador Juan?
hoán hakkó kóba-nao-tu-k
Juan/cuándo-cabeza-raíz-cop-perf.

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
hoán hitá-tu-k wáe wasúktia-či
Juan/inter-cop-perf/aquel/año-loc

147. Juan es hombre.
hoán o'óu
Juan/hombre

148. María es mujer.
mariá hámut
María/mujer

149. Yo soy hombre.
ínepo o'óu
1sg.nom/hombre

ne o'óu
1sg.nom/hombre

o'óu=ne
hombre=1sg.nom

150. Yo soy mujer.
ínepo hámut
1sg.nom/mujer

151. ¿Qué es esa comida?
hitá bwa'áme hunú'u
inter/comida/dem.sg.nom
152. Esta comida es carne de codorniz.
iní'i subá'u waákas
dem.sg.nom/codorniz/carne
153. Yo soy el más joven.
ínepo čé'a kaá yó'owe
1sg.nom/más/neg/grande
- Yo no soy el más joven.
ínepo kaá hú'u čé'a ilítči
1sg.nom/neg/det.sg.nom/más/chico
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
hú'u (yoéme) kátek-ame hoán
det.sg.nom/(hombre)/estar.sentado.est-rel/Juan
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
hoán hú'u kátek-ame
Juan/det.sg.nom/estar.sentado.est-rel
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está
sentado?)
hoán inén hú'u katék-ame
Juan/así/det.sg.nom/estar.sentado.est-rel
157. Cajeme es cabecera municipal.
kahéme munísipio kóba
Cajeme/municipio/cabeza
158. Flor es nombre de mujer.
seéwa hámut téam
flor/mujer/nombre

159. El hombre que salió es al que conozco.
 huká yoém-ta yéu=siká-m-ta=ne tá'a
 huká yoém-ta yéu=siíka-m-ta=ne tá'a
 det.sg.acu/hombre.acu/dir=ir.sg.perf-rel-acu=1sg.nom/conocer.pres
- El que salió es al que conozco.
 húka yéu=siká-m-ta ínepo a=tá'a
 húka yéu=siíka-m-ta ínepo a=tá'a
 det.sg.acu/dir=ir.sg.perf-rel-acu/1sg.nom/3sg.acu=conocer.pres
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
 hitá-sa hunú'u
 inter-mod/dem.sg.nom
161. Es un perro.
 čuú'u
 perro
162. El año que viene mi hijo ya va a ser maestro.
 íntučí wasúktia-t in=uúsi háibu maéhto-tu-bae
 otra vez/año-loc/1sg.gen=niño/ya/maestro-cop-des
163. Juana se parece a María.
 hoána mariá-ta béna
 Juana/María-acu/comp.
164. Juana se parece a su madre.
 hoána malá-wa béna
 Juana/madre-gen/comp
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 émpo ínto em=uúsi óusi naná'ana
 2sg.nom/y/2sg.gen=niño/muy/parecidos entre sí
166. Juan parece viejo.
 hoán ó'ola-ta béna
 Juan/viejo-acu/comp

167. Juan parece maestro.
hoán maehtó-ta béna
Juan/maestro-acu/comp
168. ¿Cómo te llamas?
háisa émpo téa-k
inter/2sg.nom/nombrar-est
169. Me llamo Pedro.
ínepo péo téa
1sg.nom/Pedro/nombrar
170. Hace calor.
táta
calor
- Hace frío.
sébe
frío
- Hace viento.
heéka
viento
- Hace sol.
taá'a
sol
171. Está lloviendo.
yúk-e
lluvia-verbz
172. Va a llover.
yúk-bae
lluvia-des
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
hitá-e-sa ho-hó-wa húme'e táhkaim
inter-instr-mod/red-hacer-imprs/dem.pl/tortilla.pl

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 húme'e táhkaim nápobaki-e ho-hó-wa
 dem.pl/tortilla.pl/nixtamal-instr/red-hacer-imprs
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 hačín em=puépplo-u yaáhi-wa
 inter/2sg.gen=pueblo-dir/ir.pl-imprs
176. ¿Dónde venden azúcar?
 hák-sa asúka ne-nénki-wa
 inter-mod/azúcar/red-vender-imprs
177. Ahí venden muchas cosas.
 hunúm híta bu'ú-ka ne-nénki-wa
 allí/cosa/muchas-subor/red-vender-imprs
178. Nombraron a Juan gobernador.
 hoán kóbanao ya'á-wa-k
 hoán kóba-náo ya'á-wa-k
 Juan/cabeza-raíz/hacer-imprs-perf
179. Juan me llamó tonto.
 hoán=neé kaá kóba-suák tíia
 Juan=1sg.acu/neg/cabeza-inteligente/decir.pres
180. Estoy durmiendo.
 ínepo kóče
 1sg.nom/dormir.pres
- Estás durmiendo.
 émpo kóče
 2sg.nom/dormir.pres
- Está durmiendo.
 áapo kóče
 3sg.nom/dormir.pres

Estamos durmiendo.
itépo ko-kóče
1pl.nom/rdp-dormir.pres

Están durmiendo ustedes.
emé'e ko-kóče
2pl.nom/rdp-dormir.pres

Están durmiendo ellos.
bémpo ko-kóče
3pl.nom/rdp-dormir.pres

181. No está durmiendo.
áapo kaá kóče
3sg.nom/neg/dormir.pres

182. Duerme poco.
áapo kaá oúsi kók-koče
3sg.nom/neg/muy/rdp-dormir.pres

Duerme mucho.
áapo oúsi kók-koče
3sg.nom/muy/rdp-dormir.pres

183. Duerme de día.
táewa-po kók-koče
día-loc/rdp-dormir.pres

Duerme mucho de día.
táewa-po oúsi kók-koče
día-loc/muy/rdp-dormir.pres

Duerme mucho de noche.
tuká-po kók-koče
noche-loc/rdp-dormir.pres

No duerme de día.
kaá táewa-po kók-koče
neg/día-loc/rdp-dormir.pres

- No duerme de noche.
kaá tuká-po kók-koče
neg/noche-loc/rdp-dormir.pres
184. El niño se durmió.
hú'u uúsi kóčo-k
det.sg.nom/niño/dormir-perf
185. El niño se está durmiendo.
hú'u uúsi kók-kot-taite
det.sg.nom/niño/rdp-dormir-inc
186. El niño se va a dormir.
hú'u uúsi kók-kot-taite
det.sg.nom/niño/rdp-dormir-inc
187. El niño se durmió de nuevo.
hú'u uúsi íntuči kóčo-k
det.sg.nom/niño/otra vez/dormir-perf
188. El niño no durmió bien anoche.
hú'u uúsi kaá tú'i-si kóčo-k tuká-po
det.sg.nom/niño/neg/bien-mod/dormir-perf/noche-loc
189. El niño casi se durmió en el camión.
hú'u uúsi bátte kamióm-po kočo-k
det.sg.nom/niño/casi/camión-loc/dormir-perf
190. El pez muerto está flotando en el agua.
kúču mukíá bá'a-po čá'a-si-sime
pez/muerto/agua-loc/colgado-rdp-ir.sg.pres
191. La madera flota en el agua.
kúta bá'a-po čá'a-si-sime
palo/agua-loc/colgado-rdp-ir.sg.pres
192. Ella siempre me pide tortillas.
áapo híba táhkaim néu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab

Ella siempre te pide tortillas.
áapo híba táhkaim éu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/2sg.dat/pedir.hab

Ella siempre le pide tortillas a él.
áapo híba táhkaim ámeu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/3sg.dat/pedir.hab

Ella siempre nos pide tortillas.
áapo híba táhkaim itóu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/1pl.dat/pedir.hab

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).
áapo híba táhkaim emóu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/2pl.dat/pedir.hab

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).
áapo híba táhkaim ámeu á'awa
3sg.nom/siempre/tortilla.pl/3pl.dat/pedir.hab

Yo siempre te pido tortillas.
ínepo híba táhkaim éu á'awa
1sg.nom/siempre/tortilla.pl/2sg.dat/pedir.hab

Yo siempre le pido tortillas a él.
ínepo híba táhkaim áu á'awa
1sg.nom/siempre/tortilla.pl/3sg.dat/pedir.hab

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
ínepo híba táhkaim emóu á'awa
1sg.nom/siempre/tortilla.pl/2pl.dat/pedir.hab

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
ínepo híba táhkaim ámeu á'awa
1sg.nom/siempre/tortilla.pl/3pl.dat/pedir.hab

Tú siempre me pides tortillas.
émpo híba táhkaim néu á'awa
2sg.nom/siempre/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab

Tú siempre le pides tortillas a él.
émpo híba táhkaim áu á'awa
2sg.nom/siempre/tortilla.pl/3sg.dat/pedir.hab

Tú siempre nos pides tortillas.
émpo híba táhkaim itóu á'awa
2sg.nom/siempre/tortilla.pl/1pl.dat/pedir.hab

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
émpo híba táhkaim ámeu á'awa
2sg.nom/siempre/tortilla.pl/3pl.dat/pedir.hab

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
itépo híba táhkaim éu á'awa
1pl.nom/siempre/tortilla.pl/2sg.dat/pedir.hab

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
itépo híba táhkaim áu á'awa
1pl.nom/siempre/tortilla.pl/3sg.dat/pedir.hab

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
itépo híba táhkaim emóu á'awa
1pl.nom/siempre/tortilla.pl/2pl.dat/pedir.hab

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
itépo híba táhkaim ámeu á'awa
1pl.nom/siempre/tortilla.pl/3pl.dat/pedir.hab

Ustedes siempre me piden tortillas.
emé'e híba táhkaim néu á'awa
2pl.nom/siempre/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab

Ustedes siempre nos piden tortillas.
emé'e híba táhkaim itóu á'awa
2pl.nom/siempre/tortilla.pl/1pl.dat/pedir.hab

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
emé'e híba táhkaim ámeu á'awa
2pl.nom/siempre/tortilla.pl/3pl.dat/pedir.hab

Ellos siempre me piden tortillas.
bémpo híba táhkaim néu á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab

Ellos siempre te piden tortillas.
bémpo híba táhkaim éu á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/2sg.dat/pedir.hab

Ellos siempre le piden tortillas a él.
bémpo híba táhkaim áu á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/3sg.dat/pedir.hab

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.
bémpo híba táhkaim itóu á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/1pl.dat/pedir.hab

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
bémpo híba táhkaim emóu á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/2pl.dat/pedir.hab

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.
bémpo híba táhkaim hoán-ta-u ínto péo-ta-u á'awa
3pl.nom/siempre/tortilla.pl/Juan-dat-dir/y/Pedro-dat-dir/pedir.hab

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
áapo néu a=malá-wa táhkaim a'áu-ria-k
3sg.nom/1sg.dat/3sg.gen=madre-gen/tortilla.pl/pedir-apl-perf

Ella pidió tortillas para su madre.
áapo a=malá-wa betči'ibo táhkaim a'áwa-k
3sg.nom/3sg.gen=madre-gen/para/tortilla.pl/pedir-perf

194. ¿Ella te pidió tortillas?
áapo táhkaim éu a'áwa-k
3sg.nom/tortilla.pl/2sg.dat/pedir-perf

¿Ella te pidió tortillas? (pidió por ti)
áapo énci táhkaim a'áu-ria-k
3sg.nom/3sg.acu/tortilla.pl/pedir-apl-perf

195. Sí, ella me pidió tortillas.
 ná'aka, áapo táhkaim néu a'áwa-k
 sí/3sg.nom/tortilla.pl/1sg.dat/pedir-perf
- heéwi, áapo táhkaim néu a'áwa-k
 sí/3sg.nom/tortilla.pl/1sg.dat/pedir-perf
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 habé-sa táhkaim éu a'áwa-k
 inter-mod/tortilla.pl/2sg.dat/pedir-perf
197. ¿Qué te pidió ella?
 hitá-sa áapo éu a'áwa-k
 inter-mod/3sg.nom/2sg.dat/pedir-perf
198. Ella no me pidió tortillas.
 áapo táhkaim éu a'áwa-k
 3sg.nom/tortilla.pl/2sg.dat/pedir-perf
199. Ella a veces me pide tortillas.
 áapo amák táhkaim néu á'awa
 3sg.nom/a veces/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab
200. Ella nunca me pide tortillas.
 áapo hákko húni'i kaá táhkaim néu á'awa
 3sg.nom/cuando/también/neg/tortilla.pl/1sg.dat/pedir.hab
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 áapo hákko húni'i kaá táhkaim néu a'áwa-k
 3sg.nom/cuando/también/neg/tortilla.pl/1sg.dat/pedir-perf
202. Ella me enseñó esta canción.
 áapo íme bwikám=neé máhta-k
 3sg.nom/dem.pl/canción.pl=1sg.dat/enseñar-perf
203. Ella me explicó el juego.
 áapo yeú-wa-m-ta=neé etého-ria-k
 3sg.nom/jugar-imprs-rel-acu=1sg.dat/platicar-apl-perf

204. Te vi ayer en el mercado.

tuká=ne énci bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer=1sg.nom/2sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

tuká=ne énci bíča-k merkáo-po
ayer=1sg.nom/2sg.acu/ver-perf/mercado-loc

Lo vi ayer en el mercado.

tuká=ne a=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer=1sg.nom/3sg.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

tuká=ne enčím bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer=1sg.nom/2pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vi a ellos ayer en el mercado.

tuká=ne am=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer=1sg.nom/3pl.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Me viste ayer en el mercado.

tuká émpo=neé bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/2sg.nom=1sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Lo viste ayer en el mercado.

tuká émpo a=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/2sg.nom/3sg.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Nos viste ayer en el mercado.

tuká émpo itóm bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/2sg.nom/1pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los viste ayer en el mercado.

tuká émpo am=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/2sg.nom/3pl.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Me vio ayer en el mercado.

tuká áapo=neé bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom=1sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Te vio ayer en el mercado.

tuká áapo énci bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom/2sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Lo vio ayer en el mercado.

tuká áapo a=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom/3sg.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Nos vio ayer en el mercado.

tuká áapo itóm bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom/1pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

tuká áapo enčím bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom/2pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vio a (a ellos) ayer en el mercado.

tuká áapo am=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/3sg.nom/3pl.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Te vimos ayer en el mercado.

tuká itépo énci bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/1pl.nom/2sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Lo vimos ayer en el mercado.

tuká itépo a=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/1pl.nom/3sg.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

tuká itépo enčím bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/1pl.nom/2pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

tuká itépo am bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/1pl.nom/3pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

tuká emé'e=neé bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
ayer/2pl.nom=1sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

tuká emé' a=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/2pl.nom/3sg.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

tuká emé'e itóm bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/2pl.nom/1pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

tuká emé'e am=bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/2pl.nom/3pl.acu=ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos me vieron ayer en el mercado.

tuká bémpo=neé bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom=1sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos te vieron ayer en el mercado.

tuká bémpo énci bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom/2sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos la vieron ayer en el mercado.

tuká bémpo áapo'ik bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom/3sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

tuká bémpo itóm bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom/1pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

tuká bémpo enčím bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom/2pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

tuká bémpo bémpo'im bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po

ayer/3pl.nom/3pl.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc

205. Ayer no te vi en el mercado.
 tuká=ne kaá énci bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
 ayer=1sg.nom/neg/2sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-
 'a-loc
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 tuká émpo=neé bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
 ayer/2sg.nom=1sg.acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 tuká émpo habé-ta bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
 ayer/2sg.nom/inter-acu/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 tuká émpo hitá bíča-k híta ne-nénk-i-wa-'a-po
 ayer/2sg.nom/inter/ver-perf/cosa/rdp-vender-adjvz-imprs-'a-loc
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 hakú'u ínto hakkó émpo=neé bíča-k
 inter/y/inter/2sg.nom=1sg.acu/ver-perf
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 mó'obei-ta=neé a=hínu-ria-sae (áapo'ik betči'ibo)
 sombrero-acu=1sg.dat/3sg.acu=comprar-apl-exhor (2sg.acu/para)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 mó'obei-ta=neé a=hínu-ria-sae ácai-wa betči'ibo
 sombrero-acu=1sg.dat/3sg.acu=comprar-apl-exhor/padre-gen/para
212. Él ordenó que fueras a Huírivis.
 áapo wíbisim-me-u énci wé-'i'a-k
 3sg.nom/Huírivis-rel-dir/2sg.acu/caminar-mod-perf

 áapo wíbisim-me-u énci wé-sae
 3sg.nom/Huírivis-rel-dir/2sg.acu/caminar-exhor
213. Él te ordenó ir a Vícam.
 áapo énci bíkam-me-u wé-'i'a-k
 3sg.nom/2sg.acu/Vícam-rel-dir/caminar-mod-perf

214. Ella te acusó de haberle robado.
 áapo énci ná'ateo-k híta énci a=étbwa-ria-ka bétči'ibo
 3sg.nom/2sg.acu/acusar-perf/cosa/2sg.acu/3sg.acu/robar-apl-perf/para
215. ¿Qué sabes hacer?
 hitá émpo áa hoóa
 inter/2sg.nom/mod=hacer.hab
216. Yo no sé hacer nada.
 ínepo kaá áa híta hoóa
 1sg.nom/neg/mod/cosa/hacer.hab
217. Yo no sé nada.
 ínepo kaíta áa hoóa (yo no sé hacer nada)
 1sg.nom/neg/mod/hacer.hab
- ínepo kaíta áawe (yo no sé nada)
 1sg.nom/neg/saber.hab
218. ¿Sabes nadar?
 émpo áa bahúme
 2sg.nom/mod/nadar.hab
219. Juan sólo sabe hablar español.
 hoán yóinok-ta híba áa noóka
 Juan/español-acu/sólo/mod/hablar.hab
220. ¿Sabes español?
 émpo yóinok-ta áa noóka
 2sg.nom/español-acu/mod/hablar.hab
221. Sé español.
 yóinok-ta=ne tá'a
 español-acu=1sg.nom/conocer.hab
222. Yo no sé nadar.
 ínepo káa bahúme
 1sg.nom/neg/nadar.hab

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 hakkó émpo hú'üne'a-k=neé yebíh-la-tuk-a-'u
 inter/2sg.nom/saber-perf=1sg.acu/llegar.sg-adjvz-pas.rec-a-rel
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 háisa émpo hú'üne'a-k=neé yebíh-la-tuk-a-'u
 inter/2sg.nom/saber-perf=1sg.acu/llegar.sg-adjvz-pas.rec-a-rel
225. Te lo digo para que lo sepas.
 énci=ne a=téhwa énci a=hú'neiya-ne bétči'ibo
 2sg.acu=1sg.nom/3sg.acu=decir.pres/2sg.acu/3sg.acu=saber-fut/para
226. ¿Aprendiste español?
 émpo yóinok-ta tá-ta'a-k
 2sg.nom/español-acu/rdp-aprender-perf
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 in=malá yó'owe=neé bwík-máhta-k
 1sg.gen=madre/mayor=1sg.dat/canción-enseñar-perf
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 in=malá yó'owe kaá=neé bwík-mahta-k
 1sg.gen=madre/mayor/neg=1sg.dat/canción-enseñar-perf
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 in=áčai kaá=neé híta étbwa máhta-k
 1sg.gen=padre/neg=1sg.dat/cosa/robar/enseñar-perf
229. ¡Enséñame el camino!
 bo'ó-ta=neé tehwá-'e
 camino-acu=1sg.dat/enseñar-imp
230. ¡Enséñame qué tienes en la mano!
 mám-po em=híppue-'u=neé bít-tua-'e
 mano-loc/2sg.gen=tener-rel=1sg.dat/ver-caus-imp
231. Vi muchos animales en el camino.
 bú'u yoáwa-m=ne bo'ó-t bíča-k
 muchos/animal-pl=1sg.nom/camino-loc/ver-perf

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 hunúm ho'á-po wéye-m-ta=ne biča-k
 allí/casa-loc/caminar-rel-acu=1sg.nom/ver-perf
233. Vi que estabas comiendo solo.
 enčí=ne biča-k énči émpo-lai-k hí'i-bwa-o
 2sg.acu=1sg.nom/ver-perf/2sg.acu.adjvz-acu/obj.n.esp-comer-cond
234. Quiero tortillas.
 táhkaim=ne wáata
 tortilla.pl=1sg.nom/querer.pres
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ketgó=ne híta ne-nénki-wa-(^u)-u síme
 temprano=1sg.nom/cosa/rdp-vender-imprs-(rel)-dir/ir.sg.pres
236. ¿Qué quieres hacer?
 hitá émpo yá'a-bae
 inter/2sg.nom/hacer-des
237. Quiero quedarme aquí.
 iními'i=ne tawá-bae
 aquí=1sg.nom/quedar-des

 im=ne tawá-bae
 aquí=1sg.nom/quedar-des
238. Quiero que te quedes aquí.
 im=ne énči tawá-i'a
 aquí=1sg.nom/2sg.acu/quedar-mod
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 kánne émpo-lai-k énči im tawá-i'a
 kaá=ne émpo-lai-k énči im tawá-i'a
 neg=1sg.nom/2sg.acu-adjvz-acu/2sg.dat/aquí/quedar-mod
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 hoán hoára-wa-po=neé tawá-i'a-n
 Juan/casa-gen-loc=1sg.acu/quedar-mod-pas.imprf

241. Juan no quería que yo me quedara.
 hoán kaá=neé tawá-i'a-n
 Juan/neg=1sg.acu/quedar-mod-pas.imprf
242. Me prometiste una manzana.
 mansána-ta=e=neé mík-roka-n
 manzana-acu=2sg.nom=1sg.dat/regalar-cit-pas.imprf
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 mansána-ta=e=neé mík-roka-ka tawá-la
 manzana-acu=2sg.nom=1sg.dat/regalar-cit-subor/quedar-adjvz
244. Me prometiste llevarme a Hermosillo.
 peésio-u=e=neé wéiya-roka-n
 Hermosillo-dir=2sg.nom=1sg.dat/llevar-cit-pas.imprf
245. ¿Crees en Dios?
 lióhta émpo suále
 Dios/2sg.nom/creer.pres
246. Creo que él se fue con Juan.
 áapo'ik hoán-ta-mak síka-m-ta bénasi=ne a=éiya
 3sg.acu/Juan-acu-comit/ir.sg-rel-acu/comp=1sg.nom/3sg.acu=creer.
 pres
247. Dudo que venga Juan.
 hoán-ta=ne kaá á'abo wée-mačia
 Juan-acu=1sg.nom/neg/aquí/caminar.sg-mod
- No dudo que venga Juan.
 hoán-ta=ne á'abo wée-mačia
 Juan-acu=1sg.nom/aquí/caminar.sg-mod
248. Dudo de su promesa.
 kánne a=suále a=téuwa-k-a'u
 kaá=ne a=suále a=téuwa-k-a'u
 neg=1sg.nom/3sg.acu=creer.pres/3sg.acu=decir-perf-rel

249. No creo en su promesa.
 kánne a=suále a=téuwa-k-a'u
 kaá=ne a=suále a=téuwa-k-a'u
 neg=1sg.nom/3sg.acu=creer.pres/3sg.acu=decir-perf-rel
250. No creo lo que me dijo.
 kánne a=suále néu a=téuwa-k-a'u
 kaá=ne a=suále néu a=téuwa-k-a'u
 neg=1sg.nom/3sg.acu=creer.pres/1sg.dat/3sg.acu=decir-perf-rel
251. No sé quién viene.
 kánne hú'unea habé á'abo wéeye
 kaá=ne hú'unea habé á'abo wéeye
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/aquí/caminar.sg.pres
252. ¿Sabes quién no viene?
 émpo hú'unea habé kaá á'abo wée-ne
 2sg.nom/saber.pres/inter/neg/aquí/caminar.sg-fut
253. No sé quién vino.
 kánne hú'unea habé á'abo weáma-k
 kaá=ne hú'unea habé á'abo weáma-k
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/aquí/andar.sg-perf
254. No sé quién va a venir.
 kánne hú'unea habé á'abo wée-bae
 kaá=ne hú'unea habé á'abo wée-bae
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/aquí/caminar.sg.des
255. No sé a dónde va.
 kánne hú'unea haúsa síika
 kaá=ne hú'unea haúsa síika
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/ir.sg
256. No sé por qué vino.
 kánne hú'unea hitá bétči'ibo á'abo nóite-k
 kaá=ne hú'unea hitá bétči'ibo á'abo nóite-k
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/para/aquí/ir-perf

257. No sé de dónde vino.
 kánne hú'unea hakkú'ubo-tana á'abo nóite-k
 kaá=ne hú'unea hakkú'ubo-bétana á'abo nóite-k
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter-de/aquí/ir-perf
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 kánne hú'unea haísa puéta-ta tú'ute-ne
 kaá=ne hú'unea haísa puéta-ta tú'ute-ne
 neg=1sg.nom/saber.pres/inter/puerta-acu/arreglar-fut
259. No sé qué vende Juan.
 kánne hú'unea hoán hitá nénka
 kaá=ne hú'unea hoán hitá nénka
 neg=1sg.nom/saber.pres/Juan/inter/vender.pres
260. No sabía que venías.
 kánne hú'unea-n á'abo énci wéye-o
 kaá=ne hú'unea-n á'abo énci wéye-o
 neg=1sg.nom/saber.pas.imprf/aquí/2sg.acu/caminar.sg.cond
261. No supe quién vino.
 ínepo kaá hú'unea-k habé-ta á'abo nóite-k-a'u
 1sg.nom/neg/saber-perf/inter-acu/dir/ir-perf-rel
- No sé quién vino
 ínepo kaá hú'unea habé á'abo nóite-k
 1sg.nom/neg/saber.pres/inter/dir/ir-perf
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 puéta-ta=ne kaá éta-k, áe béas=ne kópte-k
 puerta-acu=1sg.nom/neg/cerrar-perf/3sg.obl/dir=1sg.nom/olvidar-perf
- puéta-ta=ne éta kópta-k
 puerta-acu=1sg.nom/cerrar/olvidar-perf
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 e=béas=ne kópte-k ián énci yebíh-ne-'u
 2sg.obl=dir=1sg.nom/cerrar-perf/hoy/2sg.acu/llegar.sg-fut-rel

264. Me olvidé de tu nombre.
em=téam béas=ne kópte-k
2sg.gen=nombre/dir=1sg.nom/olvidar-perf
265. ¿Qué olvidaste?
hitá émpo kópta-k
inter/2sg.nom/olvidar-perf
266. ¿De qué te olvidaste?
hitá béas émpo kópte-k
inter/dir/2sg.nom/olvidar-perf
267. Ese pájaro puede volar mucho.
hunú'u wiíkit bínwa nén-ne'e
dem.sg.nom/pájaro/mucho.tiempo/rdp-volar.hab
268. Ese pájaro no puede volar.
hunú'u wiíkit kaá áa né'e
dem.sg.nom/pájaro/neg/mod/volar.pres
269. No puedo subirme al árbol.
kán=ne áa húya-t há'amu
kaá=ne áa húya-t há'amu
neg=1sg.nom/mod/árbol-loc/subir.pres
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
ká-n=ne áa kári-u kibáke-n bwé'ituk puéta etá'i-tu-kan
kaá=ne áa kári-u kibáke-n bwé'ituk puéta etá'i-tu-kan
neg-n=1sg.nom/mod/casa-dir/entrar-pas.imprf/porque/puerta/cerrar-
cop-pas.imprf
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
batwé-ta=e áa tubúkta-ne ilíki-k a=bá'a-k-o
río-acu=2sg.nom/mod/brincar-fut/poca.acu/3sg.acu=agua-tener-cond

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 áa=ne hi'óhte, bwéta=ne káa hoóa bwé'ituk=ne kaá lapíse-k
 áa=ne hi'óhte bwéta=ne kaá áa hoóa bwé'ituk=ne kaá lapíse-k
 poder=1sg.nom/escribir.pres/pero/1sg.nom/neg/mod/hacer.pres/
 porque=1sg.nom/neg/lápiz-tener.est
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 hunué húya-t=ne há'amu-bae bwéta=ne kaá áawe
 dem.sg/árbol-loc=1sg.nom/subir-des/pero=1sg.nom/neg/poder.pres
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 hunué húya-t=ne áa há'amu, bwéta=ne kaá ínen éa
 dem.sg/árbol-loc=1sg.nom/mod/subir.pres/pero=1sg.nom/neg/así/
 querer.pres
275. Tengo que trabajar.
 ne tekípanoa-ne
 1sg.nom/trabajar-fut
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 tuká kaá baéka huní=ne óusi tekípanoa-k
 ayer/neg/mod/también=1sg.nom/muy/trabajar-perf
277. Tienes que trabajar.
 émpo tekípanoa-ne
 2sg.nom/trabajar-fut
278. Hay que quemar la basura.
 sánkoa tayá'a-bae
 basura/quemar-des
279. Va a haber que quemar la basura.
 sánkoa háibu tayá'a-bae
 basura/ya/quemar-des

280. No me gusta que te vayas.
 kanne énci sim-tua-pe'a
 kaá=ne énci sim-túa-pe'a
 neg=1sg.nom/2sg.acu/ir-caus-des
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 áu=e wáate itóm tekípanoa-ne bétči'ibo
 3sg.dat=2sg.nom/recordar.pres/1pl.acu/trabajar-fut/para
282. No me gusta esa gente.
 kánne a tú'ure hunúka'a bató'ora-ta
 kaá=ne a=tú'ure hunúka bató'o-ra-ta
 neg=1sg.nom/3sg.acu=gustar.pres/dem.sg.acu/gente-col-acu
- No me gusta esa comida.
 ne kaá tú'ure hunúka bwa'am-ta
 1sg.nom/neg/gustar.pres/dem.sg.acu/comida-acu
283. Acuérdate de barrer la casa.
 áu=e wáate kári-po em=hičík-ne-'u
 3sg.dat=2sg.nom/recordar.pres/casa-loc/2sg.gen=barrer-fut-rel
284. Me preguntó qué quería yo.
 néu nátemae-k hitá in=wáata-'u
 1sg.dat/preguntar-perf/inter/1sg.gen=querer.rel
285. Siempre pienso en mi familia.
 híba=ne in=yoémiam kóba-po híppue
 siempre=1sg.nom/1sg.gen=familia/cabeza.loc/tener.pres
286. Mañana pienso salir temprano.
 yoóko=ne ketwó yéu=weé-bae-ka éa
 yokó=ne ketwó yéu=weé-bae-ka éa
 mañana=1sg.nom/temprano/dir=caminar-des-subor/pensar.pres
287. No sé cuál quiere.
 híta-s-úmak wáata
 inter-mod-tal vez/querer.pres

- káanne hú'unea hitása wáata
kaá=ne hú'unea hitá-sa wáata
neg/1sg.nom/saber/inter-mod/querer.pres
288. Acostumbro levantarme temprano.
kétwo yéeh-te-ka=ne hóiwa-la
temprano/levantarse.hab-subor=1sg.nom/acostumbrar-adjvz
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ínepo kaá im bwá'am-ta-u hóiwa
1sg.nom/neg/aquí/comida-acu-dir/acostumbrar.pres
- ínepo kaá áa im bwá'am-ta-u hóiwa
1sg.nom/neg/mod/aquí/comida-acu-dir/acostumbrar.pres
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
kétgo a=yééča hóiwa-k
temprano/3sg.acu=levantarse/acostumbrar-perf
291. Hoy empiezo a sembrar.
ián=ne et-naáte
ián=ne eéča naáte
hoy=1sg.nom/sembrar-empezar.pres
292. Ayer empecé a sembrar.
tuká=ne et-naáte-k
tuká=ne eéča naáte-k
ayer=1sg.nom/sembrar-empezar-perf
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
yokó=ne et-naáte-bae
yoóko=ne eéča naáte-bae
mañana=1sg.nom/sembrar-empezar-des
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ián naáte hú'u páhko puépplo-po
hoy/empezar.pres/det.sg.nom/fiesta/pueblo-loc

295. Hoy acabo de sembrar.
 ián=ne ét-ču-ne
 ián=ne eéča-su-ne
 hoy=1sg.nom/sembrar-term-fut
- Hoy terminé de sembrar.
 ián=ne ét-ču-k
 ián=ne eéča-su-k
 hoy=1sg.nom/sembrar-term-perf
296. Ayer acabé de sembrar.
 tuká=ne ét-ču-k
 tuúka=ne eéča-su-k
 ayer=1sg.nom/sembrar-term-perf
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 yokó=ne ét-su-bae
 yoóko=ne eéča-su-bae
 mañana=1sg.nom/sembrar-term-des
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 ián=ne híba ét-bae
 ián=ne híba eéča-bae
 hoy=1sg.nom/siempre/sembrar-des
299. Ayer seguí sembrando.
 tuká=ne híba eéča-k
 tuúka=ne híba eéča-k
 ayer=1sg.nom/siempre/sembrar-perf
300. ¡Siga el camino!
 bó'ota=e haháse
 camino=imp/seguir.Pres
301. Fui a verlo a su casa.
 hó'a-wa-u=ne a=bíča-k
 casa-gen-dir-1sg.nom/3sg.acu=ver-perf

302. ¿Has ido alguna vez a Hermosillo?
 émpo séstul húní'i peésio-u nóit-i-la
 2sg.nom/una/aunque/Hermosillo-dir/ir-i-adjvz
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 háisaka emé'e kaá áman sáhak
 inter/2sg.nom/neg/allá/ir.pl.perf
304. Viene todos los días por los caballos.
 číkti tá'a-po á'abo noi-nóite kába'i-m hariwa-kai
 todos/día-loc/aquí/rdp-venir.hab/caballo-pl/buscar-subor
305. Súbete a bajar esa naranja.
 há'amu-ka hunúka ná'aso-ta kom-wíke
 subir-subor/dem.sg.acu/naranja-acu/dir-jalar.pres
306. Ven a ayudarme.
 á'abo=e=neé anía
 aquí=2sg.nom=1sg.dat/ayudar.pres
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 á'abo=e burú-ta=neé anía-ka pu'ákti-tua
 aquí=1sg.nom/burro-acu=1sg.dat/ayudar.subor/estar.cargado-caus
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 in=úsi-m ho'ára-ta suá-ka táawa-k
 1sg.gen=niño-pl/casa-acu/cuidar-subor/quedar-perf
309. ¡Baja a recogerlo!
 kom-čépte-ka a=nú'e-'e
 dir-brincar-subor/3sg.acu=recoger-imp
310. Salió de la casa a saludarme.
 ho'áwa-po yéu=siká=neé tebó-tua-k
 casa-loc/dir=ir.sg=1sg.dat/saludar-perf
311. Estoy por ir al mercado.
 háibu=ne sim-báe-ka éa híta ne-nénki-wa-'a-wi
 ya=1sg.nom/ir.sg-des-subor/pensar/cosa/rdp-vender-imprs-'a-dir

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
háibu=ne híta ne-nénki-wa-u sim-báe-ka éa-n
ya=1sg.nom/cosa/rdp-vender-imprs-dir/ir.sg-des-subor/pensar-pas.
imprf/

bwéta ho'ará-po(=ne) taáwa-k
pero/casa-loc(=1sg.nom)/quedar-perf
313. Hoy me pongo a trabajar.
ián ála=ne tekípánoa-bae
hoy/sí=1sg.nom/trabajar-des

ián=ne tekípánoa-ne
hoy=1sg.nom/trabajar-fut
314. Dejó aquí la canasta.
im warí-ta sú'utoja-k
aquí/canasta-acu/dejar-perf
315. Dejó abierta la puerta.
puéta-ta étapo-i-k sú'utoja-k
puerta-acu/cerrar-adjvz-acu/dejar-perf
316. Déjalo entrar.
sú'utoja elá'apo kibák-ne
dejar.pres/no.importa/entrar-fut
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
kaá kíkte-ka tekípánoa-k kó'oko-e-ka hún'i
neg/parar.sg-subor/trabajar-perf/dolor-vblz-subor/aunque
318. Trabajo todos los días.
číkti tá'a-po=ne tekípánoa
todos/día-loc=1sg.nom/trabajar.pres
319. Hace un año que no trabajo.
ne wasúkt-e kaá tekípánoa-kai
1sg.nom/año-vblz/neg/trabajar-subor

320. No trabajo desde ayer.
tuúka naáte-ka=ne kaá tekípánoa
ayer/empezar-subor=1sg.nom/neg/trabajar.pres
321. Este año trabajé mucho.
ini-é wasúktia-t=ne oúsi tekípánoa-k
dem.sg-instr/año-loc=1sg.nom/mucho/trabajar-perf
322. Estoy trabajando desde ayer.
tuká naáte-ka=ne tekípánoa
ayer/empezar-subor=1sg.nom/trabajar.pres
323. Esta mañana trabajé mucho.
ián kétwo=ne oúsi tekípánoa-k
hoy/temprano=1sg.nom/mucho/trabajar-perf
324. Siempre trabajo de tarde.
kúpte-o=ne híba tekípánoa
tarde-cond=1sg.nom/siempre/trabajo.gem.hab
325. Mañana trabajo.
yokó=ne tekípánoa-bae
mañana=1sg.nom/trabajar-des
326. ¿Trabajarás (ahora)?
émpo tekípánoa-bae
2sg.nom/trabajar-des
327. ¿Trabajarás (mañana)?
émpo tekípánoa-ne
2sg.nom/trabajar-fut
328. Me voy a trabajar otra vez.
ne húči tekípánoa-bae
1sg.nom/otra.vez/trabajar-des
329. Juan ya está trabajando.
hoán háibu tekípánoa
Juan/ya/trabajar.pres

330. ¡Empieza a trabajar!
 tekípanoa naáte-'e
 trabajar.pres/empezar.imp
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 ne tíwe-k kaá áa aniá-kai
 1sg.nom/vergüenza-perf/neg/poder/ayudar-subor
- No estoy contento de no poder ayudarlo.
 ne kaá állea kaá áa aniá-kai
 1sg.nom/neg/alegrar/neg/poder/ayudar-subor
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 hunú'u húya láuti wét-bae
 dem.sg.nom/árbol/pronto/caer-des
333. El árbol se cayó.
 húya wéče-k
 árbol/caer-perf
334. Se me hinchó el pie.
 in=wókim báha-k
 1sg.gen=pie.pl/hinchar-perf
335. Tengo el pie hinchado.
 in=wókim báhi-la
 1sg.gen=pie.pl/hinchar-adjvz
336. Me ensucié la camisa con lodo.
 in=súpem tečoá-e=ne háiti yáa-k
 1sg.gen=camisa.pl/lodo-instr=1sg.nom/sucio/hacer-perf
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 tečo-e háiti taáwa-k in=súpem
 lodo-instr/sucio/quedar-perf/1sg.gen=camisa.pl
 (lit. mi camisa quedó sucia con el lodo)

338. El fuego arde bien.
 hú'u táhi tú'i-si béete
 det.sg.nom/fuego/bien-mod/arder-pres
339. Tu casa está ardiendo.
 em=kári béete
 2sg.gen=casa/quemar.pres
340. Quemé las tortillas.
 táhkaim=ne bwátan-ia-k
 táhkaim=ne bwátan-ria-k
 tortilla.pl=1sg.nom/chamuscar-apl-perf
341. Las tortillas se quemaron.
 húme'e táhkaim bwátana-k
 det.pl/tortilla.pl/chamuscar-perf
342. Las tortillas están quemadas.
 húme'e táhkaim bwátan-la
 det.pl/tortillas.pl/chamuscar-adjvz
343. Me duele la cabeza.
 ne kóba wánte
 1sg.nom/cabeza/correr.sg.pres
344. Mi hijo se enfermó.
 in=uúsi kó'oko-i wéče-k
 1sg.gen=niño/dolor-adjvz/caer-perf
345. Mi hijo está enfermo.
 in=uúsi kó'oko-i wet-la
 1sg.gen=niño/dolor-adjvz/caer-adjvz
346. Estoy enfermo.
 ne kó'oko-e
 1sg.nom/dolor-vblz

347. Estuve enfermo.
 ne kó'oko-e-n
 1sg.nom/dolor-vblz-pas.imprf
348. Mi tía se murió.
 in=čí'ila muúku-k
 1sg.gen=tía/morir-perf
- Mi tía está muriéndose.
 in=čí'ila mu-múk-e
 1sg.gen=tía/rdp-morir-vblz
349. Ese hombre está muerto.
 hunú'u yoéme mukíá
 det.sg.nom/hombre/muerto
350. Juan se ríe mucho.
 hoán óusi á'ače
 Juan/mucho/rdp.reir.pres
351. Juan se ríe de ti.
 hoán énci átbwa
 Juan/2sg.acu/reír.pres
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 hunú'u yoéme tuká mé'e-wa-k
 det.sg.nom/hombre/ayer/matar.sg-imprs-perf
353. Me cansé en la subida.
 hiká-u katwá'a-po=ne lótt-e-k
 para.arriba-dir/caminar.pl-loc=1sg.nom/cansar-vblz-perf
354. Ahora estoy cansado.
 ián=ne lótt-i-la
 ahora=1sg.nom/cansar-i-adjvz
355. El caballo se cansó.
 hú'u kába'i lótt-e-k
 det.sg.nom/caballo/cansar-vblz-perf

356. El caballo está cansado.
 hú'u kába'i lótt-i-la
 det.sg.nom/caballo/cansar-i-adjvz
357. Cansó al caballo.
 kába'ita lótt-a-k
 caballo-acu/cansar-caus-perf
358. María está durmiendo al bebé.
 mariá ilí usí-ta kót-tua
 María/dim/niño-acu/dormir-caus
359. María se durmió.
 mariá kóčo-k
 María/dormir-perf
360. María hizo dormir al bebé.
 mariá ilí usí-ta kót-tua-k
 María/dim/niño-acu/dormir-caus-perf
361. Juan va a agrandar la casa.
 hoán kári-ta bwé'u-si yá'a-bae
 Juan/casa-acu/grande-mod/hacer-des
362. María va a achicar la camisa.
 mariá súpem ilítči-si yá'a-bae
 María/camisa.pl/chico-mod/hacer-des
363. Juan agranda la casa todos los años.
 hoán kári-ta bwé'u-si ho-hóa číkti wasúktia-po
 Juan/casa-acu/grande-mod/rdp-hacer.pres/siempre/año-loc
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 hú'u kó'okoi sikíi-si a'áyu bwasé'e-tek-o
 det.sg.nom/chile/rojo-mod/hacerse.hab/cocerse-subj-cond
365. Juan blanqueó la casa.
 hoán kári-ta tósai-si tawáa-k
 Juan/casa-acu/blanco-mod/dejar-perf

366. La olla es negra.
 hú'u sóto'i čukúi
 det.sg.nom/olla/negra
367. El humo ennegreció la olla.
 hú'u bwičią sóto'i-ta čukúi-si yáa-k
 det.sg.nom/humo/olla-acu/negro-mod/hacer-perf
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 iní'i uúsi hu'éna bwéta tú'i-bae
 dem.sg.nom/niño/gruñón/pero/bueno-des
369. Juan me hizo reír.
 hoán=neé át-tua-k
 Juan=1sg.dat/reír-caus-perf
370. Agujeré la tabla.
 táppla-ta=ne wohókt-ta-k
 tabla-acu=1sg.nom/agujerar-caus-perf
371. La tabla está agujerada.
 hú'u táppla wohókt-i-la
 det.sg.nom/tabla/agujero-i-adjvz
372. Enlodé la canasta.
 warí-ta=ne tečoá-tua-k
 canasta-acu=1sg.nom/lodo-caus-perf
373. La canasta está enlodada.
 hú'u waári tečoá-k
 det.sg.nom/canasta/lodo-est
374. La canasta se enlodó.
 hú'u waári tečoá-tu-k
 det.sg.nom/canasta/lodo-cop-est
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 hú'u warí asá-po tečoá-k
 det.sg.nom/canasta/asa-loc/lodo-est

376. El asa de la canasta está enlodada.
 hú'u waári aása tečoá-k
 det.sg.nom/canasta/asa/lodo-perf
377. Mi perro se murió.
 in=čú'u muúku-k
 1sg.gen=perro/morir-perf
378. Juan mató a mi perro.
 hoán in=čú'u-ta mé'a-k
 Juan/1sg.gen=perro-acu/matar.sg-perf
379. Juan hizo matar a mi perro.
 hoán in=čú'u-ta mé'e-nesae-k
 hoán in=čú'u-ta mé'e-nesáwe-k
 Juan/1sg.gen/perro-acu/matar.sg-ordenar-perf
380. Él me hizo matar a mi perro.
 áapo in=čú'u-ta=neé mé'e-tua-k
 3sg.nom/1sg.gen=perro-acu=1sg.dat/matar.sg-caus-perf
381. Él me obligó a matar al perro.
 áapo útte'apo čú'u-ta=neé mé'e-tua-k
 3sg.nom/obligar/perro-acu=1sg.dat/matar.sg-caus-perf
382. Yo traje la leña.
 ínepo kútam á'abo tóha-k
 1sg.nom/leña.pl/acá/traer-perf
383. Me hizo traer la leña.
 kútam á'abo=neé tóh-i-tua-k
 palo.pl/acá=1sg.dat/traer-est-caus-perf
384. María calentó el agua.
 mariá bá'am táta-ria-k
 María/agua.pl/caliente-apl-perf

El agua se calentó
bá'am táta-e-k
agua.pl/caliente-vblz-perf

385. El agua está caliente.

bá'am táta
agua.pl/caliente

386. ¡No arrugues ese trapo!

kat táho'o-ta čoókara-k-ta
neg.enf/trapo-acu/arruga-tener-caus

387. El trapo está arrugado.

húme'e tahó'ori-m čoókarai
det.pl.nom/trapo-pl/arrugado

hú'u taho'ori čoókara-k-ti-la
det.sg.nom/trapori/arruga-tener-est-adjvz

388. María lavó los platos.

mariá pú'ato-m baksiá-k
María/plato-pl/lavar-perf

389. Los platos están lavados.

húme'e pú'ato-m baksiá-ri
det.sg.nom/plato-pl/lavar-res

390. Juan cerró la puerta.

hoán puéta-ta éta-k
Juan/puerta-acu/cerrar-perf

391. Juan abrió la puerta.

hoán puéta-ta étapo-k
Juan/puerta-acu/abrir-perf

La puerta se cerró.

hú'u puéta emó éta-k
det.sg.nom/puerta/rflx/cerrar-perf

La puerta se cierra
hú'u puéta emó éta
det.sg.nom/puerta/rflx/cerrar.pres

La puerta se abrió.
hú'u puéta emó étapo-k
dem.sg.nom/puerta/rflx/abrir-perf.

392. La puerta está cerrada.
hú'u puéta éta-'-ri
det.sg.nom/puerta/cerrar-'-est

La puerta está abierta.
hú'u puéta étapo-ri
det.sg.nom/puerta/abrir-est

393. El caballo está corriendo.
hú'u kába'i buíte
det.sg.nom/caballo/correr.sg.pres

394. Juan está haciendo correr al caballo.
hoán kába'i-ta buíti-tua
Juan/caballo-acu/correr-caus

395. Juan se sentó.
hoán yéhte-k
Juan/sentarse-perf

396. Juan sentó al niño en la mesa.
hoán ilí úsi-ta mésa-po yéča-k
Juan/dim/niño-acu/mesa-loc/sentar-perf

397. Esta milpa fue sembrada (por mis hijos).
iní'i waása ét-wa-k
dem.sg.nom/milpa/sembrar-imprs-perf

Esta milpa mis hijos la sembraron.
iní-ka waáh-ta in=usí-m a=eéča-k
dem.sg-acu/milpa-acu/1sg.gen=niño-pl/3sg.acu=sembrar-perf

398. Llegó cantando.
 bwík-sime-ka yépsa-k
 bwík-sime-kai yépsa-k
 cantar-ir.sg-subor/llegar.sg-perf
- Cantando llegó.
 bwíka-ka yépsa-k
 bwíka-kai yépsa-k
 cantar-subor/llegar.sg-perf
399. Pasó silbando.
 biúti-síme-ka wéye
 biúti-síme-kai wéye
 silbar-ir.sg-subor/caminar.sg.pres
401. Llegó cansado.
 lottí-la-taka yépsa-k
 lottí-la-taka-kai yépsa-k
 cansado-adjvz-adjvz-subor/llegar.sg-perf
402. Se rió hasta caerse.
 aáče-k a=wéče'e-po táhti
 reir-perf/3sg.acu=caer-loc/hasta
- Hasta que cayó se rió.
 a=wéče'e-po táhti (áapo) aáče-k
 3sg.acu=caer-loc/hasta/(3sg.nom)/reir-perf
403. Trabaja sin ganas.
 óbe-ka tekípánoa
 flojo-subor/trabajar.pres
- óbe-'a-kai tekípánoa
 flojo-aum.subor/trabajar.pres
- Trabaja con ganas.
 alleá-ka tekípánoa
 alegrar-subor/trabajar.pres

404. Vino a pie.
wókim-me-a yépsa-k
pie.pl-me-instr/llegar.sg-perf
405. Vino a caballo.
kabá'e-ka yépsa-k
caballo-subor/llegar.sg-perf
406. Juan salió con sombrero.
hoán mo'obé-ka yéu=siíka
Juan/sombrero-subor/dir=ir.sg.perf
- Juan salió sin sombrero.
hoán kaá mo'obé-ka yéu=siíka
Juan/neg/sombrero-subor/dir=ir.sg.perf
407. Trabaja apurado.
čúmti tekípánoa
rápido/trabajar.pres
408. Acaba de amarrar al burro.
hú'ubwa burú-ta súma-k
recién/burro-acu/amarrar-perf
409. Lo amarró con dificultad.
óusi ané-ka a=súma-k
int/hacer-subor/3sg.acu/amarrar-perf
410. Me llamó a gritos.
čáe-ka néu ča-čáe-k
gritar-subor/1sg.dat/rdp-gritar-perf
411. ¡Habla en voz alta!
útte'a noká-'e
fuerte/hablar-imp
- ¡Habla en voz baja!
kat utté'aka noóka
neg.enf/fuerte-subor/hablar.imp

412. ¡Mantén el mecate tirante!
 wikía-ta súnti wíki
 cuerda-acu/tirante/jalar.imp
- ¡Mantén el mecate firme!
 wikía-ta súnti wíki
 cuerda-acu/tirante/jalar.imp
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 mámam kútt-i bwísi
 brazo.pl/apretado-adjvz/agarrado
- ¡Mantén el brazo flojo!
 mámam báala bwísi
 brazo.pl/flojo/agarrado
414. ¡Camina en línea recta!
 lútula wéye-'e
 derecho/caminar.sg-imp
415. ¡Siéntate derecho!
 lútula yesá-'e
 derecho/sentar.sg-imp
416. Arrojó la piedra con fuerza.
 téta-ta úte'a-ka himaá-k
 piedra-acu/fuerza-subor/aventar-perf
- Arrojó la piedra sin fuerza.
 téta-ta kaá ute'a-ka himaá-k
 téta-ta kaá ute'a-kai himaá-k
 piedra-acu/neg/fuerza-subor/aventar-perf
417. La espina se me clavó profundamente.
 hú'u wíča mékka=ne-t kom-kíkto-k
 det.sg.nom/espina/lejos=1sg.acu-loc/dir-pararse-perf

- La espina se me clavó superficialmente.
 hú'u wíča kaá mékka=ne-t kom-kíkte-k
 hú'u wíča kaá mékka=neé-t kom-kíkte-k
 det.sg.nom/espina/neg/lejos=1sg.dat-loc/dir-pararse-perf
418. ¡Frota con suavidad!
 laáuti a=wíke-'e
 despacio/3sg.acu=sobar-imp
- ¡Frota con energía!
 útte'a-ka a=wíke-'e
 fuerte-subor/3sg.acu=sobar-imp
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 húme'e saákom laáu-laáuti hiká-u wíke-'e
 det.pl/saco.pl/rdp-despacio/arriba-dir/jalar-imp
- ¡Levanta el costal de una vez!
 sénu wéčia-po am=tóbokta-'e, húme'e saákom
 uno/caer-loc/3pl.acu=levantar-imp/det.pl/saco.pl
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 kat puéta-ta útte'a-ka é'eta
 neg.enf/puerta-acu/fuerte-subor/rdp.cerrar.pres
421. De día puedo caminar rápido.
 taéwa-po=ne útte'a-ka áa wéye
 día-loc=1sg.nom/rápido-subor/mod/caminar.sg.pres
422. De noche tengo que caminar despacio.
 tukáa-po=ne laáuti wée-ne
 noche-loc=1sg.nom/despacio/ir.sg-fut
423. Juan usó un mecate como cinturón.
 hoán wíkia-ta wi-wíkosa-su-k
 Juan/mecate-acu/rdp-cinturón-term-perf

424. ¿De qué murió tu tío?
hitá-e-sa muúku-k em=haábi
inter-instr-mod/morir-perf/2sg.gen=tío
425. Murió de viruela.
kapičóram-mea muúku-k
viruela.pl-instr/morir.perf
- biruéla-e muúku-k
viruela-instr/morir-perf
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
háisa behé'e iní'i waári
inter/costar.pres/dem.sg.nom/canasta
427. Cuesta diez mil.
diésmil-ta behé'e
diez mil-acu/costar.pres
428. ¿Cuánto pesa este costal?
háiki-k bétte iníme'e saákom
inter-tener/pesar.est/dem.pl/saco.pl
429. Pesa diez kilos.
wóh-mamni kiló-ta bétte-a-k
dos-cinco/kilo-acu/peso-a-est
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
kučí'im-m-ea wíkiá-ta čúkta
cuchillo.pl-m-instr/mecate-acu/cortar.imp
431. ¡Rómpelo con las manos!
mámam-m-ea a=čúkta
mano.pl-m-instr/3sg.acu=cortar.imp
432. ¡Átalo con este mecate!
iní-e wíkiá-e a=súma
dem.sg-instr/mecate-instr/3sg.acu=atar.imp

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
háisa émpo kúta-m wéiya-bae
inter/2sg.nom/leña-pl/llevar-des
434. La voy a llevar en el burro. (la leña)
burú-t=ne am=wéiya-bae
burro-loc=1sg.nom/3pl.acu=llevar-des
435. ¿En qué viniste del pueblo?
hitá-po émpo yépsa-k puépplo bétana
inter-loc/2sg.nom/venir.sg-perf/pueblo/de
436. Vine en camión.
kamióm-po=ne yépsa-k
camión-loc=1sg.nom/venir.sg-perf
437. Vine en mula.
múra-t=ne yépsa-k
mula-loc=1sg.nom/venir.sg-perf
438. Las canastas se hacen de palma.
húme'e waári-m táko-po hoó-wa
det.pl/canasta-pl/palma-loc/hacer-imprs
439. Las ollas se hacen de barro.
húme'e sóto'i-m téčoa-e hoó-wa
det.pl/olla-pl/barro-instr/hacer-imprs
440. ¡Llena la olla con agua!
bá'am-m-ea sóto'i-ta tápuni-a
agua-m-instr/olla-acu/lleño-trvd
441. ¡Aparta la rama con el pie!
wókim-m-ea húya-ta ná'ikimte
pies.pl-m-instr/rama-acu/apartar.imp
442. ¡No golpees la olla con el palo!
kat sóto'i-ta kúta-e béba
neg.enf/olla-acu/palo-instr/golpear.imp

443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.
 samí-m yá'a-bétčí'ibo téčoa ínto sánkoa náu kuú-kuúta-wa
 adobe-pl/hacer.pres-para/lodo/y/basura/juntos/rdp-revolver-imprs
444. Vino con Juan.
 hoán-ta-mak á'abo nóite-k
 Juan-acu-comit/acá/venir-perf
445. Vino con mi amigo.
 in=halá'i-mak á'abo nóite-k
 1sg.gen=amigo-comit/acá/venir-k
446. Vino conmigo.
 né-mak á'abo nóite-k
 1sg.dat-comit/acá/venir.perf
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 hoán ínto Péo náu tekípánoa
 Juan/y/Pedro/juntos/trabajar.pres
448. ¿Cuántas veces viniste?
 háiki-si émpo á'abo nóite-k
 inter-mod/2sg.nom/acá/venir-perf
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 háksa kátek hú'u ilí uúsi
 inter/estar.sentado/det.sg.nom/dim/niño
450. Está sentado enfrente de mí.
 in=bíča-po kátek
 1sg.gen=enfrente-loc/estar.sentado
- Está sentado detrás de mí.
 in=ámapo kátek
 1sg.gen=detrás/estar.sentado
- Está sentado adelante de mí.
 né-pat kátek
 1sg.dat=adelante/estar.sentado

- Está sentado junto de mí.
neé naápo katek
1sg.dat/junto/estar.sentado
451. Mi papá entró a la casa (allá).
in=áčai (áman) kári-u kibáke-k
1sg.gen=padre/(allá)/casa-dir/entrar-perf
- Mi papá entró a la casa (acá).
in=áčai (iním) kári-u kibáke-k
1sg.gen=padre/(aquí)/casa-dir/entrar-perf
452. ¿A dónde entró tu papá?
háusa kibáke-k em=áčai
inter/entrar-perf/2sg.gen=padre
453. Mi papá salió de la casa.
in=áčai ho'ará-po yéu=siíka
1sg.gen=padre/hogar-loc/dir=ir.sg.perf
454. ¿De dónde salió tu papá?
háksa yéu siíka em=áčai?
inter/dir/ir.sg.perf/2sg.gen=padre
455. El gato se subió al árbol.
hú'u miísi húya-t há'amu-k
det.sg.nom/gato/árbol-loc/subir-perf
456. El gato bajó del árbol.
hú'u miísi húya-t kom siíka
det.sg.nom/gato/árbol-loc/dir/ir.sg.perf
457. Puso el dinero en el bolsillo.
bóosa-po tómi-ta hóak
bolsa-loc/dinero-acu/poner.pl
458. Sacó el dinero del bolsillo.
áapo tómi-ta bóosam-po yéu wíke-k
3sg.nom/dinero-acu/bolsillo.pl-loc/dir/sacar-perf

459. Juan salió por la puerta.
hoán puéta-po lúula yéu síika
Juan/puerta-loc/derecho/dir/ir.sg.perf

460. Juan se cayó en el pozo.
hoán posó-po kom wéče-k
Juan/pozo-loc/dir/caer-perf

461. Juan se sentó en la silla.
hoán bánko-t yéhte-k
Juan/banco-loc/sentar.sg-perf

Pedro y Juan se sentaron en la silla.
péo ínto hoán bánko-t hoóte-k
Pedro/y/Juan/banco-loc/sentar.pl-perf

462. Juan se sentó en el suelo.
hoán bwía-po yéhte-k
Juan/suelo-loc/sentar.sg-perf

463. Juan se cayó del techo.
hoán bepá'aria bétana kom wéče-k
Juan/techo/de/dir/caer-perf

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...)
hoán bepá'aria-t kom wéče-k
Juan/techo-loc/dir/caer-perf

465. Juan viene de Guásimas
hoán wásimam bétana wéye
Juan/Guásimas.pl/de/caminar.sg.pres

Juan viene del pueblo.
hoán puépplo bétana wéye
Juan/pueblo/de/caminar.sg.pres

Juan viene de la milpa.
hoán/wah-bétana/wéye
hoán/waása-bétana/wéye
Juan/milpa-de/caminar.sg.pres

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
hoán kaá bó'o-t (lúula) yépsa-k, wáh-po lúula yépsa-k
Juan/neg/camino-loc/(derecho)/llegar-perf/milpa-loc/derecho/
llegar-perf

hoán kaá bó'o-t (lúula) yépsa-k, wáh-po lúula siíka
Juan/neg/camino-loc/(derecho)/llegar-perf/milpa-loc/derecho/
ir.sg.perf

467. Juan se cayó en el río.
hoán bátwe-u kom wéče-k
Juan/río-dir/dir/caer.sg-perf

hoán bátwe-po kom wéče-k
Juan/río-loc/dir/caer.sg-perf

Juan se cayó en el agua.
hoán bá'a-po kom wéče-k
Juan/agua-loc/dir/caer.sg-perf

468. Juan se tiró al río.
hoán bátwe-u emó himaá-k
Juan/río-dir/rflx/tirar-perf

469. Juan se está bañando en el río.
hoán bátwe-po úba
Juan/río-loc/bañar.pres

Juan está bañando al caballo en el río.
hoán bátwe-po kabá'i-ta úbba
Juan/río-loc/caballo-acu/bañar-pres

470. Vayamos hasta el río.
 bátwe-u táhti=te kat-né
 río-dir hasta=1pl.nom/ir.pl-fut
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 hoán in=ho'á-u-táhti yépsa-k ínto kaá bó'o hoó-ba-bae-k
 Juan/1sg.gen=casa-dir-hasta/ir.sg-perf/y/neg/camino/hacer-rdp-des-
 perf
472. Juan anduvo por mi casa.
 hoán in=ho'á-u weám-su-k
 Juan/1sg.gen=casa-dir/caminar-term-perf
473. Juan vino por el lado del río.
 hoán bátwe-po lúula yépsa-k
 Juan/río-loc/derecho/ir.sg-perf
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 bó'o nasúk bwé'u téta kátek
 camino enmedio/grande/piedra/estar.sentada.sg.est
475. Al lado del camino hay árboles.
 bó'o bwíkola húya-m há'abwek
 camino/orilla/árbol-pl/estar.parado.pl.est
- bó'o mayóa-t húya-m aáyuk
 camino/orilla-loc/árbol-pl/haber.est
476. El centro del comal está quebrado.
 wáko'i nasúk hámti-(l)a
 comal/centro/quebrar-adjvz
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 sé'eboi wáko'i nasúk kátek
 mosca/comal/centro/estar.sentada.est
478. El comal se partió por enmedio.
 hú'u wáko'i nasúk hámté-k
 det.sg.nom/comal/centro/quebrar-perf

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
 hoán nasúk wéye
 Juan/centro/caminar.sg.pres
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 hó'a-po iní'i-bótana=te et-né
 casa-loc/aquí-de=1pl.nom/sembrar-fut
- te iní'i-bo hó'ara bétana ét-bae
 te iní'i-bótana hó'ara bétana ét-bae
 1pl.nom/aquí-de/casa/de/sembrar-des
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
 emé'e bó'o bwikóla e'éča
 2pl.nom/camino/orilla/rdp.sembrar.hab
482. El hombre salió.
 yoéme yéu=siíka
 hombre/dir=ir.sg.perf
483. El hombre está borracho.
 hú'u yoéme naámukia
 hú'u yoéme naá-mukiá
 det.sg.nom/hombre/dir-morir.pres
484. El hombre que salió estaba borracho.
 hú'u yoéme yéu=sikáme naámukia-tu-kan
 hú'u yoéme yéu=siíka-me naá-mukiá-tu-kan
 det.sg.nom/hombre/dir=ir.sg-nmlz/dir-morir-cop-pas.imprf
485. El hombre salió borracho.
 hú'u yoéme naámukia-ta-ka yéu=siíka
 hú'u yoéme naá-múkia-ta-kai yéu=siíka
 det.sg.nom/hombre/dir-morir-acu-subor/dir=ir.sg.perf

486. Vi al hombre que estaba borracho.
 yoém-ta=ne bíča-k naámuk-e-m-ta
 yoém-ta=ne bíča-k naá-múk-e-m-ta
 hombre-acu=1sg.nom/ver-perf/dir-morir-e-nmlz-acu
487. Encontré borracho al hombre.
 ínepo yoém-ta naámuk-e-m-ta téa-k
 ínepo yoém-ta naá-múk-e-m-ta téa-k
 1sg.nom/hombre-acu/dir-morir-e-nmlz-acu/encontrar-perf
- naámukia-ta=ne téa-k húka yoém-ta
 naá-múkia-ta=ne téa-k húka yoém-ta
 dir-morir-acu=1sg.nom/encontrar-perf/det.sg.acu/hombre-acu
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 yoém-naámuk-e-m-ta-mak=ne yépsa-k
 yoéme naá-múk-e-m-ta-mak=ne yépsa-k
 hombre/dir-morir-e-nmlz-acu-com=1sg.nom/venir.sg-perf
489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
 hunúm yoém-naákoriam-po habé yéu=síika
 dem.pl.nom/hombre-borrachos-loc/inter/dir=ir.sg.perf
490. El hombre mató al perro.
 hú'u yoéme čú'u-ta mé'a-k
 det.sg.nom/hombre/perro-acu/matar.sg-perf
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 hú'u čú'u yoém-ta ké-ke-n
 det.sg.nom/perro/hombre-acu/rdp-morder-pas.imprf
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 hú'u yoéme čú'u-ta mé'a-k a=kí-ki-suk-a-m-ta
 det.sg.nom/hombre/perro-acu/matar-perf/3sg.acu=rdp-morder-term-
 a-nmlz-acu

492. El perro me estaba mordiendo.
 hú'u čú'u neé ké-ke-m
 det.sg.nom/perro/1sg.acu/rdp-morder-pas. imprf.
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 hú'u yoéme čú'u-ta mé'a-k=neé ké-ke-m-ta
 det.sg.nom/hombre/perro-acu/matar.sg-perf=1sg.dat/rdp-morder-nmlz-acu
494. El perro estaba enfermo.
 hú'u čú'u kó'oko-e-n
 det.sg.nom/perro/dolor-vblz-pas.imprf
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 hú'u čú'u hunúka yoém-ta mé'a-k-a-'u kó'oko-e-n
 det.sg.nom/perro/dem.sg.acu/hombre-acu/matar.sg-perf-a-rel/dolor-vblz-pas.imprf
 húka čú'u-ta hunú.ka yoém-ta mé'a-k-a-'u kó'oko-e-n
 det.sg.acu/perro-acu/dem.sg.acu/hombre-acu/matar.sg-perf-a-rel/dolor-vblz-pas.imprf
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 hú'u čú'u hunúka yoém-ta mé'a-k-a-'u=neé ké-ke-n
 det.sg.nom/perro/dem.sg.acu/hombre-acu/matar.sg-perf-a-rel=1sg.dat/rdp-morder-pas.imprf
 húka čú'u-ta hunúka yoém-ta mé'a-k-a-'u=neé ké-ke-n
 det.sg.acu/perro/dem.sg.acu/hombre-acu/matar.sg-perf-a-rel=1sg.acu/rdp-morder.pas.imprf
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 húme yoéme-m čú'u-ta mé'a-k-a-'u-m habé-sa yéu=síika
 det.pl/hombre-pl/perro-acu/matar-perf-a-rel-nmlz/inter-mod/dir=ir.sg.perf

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 yéu=siíka hú'u yoéme čú'u-ta in a=mé'e-ria-k-a-'u
 dir=ir.sg.perf/det.sg.nom/hombre/perro-acu/1sg.gen/3sg.acu=matar.
 sg-apl-perf-a-rel
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 hú'u yoéme ho'ará-po yéu=siíka čú'u-ta a=mé'a-k-a-'a-po
 hú'u yoéme ho'ára-po yéu=siíka čú'u-ta a=mé'a-k-a-'u-po
 det.sg.nom/hombre/casa-loc/dir=ir.sg.perf/perro-acu/3sg.acu=matar.
 sg-perf-a-rel-loc
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 mačé'etam=ne téa-k em=am=sú'utoha-ka-'a-po
 machete.pl=1sg.nom/encontrar-perf/2sg.gen=3pl.acu=dejar-perf-
 'a-loc
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 kamióm-po=ne siíka itóm íto sú'utoha-ka-'a-po naáte-kai
 camión-loc=1sg.nom/ir.sg.perf/1pl.gen/1pl.rflx/dejar-perf-'a-loc/
 empezar-subor
- kamióm-po=ne siíka itóm íto ná'ikimte-ka-'a-po
 camión-loc=1sg.nom/ir.sg.perf/1pl.gen/1pl.rflx/separar-perf-'a-loc
502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 botéa bá'a-m híppue-m-ta=neé máka-'e
 botella/agua-pl/tener-nmlz-acu=1sg.dat/dar-imp
- botéa-ta=neé máka bá'a-m híppue-m-ta
 botella-acu=1sg.dat/dar.pres/agua-pl/tener-nmlz-acu
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 botéa bá'a-m híppue-m-ta=neé máka-'e
 botella/agua-pl/tener-nmlz-acu=1sg.dat/dar-imp
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 kahá-ta=neé máka serióm em=é'eria-ri-'i-po
 caja-acu=1sg.dat/dar.pres/cerillo.pl/2sg.gen=guardar-res-'i-loc

- kahá-ta=neé máka serióm em=é'eria-la-po
 caja-acu=1sg.dat/dar.pres/cerillo.pl/2sg.gen=guardar-adjvz-loc
- kahá-ta=neé máka em=serióm áma é'eria-'u
 caja-acu=1sg.dat/dar.pres/2sg.gen=cerillo.pl/allí/guardar-rel
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 kučí'im=neé máka wakáh-ta em=ámea čúk-čukta-'u-m-mea
 cuchillo.pl=1sg.dat/dar.pres/carne-acu/2sg.gen=3pl-instr/rdp-cortar-
 rel-m-instr
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ínepo kaá yoém-ta tá'a em=aémak yépsa-ka-'u
 1sg.nom/neg/hombre-acu/conocer.pres/2sg.gen=3sg.comit/venir.sg-
 perf-rel
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 húka'a yoém-ta=ne bíča-k em=tótoi-m au=nénka-ka-'u
 det.sg.acu/hombre-acu=1sg.nom/ver-perf/2sg.gen=gallina-pl/3sg.
 dat=vender-perf-rel
508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).
 iní'i huná'a hú'u yoéme ečá-me itóm bíča-ka-'u
 dem.sg.nom/ese/det.sg.nom/hombre/sembrar-rel/1pl.gen/ver-perf-rel
509. Él es viejo.
 áapo ó'ola
 3sg.nom/viejo
510. Él es el más viejo.
 áapo čé'a ó'ola
 3sg.nom/más/viejo
511. El más viejo se murió.
 hú'u čé'a ó'ola muúku-k
 det.sg.nom/más/viejo/morir-perf

512. El borde del comal está quebrado.
 hú'u wáko'i mayoá kótt-i-la
 det.sg.nom/comal/orilla/rajar-est-adjvz
- hú'u wáko'i mayoá hámt-i-la
 det.sg.nom/comal/orilla/quebrar-est-adjvz
513. El caballo de Juan se murió.
 hóan-ta kába'i muúku-k
 Juan-acu/caballo/morir-perf
514. El caballo de tu amigo se murió.
 em=halá'i-ta kába'i muúku-k
 2sg.gen=amigo-acu/caballo/morir-perf
515. El techo de la casa se cayó.
 hú'u kári bepá'aria kom=wéče-k
 det.sg.nom/casa/techo/dir=caer-perf
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 in=áčai-ta kári bepá'aria kom=wéče-k
 1sg.gen=padre-acu/casa/techo/dir=caer-perf
517. El mango del machete está quebrado.
 hú'u mačé'eta kúta kótti-la
 det.sg.nom/machete/palo/quebrar-adjvz
518. El agua de este pozo es mala.
 húme'e bá'a-m iním wóho'o-ku ayúk-ame kaá tú'i
 det.pl/agua-pl/aquí/hoyo-loc/haber-rel/neg/buena
519. El agua del río está sucia.
 húme'e bátwe-po bá'a-m háitimaáči
 det.pl/pozo-loc/agua-pl/sucia
520. Tengo un cinturón de piel.
 wikóh-béa-ta=ne híppue
 cinturón-piel-acu=1sg.nom/tener.pres

521. El agua de la olla está hirviendo.
 bá'am sóto'o-po póhte
 agua.pl/olla-loc/hervir.pres
522. El viento del norte es frío.
 tá'a-ta áman kóm=wéče bétana heká sébe
 sol-acu/allá/dir=caer/de/viento/fresco
523. El costal para el café está agujerado.
 humé'e kapée sakóm wohókt-i-la
 humé'e kapée sakóm wohókta-i-la
 det.pl/café/saco.pl/agujerar-i-adjv
524. El costal de café pesa mucho.
 humé'e kapée saákom óusi bétte
 det.pl/café/saco.pl/muy/pesado
525. El perro negro es mío.
 hú'u čú'u čukú-i in=átte'a
 det.sg.nom/perro/negro-est/1sg.gen=tener.pres
526. Ese perro chico negro es mío.
 hú'u čú'u čukú-i ilítči in=átte'a
 det.sg.nom/perro/negro-est/chico/1sg.gen=tener.pres
527. La pared de piedra es más fuerte que la de adobe.
 hú'u téta sápti čé'a útte'a-k samí-ta bépa
 det.sg.nom/piedra/pared/más/fuerza-tener.est/adobe-acu/comp
528. Él es más alto que yo.
 áapo čé'a teébe=neé bépa
 3sg.nom/más/alto=1sg.acu/comp
- Él es más alto que tu hijo.
 áapo čé'a teébe em=usí(-ta) bépa
 3sg.nom/más/alto/2sg.gen=niño(-acu)/comp

529. Él es tan alto como yo.
 áapo=neé béna-si teébe
 3sg.nom=1sg.acu/comp-mod/alto
- Él es tan alto como tu hijo.
 áapo em=úsi béna-si teébe
 3sg.nom/2sg.gen=niño/comp-mod/alto
530. Él vino antes que yo.
 áapo čé'a bát-biná bičaá síka=neé bépa
 3sg.nom/muy/primero-aquí/dir/ir.sg.perf=1sg.acu/comp
- Él vino antes que tu hijo.
 áapo čé'a bát-biná bičaá síka em=usí(-ta) bépa
 3sg.nom/muy/primero-aquí/dir/ir.sg.perf/2sg.gen=niño(-acu)/comp
531. Él vino más tarde que yo.
 áapo čé'a kúpte-o biná bičaá síka=neé bépa
 3sg.nom/muy/tarde-cond/aquí/dir/ir.sg.perf=1sg.acu/comp
- Él vino más tarde que tu hijo.
 áapo čé'a kúpte-o biná bičaá síka em=usí(-ta) bépa
 3sg.nom/muy/tarde-cond/aquí/dir/ir.sg.perf/2sg.gen=niño(-acu)/
 comp
532. Él es menos rápido que yo.
 áapo čé'a kaá bám-bamse=neé bépa
 3sg.nom/muy/neg/rdp-apurar.pres=1sg.acu/comp
- Él es menos rápido que tu hijo.
 áapo čé'a kaá bám-bamse em=usí(-ta) bépa
 3sg.nom/muy/neg/rdp-apurar.pres/2sg.gen=niño(-acu)/comp
533. Él trabaja tan bien como yo.
 áapo óusi tú'i-si tekípánnoa=ne-le béna-si
 3sg.nom/muy/bien-mod/trabajar.hab=1sg.acu-le/comp-mod

- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 áapo óusi tú'i-si tekípánnoa em=úsi(-ta) béna-si
 3sg.nom/muy/bien-mod/trabajar.hab/2sg.gen=niño(-acu)-le/
 comp-mod
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 húme'e tótoito-tósai-m bátte sí'ime-m=ne hínu-bae
 det.pl/gallina/rdp-blanca-pl/casi/todo-pl=1sg.nom/comprar-des
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 hunúme usí-m-po waté kó'oko-e
 dem.pl/niño-pl-loc/algunos/dolor-vblz
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 bátte sí'ime hunúme usí-m kó'oko-e
 casi/todo/dem.pl/niño-pl/dolor-vblz
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 kaábe hunúme usí-m kó'oko-e
 ninguno/dem.pl/niño-pl/dolor-vblz
538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 w'épul usí-m-ta-ka káka-k bwá'a-ka
 cada.uno/niño-pl-acu-subor/dulce-acu/comer-perf
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 hunúm usí-m-po hábe huní'i éu=nó-nok-ne
 hunúm usí-m-po hábe huní'i éu=no-noóka-né
 dem.pl/niño-pl-loc/alguien/también/2sg.dat=rdp-hablar-fut
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 bú'u-ka iním usí-m-po kó'oko-e
 mucho-subor/dem.pl/niño-pl-loc/dolor-vblz
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ilíki-ka iním usí-m-po kó'oko-e
 poco(s)-subor/dem.pl/niño-pl-loc/dolor-vblz

542. Bastantes niños están enfermos.

bú'u usí-m kó'oko-e
mucho/niño-pl/dolor-vblz

543. Vendí muchas cobijas.

bú'u písam=ne nénka-k
mucho/cobija.pl=1sg.nom/vender-perf

Vendí algunas cobijas

kaá túa bú'u písam=ne nenka-k
neg/mod/mucho/cobija.pl=1sg.nom/vender.perf

Vendí pocas cobijas.

ilíki písam=ne nénka-k
poco/cobija.pl=1sg.nom/vender-perf

Vendí bastantes cobijas.

bú'u písam=ne nénka-k
mucho/cobija.pl=1sg.nom/vender-perf

544. Comió demasiado de esta comida.

bú'u-k bwá'a-ka iníka bwá'am-ta
mucho-acu/comer-perf/dem.sg.acu/comida-acu

545. Comió demasiados chiles.

bú'u kó'okoi-m bwá'a-ka
mucho/chile-pl/comer-perf

| | | | |
|----------|----------------|--------|----------------------|
| 546. uno | seénu, wépulai | ocho | wóhnaiki |
| dos | wói | nueve | bátani |
| tres | báhi | diez | wóhmamni |
| cuatro | náiki | once | wóhmamni ama wépulai |
| cinco | mámni | veinte | senú taká |
| seis | búsani | cien | mámni taká |
| siete | wobúsani | | |

547. Tengo un caballo.

wépul kába'i-ta=ne híppue
un/caballo-acu=1sg.nom/tener.pres

548. Tengo dos bueyes negros.
 wói wakás ču-čúku-i-m=ne híppue
 dos/vacas/rdp-negro-pl=1sg.nom/tener.pres
549. Fui a tu casa una vez.
 séstul=ne em=hó'a-u nóite-k
 una.vez=1sg.nom/2sg.gen=casa-dir/ir-perf
- Fui a tu casa dos veces.
 wói-si=ne em=hó'a-u nóite-k
 dos-mod=1sg.nom/2sg.gen=casa-dir/ir-perf
- Fui a tu casa tres veces.
 báhi-si=ne em=hó'a-u nóite-k
 tres-mod=1sg.nom/2sg.gen=casa-dir/ir-perf
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
 húme'e yoéme-m we-wé'epu-lai-ka kári-po yéu=sáha-k
 det.pl/persona-pl/rdp-uno-advbz-subor/casa-loc/dir=ir.pl-perf
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
 húme'e yoéme-m wo-wói-ka kári-po yéu=sáha-k
 det.pl/persona-pl/rdp-dos-subor/casa-loc/dir=ir.pl-perf
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
 húme'e yoéme-m ba-báhi-ka kári-po yéu=sáha-k
 det.pl/persona-pl/rdp-tres-subor/casa-loc/dir=ir.pl-perf
551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 we-wé'epul teta-ta=em nú'e-'em
 rdp-uno.por.uno/piedra-acu=2sg.nom/agarrar.imp.pl
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 wo-wói húya-m béwit='em am=yóka(-'em)
 rdp-dos/árbol-pl/junto=imp.pl/3pl.acu=pintar(-imp.pl)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 hoán č'é'a síika kaá énci a=bít-'i'a-kai
 Juan/muy/ir.sg.perf/neg/2sg.acu/3sg.acu=ver-mod-subor

554. Juan vino para que lo vieras.
 hoán á'abo nóitek énci a=bít-'i'a-kai
 Juan/acá/venir.irse.perf/2sg.acu/3sg.acu=ver-mod-subor
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 kareta-ta=ne hínu-k kúta-m áma wéiya bétči'ibo
 carreta-acu=1sg.nom/comprar.perf/palo-pl/allí/llevar.pres/para
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 kareta-ta=ne hínu-k énci kúta-m áma wéiya-ne bétči'ibo
 carreta-acu=1sg.nom/comprar.perf/2sg.acu/palo-pl/allí/llevar-fut/para
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 áman=ne wée-bae yúke-o húni'i
 allá=1sg.nom/caminar.sg-des/llover-cond/también
558. Voy a ir aunque llueva.
 áman=ne wée-bae yúk-ba-o húni'i
 áman=ne wée.sg-bae yúk-bae-o húni'i
 allá=1sg.nom/caminar.sg-des/llover-des-cond/también
559. Si vas a ir apúrate.
 áman wée-bae-tek bámse-'e
 allá/caminar-des-subj/apurar-imp
560. Si lo veo le pido el machete.
 ne a=bíča-k mačé'etam(=ne) au=a'áu-bae
 1sg.nom/3sg.acu=ver-perf/machete.pl(=1sg.nom)/3sg.dat=pedir-des
561. Si lo viera le pediría el machete.
 ne a=bíča-ka-'a-tek húni'i mačé'etam(=ne) au=a'áu-bae
 1sg.nom/3sg.acu=ver-perf-'a-subj/también/machete.pl(=1sg.nom)/
 3sg.dat=pedir-des
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 ne a=bíča-k (húni'i) au=am=a'áu-'ean húme'e mačé'etam
 1sg.nom/3sg.acu=ver-perf/(también)/3sg.dat=3sg.acu=pedir-des3/det.
 pl/machete.pl

563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ne siíme bwé'ituk=ne kaá tekipánoa
 1sg.nom/ir.sg.pres/porque=1sg.nom/neg/trabajar.pres
564. No va solo porque tiene miedo.
 kaá áapola wéye bwé'ituk máhae
 neg/solo/caminar.sg.pres/porque/temer.pres
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 hoán kóče-n énci yépsa-k-o
 Juan/dormir-pas.imprf/2sg.acu/llegar.sg-perf-cond
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 hoán kóčo-k énci yépsa-o táhti
 Juan/dormir-perf/2sg.acu/llegar.sg-cond/hasta
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 hoán kóčo-k énci yépsa-k naáte-kai
 Juan/dormir-perf/2sg.acu/llegar.sg-perf/empezar-subor

 hoán énci yépsa-k naáte-ka kóče
 Juan/2sg.acu/llegar.sg-perf/empezar-subor/dormir.pres
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 hoán kóčo-k keé énci yépsa-o
 Juan/dormir-perf/que/2sg.acu/llegar.sg-cond
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 hoán kót-bae énci yépsa-k-o
 Juan/dormir-des/2sg.acu/llegar.sg-perf-cond
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
 hoán kót-bae énci yépsa-o táhti
 Juan/dormir-des/2sg.acu/llegar.sg-cond/hasta

 hoán énci yépsa-o táhti kót-bae
 Juan/2sg.acu/llegar.sg-cond/hasta/dormir-des

571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar levantado).
 hoán kót-bae énci yépsa-k híba
 Juan/dormir-des/2sg.acu/llegar.sg-perf/siempre
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 kat=neé suátibíča=neé hí'ibwa-o
 neg.enf=1sg.dat/molestar=1sg.dat/comer-cond
573. No me molestes cuando como.
 kat=neé suátibíča=neé hí''ibwa-o
 neg.enf=1sg.dat/molestar.freq=1sg.dat/comer-cond
574. Si quieren irse que se vayan.
 am=sáka-'a-ba-o húní'i elá'apo im=sáka-'a-ne
 am=sáka-'a-bae-o húní'i elá'apo bémpo'im=sáka-'a-ne
 3pl.acu=ir.pl-'a-des-cond/también/no.importa/3pl.acu/ir.pl-'a-fut
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 hoán kó'okoi-m ét-bae ínto ínepo kéčia
 Juan/chile-pl/sembrar-des/y/1sg.nom/también
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 hoán kó'okoi-m ét-bae bwéta ínepo é'e
 Juan/chile-pl/sembrar-des/pero/1sg.nom/no
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 hoán kaá ét-bae bwéta ínepo ála
 Juan/neg/sembrar-des/pero/1sg.nom/sí
578. No quiero nada de eso.
 kaíta=ne hunúka wáata
 nada=1sg.nom/dem.acu/querer.pres
579. ¿Quiere algo de esto?
 hitá émpo iním ayú-ka-'a-po wáata
 inter/2sg.nom/aquí/haber-perf-'a-loc/querer.pres

580. No puedo caminar solo.
 ínepo-la=ne káa wéye
 ínepo-la=ne kaá áa wéye
 1sg.nom-advbz=1sg.nom/neg/poder/caminar.sg.pres
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 háibu=ne ínepo-la áa tekípánoa ketwóotana
 háibu=ne ínepo-la áa tekípánoa ketwó-bétana
 ya=1sg.nom/1sg.nom-advbz/poder/trabajar.pres/mañana-de
582. Ya mero voy.
 abé=ne síme
 casi=1sg.nom/ir.sg.pres
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 ián háibu kúpte tekípánoa bétči'ibo
 ahora/ya/tarde/trabajar.pres/para
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 ián ketún si ketwó tekípánoa bétči'ibo
 ián ketún óusi ketwó tekípánoa bétči'ibo
 ahora/todavía/muy/temprano/trabajar.pres/para
584. Esta planta es buena para comer.
 iní'i húya tú'i bwá'a bétči'ibo
 dem.sg/planta/buena/comer.pres/para
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 iní'i húya tú'i hunué kó'okoa-ta bétči'ibo
 dem.sg.nom/planta/buena/dem.sg/enfermedad-acu/para
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 iní'i húya kaá tú'i hunué kó'okoa-ta bétči'ibo
 dem.sg.nom/planta/neg/buena/dem.sg/enfermedad-acu/para
586. Juan es rápido para caminar.
 hoán ú'ute wéye
 Juan/fuerte/caminar.sg.pres

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 iní'i bwía únna námaka et-bétčí'ibo
 iní'i bwía únna námaka eéča-bétčí'ibo
 dem.sg.nom/tierra/demasiado/dura/sembrar-para
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 ián kaá túa a=bít-tu húme'e maáso-m húya-po
 ahora/neg/mod/3sg.acu=ver-mod/det.pl/venado-pl/monte-loc
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 hunú'u kába'i obiáči mánsote bétčí'ibo
 dem.sg.nom/caballo/difícil/amansar/para
590. ¡Ojalá venga pronto!
 tú'i-ean láuti yépsa-k-o
 bien-mod/pronto/llegar-perf-cond

 láuti yépsa-k tú'i-ne
 pronto/llegar-perf/bien-fut
591. Puede que venga pronto.
 humá húní'i láuti yebíh-ne
 quizá/tal.vez/pronto/llegar-fut
592. (Quiero un kilo de....). No deme menos.
 é'e, čé'a ilíki-m=ne wáata
 neg/muy/poco-pl=1sg.nom/querer.pres
593. ¿Quiere mucho?
 bú'u-k wáata
 mucho-acu/querer.pres
594. No, deme poco.
 é'e, ilíki-k=neé máka
 neg/poco-acu=1sg.dat/dar.pres

LÉXICO

| | |
|--------------------|----------|
| abajo | bétuku |
| abanicar | báihekta |
| abeja | muúmu |
| abrir | étapo |
| acabar | lu'uta |
| aconsejar | téhwa |
| acostarse | bó'ote |
| achiote | — |
| adivino | sauriín |
| adobe | saámi |
| aflojar | báahta |
| afilar | bwawíte |
| agrio | čííbu |
| agua | bá'am |
| aguacate | awakáate |
| aguardiente | tatabá'a |
| águila | súluma |
| aguja | hi'íkiam |
| agujerar | wóhokta |
| ahora | í'ani |
| aire | heéka |
| ahuehuete (sabino) | — |

ala
alacrán
alegre
alfiler
algodón
almeja
altar
allí
amargo
amarillo
amate
amigo
amontonar
ampolla
ancho
anillo
animal
anona
anteayer
antorcha
anzuelo
año
apagar
aplastar
apretar
apurarse
aquel
aquí
arado
araña
arar
árbol
arbusto
arco (y flecha)
arco iris
arder (lumbre)
ardilla
arena

másam
maáčil
állea
alpilér
čínim
koóyom
altaár
hunúmu'u
číibu
sawáli
amáate
halá'i
nátwatta
boyória
bweéka
anílio
yóawa
—
battuúka
taibí'a
baisúkia
wasúktia
tuúča
pítta
kúttá
bámse
wáa'a
iními'i
aráom
húbahe
mó'íta
húya
húya
kúta wíko'i
kurúes
béete
téku
se'e

| | |
|-------------------|------------|
| armadillo | — |
| arriba | bépa |
| arriera (hormiga) | moóčo |
| asar | sóba |
| atar | súma |
| atole | bannáim |
| atravesar | naábuhtia |
| aventador | hímmame |
| avergonzado | tííwe |
| ayer | tuúka |
| azadón | asaróonim |
| babear | číček |
| balsa | baáhup |
| bailar | yé'e |
| bajar | komčépte |
| bambú | bakáo |
| bañarse | úba |
| barba | čáoboam |
| barbacoa | barbakoá |
| barco | baáhup |
| barranca | siíba |
| barrer | híčiike |
| barriga | tóma |
| barro | baábu |
| basura | sánkoa |
| baúl | hit'eria |
| beber | hé'e |
| bejuco | — |
| bendecir | té'očia |
| bilis | čibusí'ika |
| biznaga | onó'e |
| blanco | tósali |
| blando | bwálko |
| boca | teéni |
| borracho | naámukia |
| borrego | bwára |
| bosque | húya |
| brazo | mámam |

| | |
|---------------------------------|------------------------|
| brincar | čépte |
| brujo | yeésisíbome |
| bueno | tú'i |
| buey | boés |
| caballo | kába'i |
| cabello | čoónim |
| cabeza | kóba |
| cacahuate | kakawáate |
| cacao | káka |
| cadera | wépe' |
| caerse | komwéče |
| café | kapé |
| cal | káal |
| calabacita | ilí káma |
| calabaza | káma |
| calcetín | wokbóosam |
| caldo | bá'awa |
| calentura | taiwéčia |
| caliente | táta |
| calzones | bwáhim |
| cama | hipetéki |
| camarón | bá'awoči |
| cambiar | nakúlia |
| caminar | wéye (sg.) káate (pl.) |
| camino | boó'o |
| camisa | súpem |
| camote | kamóote |
| campamento | hoté'eria |
| cana | tosá'akoba |
| canasta (con asa) | waári |
| canasta (sin asa) (chiquihuite) | waári |
| cangrejo | ačákari |
| canoa | kanoá |
| cansado | lottíla |
| cantar | bwiíka |
| cántaro | sóto'i |
| caña de azúcar | yoisána |
| capaz | áawe |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| cara | púhba |
| caracol | tótteme |
| carbón | maátu |
| cárcel | kársel |
| carne | waákas |
| carrizo | baáka |
| casa | kári |
| casabe (pan de yuca) | — |
| casarse | huúbe (hombre), kuúna (mujer) |
| cáscara | beéa |
| cazar | aámu |
| cebolla | sebóra |
| cedazo | sé'aso |
| cedro | séero |
| ceiba | séiba |
| cempasuchil | mukiá seéwa |
| cenar | hí'ibwa |
| ceniza | náposa |
| cera | mumú hó'ara |
| cerbatana | — |
| cerca (adv.) | kaá mékka |
| cerca (n.) | kóra |
| cerdo | koówi |
| cerillo | serióm |
| cerrar | éta |
| cerro | káwi |
| cicatriz | yore'eria |
| ciego | rípti |
| cielo | téeka |
| cien | mamnitaká |
| cigarro | biíba |
| cinco | mámni |
| ciruela | sirwéla |
| claro | mamáci (día), kaláhko (agua) |
| clavo | láabos |
| coa | étkuta |
| cobija | píisam |
| cobre | kóppre |

| | |
|--------------------------|---------------|
| cocinar | bwá'amta hoóa |
| coco | koóko |
| codo | técom |
| coger | nú'e |
| cola | bwásia |
| coladera (cedazo, sieve) | sé'aso |
| collar | koóka |
| comal | wáko'i |
| comer | hí'ibwa |
| comida | bwa'áme |
| cómo | hačínia |
| comprar | hínu |
| con | -mak |
| conejo | taábu |
| contar (números) | hína'ikia |
| contar (narrar) | téuwa |
| contestar | yóopna |
| conversar | etého |
| copal | kopáalim |
| corazón | hiápsi |
| correcto | tú'i |
| correr | buíte |
| cortar | čúkta |
| corteza | čúktiria |
| corto | póčilai |
| cosechar | hipésuma |
| coser | bwása |
| coyote | wó'i |
| crecer | yó'otu |
| creer | suále |
| criar | búke |
| criatura | búkri, búki |
| crudo | kaá bwási |
| cuándo | hakkó |
| cuánto | háiki |
| cuarenta | woitaká |
| cuates | wó'orim |
| cuatro | náiki |

| | |
|---------------------|-------------|
| cuchara | kučá'ara |
| cucaracha | kukaraáča |
| cuchillo | kúči'im |
| cuello | kutána |
| cuerna | wíkia |
| cuerno | aáwam |
| cuervo | taká |
| cueva | koóni |
| cuidar | teéso |
| culebra | suúa |
| cuna | baákot |
| curandero | maáka |
| chapulín | hitébi |
| chayote | wó'oči |
| chía | čayóte |
| chicle | — |
| chico | číklem |
| chicozapote | ilítči |
| chiflar | — |
| chilacayote | biúte |
| chile | — |
| chinche | kó'okoi |
| chirimoya | čínčik |
| chivo | — |
| chocolate | čibá'ato |
| chupar | čokoláate |
| chuparrosa | čuúne |
| dar | semálulukut |
| dardo | máka |
| deber (dinero) | kaučaálam |
| deber (obligación) | wíkiria |
| decir | tékia |
| dedo | téhwa |
| dejar (permitir) | mampusiám |
| dejar (en un lugar) | sú'utoha |
| delgado | yéča |
| derecha | wakíla |
| | mikkó'otana |

| | |
|-----------------|----------------|
| despacio | laáutia |
| despertar | búsa |
| despertarse | búsa |
| desplumar | boá pópona |
| después | čúkula |
| destruir | móhakta |
| día | táewai |
| diablo | bebehéčeri |
| diente | támim |
| diez | wohmámni |
| dinero | tómi |
| dios | liós |
| distribuir | ná'ikimte |
| doler | kó'okole |
| dónde | hakú'u |
| dormir | kóče |
| dos | wói |
| dos veces | wóisia |
| dulce | káka |
| duro | námaka |
| eclipse (solar) | ta'á mukia |
| echar | wátta |
| ejote | muntaáka |
| él | áapo |
| elote | ábai |
| ellos | bémipo |
| embotado | boótak |
| empezar | naáte |
| empujar | yú'a |
| en | -po |
| enagua | tosá'a ko'árim |
| encender | táya |
| encino | — |
| encontrar | téa |
| enemigo | kaá halá'i |
| enfermo | kó'okoe |
| enfrente | bíčapo |
| enseñar | máhta |

| | |
|-----------------|----------------|
| enterrar | maá'a |
| entrar | kibáke |
| enviar | bíttua |
| epazote | ipasóote |
| escalera | ehkaléa |
| escama | kuúpe |
| escarbar | hi'íbwehe |
| escoba | híčikia |
| escoger | yéu-pua |
| esconder | éso |
| escopeta | wíko'i |
| escribir | hí'ohte |
| ese | hunú'u |
| espalda | hoó'o |
| espejo | ehpeéko |
| espiga | búha |
| espina | wíča |
| espíritu | číčihal |
| esposa | huúbi |
| espuma | somó'očia |
| este | iní'i |
| estrecho | ná'ulai |
| estrella | čóki |
| excremento | bwíta |
| existir | hiápsa |
| exprimir | pipí'ike |
| faja | wikósa |
| ferrocarril | tréen |
| fierro | sisiwoóki |
| fiesta | páhko |
| filoso | bwaáwi |
| flauta | kusiá |
| flecha (arco y) | kúta huíwam |
| flor | seéwa |
| fluir | yeuwéye |
| forastero | kaá-hó'akame |
| frente | kóba-mehé'eria |
| fresno | réhno |

| | |
|--------------------------|------------------|
| frijol | muúnim |
| frío | sébe |
| frotar | mamruúse |
| fruto | taáka |
| fuego | táhi |
| fumar | yéna |
| gallina | tótoi |
| garganta | kútana |
| garra | sútum |
| garrapata | temá'i |
| gato | miísi |
| gente | bató'im |
| golpear | béba |
| gordo | áwi |
| gorgojo | yoéria |
| gota | bá'áčáktim |
| grande | bwé'u |
| granizo | sápam |
| grano (del cuerpo) | čí'ímu, ehoá (?) |
| grasa (manteca) | áwira |
| gritar | čaác |
| grueso | túruí |
| guacamote (yuca) guaje | áokos |
| guajolote | wíihoro |
| guayaba | wáebas |
| guerra | nassuáwame |
| gusano | bwí'ia |
| gustar | tú'ure |
| hablar | noóka |
| hacer | yáa |
| hacha | tépuam |
| hamaca | maáka |
| hambre | tébaure |
| harina | áinam |
| hay | aáyuk |
| helarse | sébea |
| hembra | hámut |
| hermana menor (de mujer) | wái |

| | |
|---------------------------|--------------------|
| hermana menor (de hombre) | wái |
| hermano menor (de mujer) | wái |
| hermano menor (de hombre) | sáila |
| hervir | póhte |
| hielo | sápam |
| hierba | húya |
| hígado | heémam |
| hilar | wité'itua, wí'itua |
| hilo | wí'i |
| hincharse | báha |
| hoja | sáwa |
| hollín (tizne) | káabwichia |
| hombre | o'ou |
| hombro | hénom |
| honda | wičárákiam |
| hongo | burúsisi |
| hormiga | eéye |
| horno | hóona |
| horqueta (slingshot) | taká'aria |
| hoy | í'ani |
| hoyo | wohó'oria |
| huarache | boóčam |
| huérfano | leépe |
| hueso | óta |
| huevo | kábam |
| hule | uúlim |
| humo | bwíčia |
| iglesia | té'opo |
| iguana | kutá wíkuim |
| intestino | siám |
| ir | siíme |
| isla | čopó-bwía |
| ixtle | kuwí'i |
| izquierda | míkk'o'tana |
| jabalí | huakówi |
| jabón | saábum |
| jaguar | óusei |
| jalar | wíke |

| | |
|------------------|-----------------|
| jarro | sóto'i |
| jefe | yá'ut |
| jícara | áokos |
| jilote | abái-čoónim |
| jitomate | tomáate |
| jorobado | róbbo-hó'okame |
| juglar | yeéwe |
| labios | tenbériam |
| ladrar | buúe |
| lagartija | wikuím |
| lagarto (caimán) | káma |
| lago | baubá'a |
| lamer | beókta, té'ebwa |
| lana | bwára-boá |
| lanza | hikúčiam |
| largo | teébe |
| lavar | báksia |
| leche | káuwam |
| leer | bítču, leíaroa |
| lejos | mékka |
| lengua | níni |
| lento | laáutia |
| leña | kútam |
| levantar | kéča |
| liebre | paáros |
| liendre | natčí'ika |
| limpio | kaá háiti maáci |
| liso | číta líbelai |
| lodo | tečóa |
| luna | meéča |
| llaga | boyória |
| llama | táhi |
| llano | pá'ria |
| llegar | yépsa |
| llenar | tápunia |
| lleno | tápuni |
| llorar | bwaána |
| lluvia | yúku |

| | |
|---------------------------|------------------|
| machete | mačé'etam |
| madera | kúta |
| madre | maála |
| maduro | bwási, momói |
| maguey | kuú'u |
| maíz | báči |
| malacate | mósokia |
| malo | hú'ena |
| mamar | čé'e |
| mamey | — |
| mango | mánko |
| mano | mámam |
| mañana | yoóko |
| mapache | čoóparau |
| mar | baáwe |
| marido | kuúna |
| marihuana | mátem |
| mariposa | baisé'eboli |
| martillo | máatiom |
| más | čé'a |
| masa | kíttim |
| máscara | máhka |
| matar | mé'a |
| mazacuate (boa) | kurúes |
| mazorca | báči |
| mecapal | — |
| medir | támačia |
| mejilla | hópem |
| mentón | čáo |
| mercado | híta-nenénkiwapo |
| mes | meéča |
| mesa | meésa |
| metate | máta |
| meter | kibáča |
| metlapil (mano de metate) | máta-tutúha |
| mezcal | táta-bá'a |
| mezquite | hú'upa |
| miel | mumú-bá'awam |

milpa
moco
moho
mojado
mojarse
molcajete
moler
molleja
mono
morder
morir
morrál
mosca
mosquito
mostrar
mucho
muela
muerto
mujer
muñeca (wrist)
murciélago
nacer
nadar
nalgas
naranja
nariz
neblina
negro
nido
nieto
nieve
nigua
niño
nixtamal
no
noche
nombre
nopál

waása
čoómim
namúrokoa
bá'ari
bá'ari
máta
tuúse
čoám
takáboala
ké'e
muúke
morál
sé'eboi
woó'o
bítua
bú'u
támim
mukiá
hámút
koómim
sóčik
tómte
bahúme
čoábe
ná'aso
yéka
báhewa
čukúli
toósa
ápala
sápam
—
uúsi
napobáki
é'e
tukária
téam
naábo

| | |
|-----------|----------------------------|
| norte | ta'áta kom-wéche bétana |
| nosotros | itépo |
| nube | naámu |
| nuca | bí'am |
| nudo | koí |
| nueve | bátani |
| nuevo | beméla |
| ñame | — |
| occidente | ta'áta kom-wéche bétana |
| ocote | óko |
| ocho | wóh-náiki |
| oír | híkkaha |
| ojo | puúsim |
| oler | húkta |
| olote | náo |
| olla | sóto'i |
| ombligo | siíku |
| once | wohmámni áma wépulei |
| oreja | nákam |
| órgano | teéni |
| oriente | tá'ata yeu-wéye bétana |
| orilla | mayóa |
| orinar | siíse |
| oro | oóro |
| oscuro | kaá maáci |
| otra vez | íntučia |
| otro | seénu |
| padre | ácai |
| pagar | béhe'etua |
| pájaro | wiíkit |
| palma | táko |
| pantano | bwía-ba'áheló |
| panteón | himá-bwía |
| papa | bwá'ame |
| papel | hiósia |
| par | wói |
| parado | wéyek (sg.) há'abwek (pl.) |
| pared | sápti |

| | |
|---|------------------------|
| parir | asoá |
| párpado | púhbea (lit. ojo piel) |
| pasado mañana | mátčuko |
| pasar | kibáča |
| pato | paáto, tuíbit |
| patrón | móoroma |
| pedernal | čumú'u-téta |
| pedir | a'áwa |
| peine | čičíkia |
| pelear | nássua |
| pelo | čoónim |
| pensar | kobanámya (cabeza...) |
| peña (piedra forma de diamante) | téta rebéhko |
| permanecer | taáwa |
| perro | čuú'u |
| pesado | béte |
| pescar (lit. sacar pescado) | kučúm yéuwike |
| petate | hípetam |
| peyote | hí'ikui |
| pez | kúčum |
| pie | wókim |
| piedra | téta |
| piel | beéa |
| pierna | máčam |
| pinole (<i>saáki</i> < <i>sákri</i> tostado <i>túsi</i> molido) | sáktusi |
| piojo | éte |
| pizar (cosechar) | púa |
| plantar | eéča |
| planta | húya |
| plátano | laátano |
| plato | pú'ato |
| pleito (los que pelean entre sí) | naunasuáwame |
| pluma, vello | boá |
| pobre | polóbe |
| poco | ilíki |
| poder | áa, áawe |
| podrido | biká |

| | |
|-------------------------------|----------------------|
| polvo | tóočia |
| pollo | tótoi |
| poniente | — |
| primero | báčia |
| pueblo | puépplo |
| puente | puéntes |
| pulga | téput |
| pulmón | saré'ěčiam |
| pulque | kubá'a |
| puma | óusei |
| puño (con la mano hecha bola) | lóbola mamákai |
| pus | biká |
| qué | hitá |
| quelite | hí'u |
| quemar | táya |
| querer | wáata |
| quién | habé |
| quijada | tabawasá'im |
| quince | wohmámni áma mámni |
| quitar | ú'ura |
| raíz | naáwa |
| rajarse | siúta |
| rama | nassá'akaria |
| rana | bátat |
| rápido | laútia |
| rata | tóri |
| ratón | číkul |
| rayo (lluvia aventar) | yúku himári |
| recto, derecho | lútula |
| red | hítei |
| redondo | kó'elai |
| reír | aáče |
| relámpago | yúku himári |
| remedio | híttoa |
| remo | reémom |
| reunirse | emó nautóha, nauyáha |
| reventar | péhta |
| revolver (junto revolver) | naukuúta |

| | |
|------------------------|---------------|
| rezar (dios hablar) | lionóka |
| rico | kiá |
| río | bátwe |
| robar | étbwa |
| rociar (agua salpicar) | baási'ita |
| rodilla | tónom |
| rojo | síkili |
| romper (rasgar) | siúta |
| romper (reventar) | péhta |
| romper (quebrar) | kóttá |
| ropa | táho'ori |
| rozar | húttá |
| saber | tá'a |
| sabino | — |
| sabroso | kiá |
| sacerdote | paáre |
| sacudir | tátake |
| sal | oóna |
| salir (afuera caminar) | yeuwéye |
| saliva | číči |
| sangre | óhbo |
| sapo | boóbok |
| seco | wakiá |
| seis | búsani |
| semana | semáana |
| sembrar | eéča |
| semilla | bácia |
| senos | pípim |
| sentarse | yéhte |
| sepulcro | himáari |
| sesos | ó'oream |
| si | heéwi, ná'aka |
| siete | wobúsani |
| silla | bánko |
| sobaco | seékam |
| sobar | wíke |
| sol | taá'a |
| sombrero | mó'obei |

| | |
|--------------------|------------------------|
| sonaja | áyam |
| soplar | púhta |
| sordo | nákapit |
| suave | bwálko |
| subir | há'amu |
| sucio (mal claro) | haití maáci |
| sudar | táta búhte |
| sueño | tenkuí |
| sufrir (no alegre) | kaá állea |
| sur | tá'ata yéu-wéye bétana |
| tabaco | biíba |
| tamal | nóhim |
| tambor | kúbahi |
| tapanco | tapéhtim |
| tarde | kúpteo |
| tecolote | muú'u |
| techo | bepá'aria |
| tejer | hí'ika |
| tejolote | — |
| tela | tahó'ori, teéla |
| telar | — |
| temascal | — |
| temblar (persona) | emó yoóa |
| temblor | bwía emó yoóa |
| temer | máhae |
| templo | té'opo |
| tenamastle | — |
| tenate | — |
| tener | híppue |
| tentar | bwíse |
| teñir | yóka |
| terrón | bwía rebéhko |
| tienda | tiénda |
| tierno (no maduro) | kaá momóli, óloko |
| tierra | bwía |
| tijeras | čáptiam |
| tlacuache | takwaáci |
| tocar | bwíse |

| | |
|-----------------------|-------------|
| todo | sí'ime |
| torcer | tótte |
| tortilla | táhkaim |
| tortuga | móčik |
| tos | tásia |
| toser | táse |
| tostar | waáča |
| trabajo | tékil |
| tragar | wí'ukta |
| trampa | taámpa |
| tranquilo (no movido) | kaá wótte |
| trementina | ču'úkam |
| tres | báhi |
| tripa | siám |
| triste | sióka |
| troje | nu'uramá |
| tronco | naáwa |
| trueno | yúku himári |
| tú | émpo |
| tuétano | ó'orea |
| tumor | sá'awa |
| tuna | naábo |
| tusa | tébos |
| último | amáu wéyeme |
| uno | wépulai |
| uña | sútum |
| ustedes | emé'e |
| vaca | waákas |
| vaciar (sólido) | yeuwíke |
| vaciar (líquido) | yeuwo'óta |
| vacío | lú'utila |
| valiente | emó oule |
| vapor | háawa |
| vela | kanteélam |
| veinte | senú taká |
| vejiga | sí'ika |
| vena (sangre hilo) | óhbo wi'i |
| venado | maáso |

vender
venir
ver
verde
verruga
vestirse
viejo
viento
viga
viruela
vivo
volar
vomitar
voz
yerno
yo
zanate
zapote
zopilote
zorrillo
zorro

nénka
nóite
bíča
siáli
terú'usia
tahó'ote
ó'ola
heéka
hépektia
kapičoóram
hiápsa
né'e
bísata
hiáwai
mó'one
ínepo
čána
sapóote
wííru
húpa
káwis

BIBLIOGRAFÍA

- Almada Leyva, Francisco. 1989. *Diccionario yoreme: manual de idioma yoreme para hablantes de español*. Hermosillo: Biblioteca Pública Municipal.
- Báez Vázquez, David. 1987. *Jiak nookim. Palabras yaquis*. Hermosillo: Biblioteca Pública Municipal.
- Buelna, Eustaquio. 1989 [1890]. *Arte de la lengua cahita por un padre de la Compañía de Jesús*. México: Editorial Siglo XXI.
- Buitimea Valenzuela, Crescencio. 2007. *Pessio betana nottiwame. Regreso de Hermosillo*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- Castillo, María Elena, Zarina Estrada, Adriana Gurrola. Ms. “Diccionario yaqui-español- inglés: obra de preservación lingüística para dos naciones”.
- Collard, Howard y Elisabeth Collard. 1962. *Vocabulario mayo (castellano-mayo/ mayo- castellano)*. México: Instituto Lingüístico de Verano. Vocabularios indígenas No. 6.
- Crumrine, Lynne S. 1961. “The phonology of Arizona Yaqui”. *Anthropological Papers* 5. Tucson: University of Arizona Press.
- Dedrick, John M. y Eugene H. Casad. 1999. *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Demers, Richard, Fernando Escalante y Eloise Jelinek. 1999. “Prominence in Yaqui words”. *International Journal of American Linguistics*. Vol. 65. No. 1: 40-55.
- Escalante, Fernando. 1984. “Moods and modes in Yaqui”. *Coyote Papers*. Vol. 5. 19-31.

- , 1985. A preliminary view of the structure of Yaqui. Paper presented in partial fulfillment of the requirements for the M.A. Degree in Linguistics. The University of Arizona.
- , 1990. Voice and Argument Structure in Yaqui. Ph.D. Dissertation. Tucson: The University of Arizona.
- y Eloise Jelinek. 1989. “Double accusative in Yaqui”. *Proceedings of the Fourth Meeting of the Pacific Coast Conference*. University of Oregon. 120-132.
- , 1998. “Aspectos lingüísticos”. En *Jiák nokpo etéjoim (pláticas en lengua yaqui)*. Manuel Carlos Silva Encinas *et al.* Hermosillo: Universidad de Sonora. 123-140.
- Félix Armendáriz, Rolando. 2000. Las relaciones gramaticales en yaqui: un análisis en el marco de la Gramática del Rol y Referencia. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora.
- Fraenkel, Gerd. 1959. “Yaqui phonemics”. *Anthropological Linguistics*. Vol. 1. Num. 5: 7-17.
- García Salido, Gabriela. 2003. Morfología nominal. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Universidad de Sonora.
- Guerrero Valenzuela, Lilián. 1997. Cláusulas complejas en la lengua yaqui: un análisis descriptivo. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Universidad de Sonora.
- Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth y María Elena Castillo Celaya. 2001. “Problemática en la elaboración de un Diccionario yaqui-español-inglés”. En *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*. José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Serie Lingüística. 449-457.
- Jelinek, Eloise. 1998. “Voice and transitivity as functional projections in Yaqui”. En *The Projection of Arguments. Lexical and Compositional Factors*. Miriam Butt y Wilhelm Geuder (eds.). Stanford: CSLI Publications. 195-224.
- Jelinek, Eloise y Fernando Escalante. 1986. “Yaqui minus control”. *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Pacific Coast Conference*. University of Oregon. 120-132.
- , 1988. “Verbless possessive sentences in Yaqui”. En *Honor of Mary Hass: From the Hass Festival Conference on Native American Linguistics*. University of Oregon. 411- 429.
- Johnson, Jean B. 1962. *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Departamento de Antropología e Historia, Publ. 10.

- Kurath, William y Edward H. Spicer. 1947. "A brief introduction to Yaqui, a native language of Sonora". *University of Arizona Bulletin, Social Science Bulletin*. No. 15, Vol. XVIII, No. 1, Tucson, Arizona.
- Lindenfeld, Jacqueline. 1973. *Yaqui Syntax*. Berkeley: University of California Press.
- Lionnet, André. 1977. *Elementos de la lengua cahita*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Cruz, Gerardo y José Luis Moctezuma Z. 1994. "En torno a la dialectología cahita". En *Estudios de lingüística y sociolingüística*. José Luis Moctezuma Zamarrón y Gerardo López Cruz (comp.). Hermosillo: Universidad de Sonora/Instituto Nacional de Antropología e Historia. 221-274.
- Moctezuma, José Luis y Gerardo López. 1990. "Variación dialectal yaquimayo". *Noroeste de México*. 9. Hermosillo: Centro Regional Sonora del Instituto Nacional de Antropología e Historia. 94-106.
- , 1991. "El yaqui y el mayo como lenguas históricas". *Noroeste de México*. 10. Hermosillo: Centro Regional Sonora del Instituto Nacional de Antropología e Historia. 79-84.
- Molina, Felipe y David Leedom Shaul. 1993. *A Concise Yoeme and English Dictionary*. Tucson Unified School District, Bilingual Education and Hispanic Studies Department, Tucson, Arizona.
- Molina, Felipe S., Herminia Valenzuela y David Leedom Shaul. 1999. *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico with a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*. New York: Hippocrene Books.
- Molina Amarillas, Hilario. 1994. *Jiak Noki. Lengua Yaqui, Sonora*. Primer Ciclo, Parte I. México: Secretaría de Educación Pública.
- , 1994. *Jiak Noki. Lengua Yaqui, Sonora*. Primer Ciclo, Parte II. México: Secretaría de Educación Pública.
- Rude, Noel. 1995ms. Diccionario morféxico de yaqui. Universidad de Sonora.
- , 1996. "Objetos dobles y relaciones gramaticales: el caso del yaqui". *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Memorias*. Tomo I, volumen 2. 491-522.
- Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez y Crescencio Buitimea. 1998. *Jiak nokpo etéjoim. Pláticas en lengua yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Zavala Castro, Palemón. 1989. *Apuntes sobre el dialecto yaqui*. Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora.

Yaqui de Sonora

se terminó de imprimir en julio de 2009
en los talleres de Solar, Servicios Editoriales, S.A. de C.V.,
Calle 2, número 21, col. San Pedro de los Pinos, 03800 México, D.F.

Portada de Ezequiel de la Rosa Mosco.

Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.

Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.